R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XIII - FASCICULE 5 - N° 66

LE
TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANCAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,
vic. gén.

1ère édition, Paris 1919
Réimpression anastatique 1988

INTRODUCTION

Les Livres d'Esdras. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de ዕዝራ ፡, *'Ezrâ,* sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante[1] :

Version éthiopienne	Texte des LXX	Texte de la Vulgate
ዕዝራ ፡ ፩ ። ('Ezrâ I)	—	Liber quartus Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ ፡ ፪ ። ('Ezrâ II)	Ἔσδρας α΄	Liber tertius Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ ፡ ፫ ። ('Ezrâ III)	Ἔσδρας β΄	Liber secundus Esdrae (Nehemias) Liber primus Esdrae (Esdras)

Le *Premier Livre de 'Ezrâ,* dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrâ,* a été publié d'abord par Ricard Laurence : ዘዕዝራ ፡ ፩ ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica,* Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi,* Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrâ* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.,* p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

Les manuscrits en général. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens,* Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (xviie siècle)[1].

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (xviiie siècle)[2].

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (xvie ou xve siècle)[3]; *Orient.* 484 [Cat. Wright VII] (xviie siècle); *Orient.* 489 [Cat. XI] (xviie siècle); *Orient.* 502 [Cat. XXVI] (xviie siècle); *Orient.* 504 [Cat. XXVIII] (xviie siècle)[4].

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (xviiie siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)[5].

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4[6].

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*[7]. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)[8].

Manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0^m,395 de hauteur et 0^m,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyâsou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie,* Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie,* Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie,* dans le *Journal Asiatique,* x^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici,* Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens,* Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum,* London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main,* Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren,* Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin,* dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen,* xxiii Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin,* dans la *Revue de l'Orient chrétien,* t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum,* p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28e ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25e ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras;* 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : **ወፍያላት ፡ ኃምሳ ፡** (17, 70), qui sont suivis d'un **ተ**; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ኅልፍ ፡ አሐደ ፡ ብራና ፡ ወእምዝ ፡ ኅሊፈከ ፡ ፳አእማደ ፡ ወ፲ወ፫ ፡ መሥመራተ ፡ መይጠከ ፡ ፩ብራና ፡ ትርከብ ፡ መትልወ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ። ወአልባሳት ፡ ፳፻ወ፴ ።

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : **ምሳ ።**;
à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ ፡ በዝየ ፡ ዓቢይ ፡ ግድፈት ፡ ዘየአክል ፡ መጠነ ፡ ፯አምድ ።

A la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : **ማኅፈደ ፡ አቶናዊያን ፡** (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ ፡ ፩ ፡ ብራና ፡ ኀበ ፡ ይብል ፡ ወእስከ ፡ አረፍት ፡ መርህብ ።

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : **ወሌዋውያኒነ ፡ ወካህናቲነ ፡** (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ ፡ ሀሎ ፡ ምዕራፍ ፡ ተመየጥ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ኀበ ፡ ይብል ፡ ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ አስቴርስታ ።

A part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ,* contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique **አ**, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (XVIe ou XVe siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11e ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16e ligne de la première colonne du verso du fol. 120. *Le Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6e ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

A la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ ዘዕዝራ ፡ ፫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕዝራ ፡ ዘአጽሐፈን ፡ .... ወጸሓፊሁ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ። ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝከሩ ፡ ወለተዝካረ ፡ ደቂቁ ። ወይዕቀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ። አሜን ። ለይኩን ። ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ።

Titre du livre. — Le *Troisième Livre de ʿEzrâ* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : **ዘዕዝራ ፡ ፫ ።** et dans quelques autres par **ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕዝራ ።**

Division du livre. — Le *Troisième Livre de ʿEzrâ* est divisé en chapitres (**ምዕራፍ ፡**), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de ʿEzrâ* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

Chap.	1er —	Esd. i, 1	Chap.	8e —	Esd. ix, 1	Chap.	15e —	Néh. vii, 1
	2e	iii, 1		9e	Néh., i, 1		16e	viii, 1
	3e	iv, 1		10e	ii, 1		17e	ix, 1
	4e	vi, 1		11e	iii, 1		18e	x, 1
	5e	vi, 14		12e	iii, 33		19e	xi, 1
	6e	vii, 1		13e	v, 1		20e	xi, 36
	7e	viii, 1		14e	vi, 1		21e	xiii, 1

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

Texte éthiopien. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de ʿEzrâ,* Mgr Graffin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, nº 35;
B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du XVIIe siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux XVIe et XVIIe siècles. Le manuscrit B, du XVIe ou XVe siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

Texte d'où dérive la version éthiopienne. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe [1].

Recension du texte grec d'où dérive la version éthiopienne. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie,* imprimé dans la Bible de Complute [2]. Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248) [3], et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras,* contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien [4]. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum,* London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros,* Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine,* edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. I, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis.*

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek,* Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece,* Gottingae, 1888, p. XIV et 461-486.

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*), n° 35;

B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188;

hébr., texte hébraïque;

LXX, texte grec de la version des LXX;

a veut dire addition;

o veut dire omission.

ዘዕዝራ ፡ ሠለስቱ ።

*አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመት ፡ መንግሥቱ ፡ ለቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ሐልቀ ፡ I, 1
ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ ፡ ቂሮ
ስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ለኵሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ። *ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ኵሎአ ፡ መንግሥተ ፡ ምድርአ ፡ ወሀበኒ 2
አ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ እግዚአ ፡ ሰማይአ ፡ ወውእቱአ ፡ አኀለየኒአ ፡ ዘከመአ ፡ አሐንጽአ ፡
ሎቱአ ፡ ቤተአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ዘይሁዳአ ። *መኑአ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉአ ፡ አሕዛብ 3
አ ። እግዚአብሔርአ ፡ የሀሉአ ፡ ምስሌሁአ ፡ ከመአ ፡ ይዕርግአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ዘይሁዳ
አ ፡ ወይሕንጽአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ እስራኤልአ ፡ ውእቱአ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ። *ወኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ተርፉአ ፡ ውስተ ፡ ኵሉአ ፡ 4
በሓውርትአ ፡ እለአ ፡ ውእቱአ ፡ ለሊሁአ ፡ አፍለሰአ ፡ ህየአ ፡ ወይትራድእዎአ ፡ ምስሌ
ሆሙአ ፡ እምውስተ ፡ ሰብአ ፡ ብሔርአ ፡ በወርቅአ ፡ ወበብሩርአ ፡ ወበንዋይአ ፡ ወእንስ

I, 1. እምዘ ፡] እንዘ ፡ B — ኃልቀ ፡ B — ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡] ቃል ፡ ወአዘዘ ፡ B — እምአፈ ፡] በአፈ ፡ B — አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ ፡] ሑልዮ ፡ በልቡ ፡ B. — 2. እግዚአብሔርአ ፡] *o* B — ሰማይአ ፡] ሰማያት ፡ ወምድር ፡ A — አሐለየኒ ፡ A, አሕለየኒአ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌምአ ፡ B. — 3. አሕዛብአ ፡] ሕዝብአ ፡ B — እግዚአብሔርአ ፡ የሀሉአ ፡] ዘእግዚአብሔርአ ፡ B — ይእርግአ ፡ B — ዘይሁዳአ ፡ ወይሕንጽአ... ዘውስቱ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡] *o* B — 4. ህየአ ፡] *o* B — ወይትራድእዎአ ፡] ወይነሥኡአ ፡ B — በወርቅአ ፡ ወበብሩርአ ፡ ወበንዋይአ ፡] ወርቀአ ፡ ወብሩርአ ፡ ወንዋይአ ፡ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I, [1] La première année du règne de Qiros, roi de Fârès, dès que la parole I, 1
du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Êremyâs, fut accomplie, le Seigneur
excita l'esprit de Qiros, roi de Fârès, et (ce dernier) ordonna par la parole à
tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : [2] Ainsi dit Qiros, roi de 2
Fârès : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la
terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem
de Yehoudâ. [3] Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur 3
se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ-
tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.
[4] Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳአ ፡ ወበዕደኒአ ፡ ዘፈቀዱአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። *ወተንሥኡ ፡
መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበወ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋውያን ፡ ወኵሎሙ ፡
እለ ፡ ወደየ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልበሙ ፡ ከመ ፡ ይዕርጉ ፡ ወይሕንጹ ፡
6 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውዶሙ ፡ ይርድእዎሙ ፡
ምስሌሆሙ ፡ በንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወእንስሳ ፡ ወበዕደኒ ፡ ዘአስተአደሙ ፡ በበፈ
7 ቃዶሙ ። *ወንጉሥኒ ፡ ቂሮስ ፡ አውፅአ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘነሥአ ፡ ናቡ
8 ከደነጾር ፡ እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ። *ወአውፅአ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉ
ሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡ ወጸሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡
9 መልአከ ፡ ይሁዳ ። *ወእሉ ፡ ኈልቈ ፡ መዋዕሕት ፡ ዘወርቅ ፡ ፵ ፡ ወመዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡
10 ፲፻ ፡ ወአፅሕልት ፡ ፳ወ፱ ፡ *ወጽዋዓት ፡ ዘወርቅ ፡ ፴ ፡ ወዘብሩር ፡ መከዕቢተ ፡ ወካል
11 አን ፡ ፲፻ ። *ወኵሉ ፡ ንዋይ ፡ ዘወርቅኒ ፡ ወዘብሩርኒ ፡ ፶፻ ፡ ወ፬፻ ። ዘኵሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲ
ሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ፄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት ፡ B — ቤተ ፡ አበወ ፡] *o* B — ይዕረጉ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] *o* B — 6. ዓውደሙ ፡ B — ይርድእዎሙ ፡] ነሥኡ ፡ B — በንዋየ ፡ ወርቅወ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ B — ዘአስተዓደሙ ፡ B — በበፈቃደሙ ፡ B, በፈቃደሙ ፡ A — 7. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] *a* ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — እምነ ፡] ዘእምነ ፡ B — ወአብአ ፡] ዘአብአ ፡ B — ቤተ ፡] ለቤተ ፡ B — 8. ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡] ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ A, ወመጠዎ ፡ ለሜትሪደጡ ፡ B — ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡] *o* A — ወጸሐፎሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡] ወኆልቆ ፡ ስናምዖር ፡ B — ለሲስብዳር ፡ A — መልአከ ፡ ይሁዳ ፡]መልአኮሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — 9. ወእሉ ፡] ወዘመጠነ ፡ ኮነ ፡ B — መዋጽሕተ ፡ B — ፵] ፴ A, *o* B — ወመዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡] *o* B — ወአፅሕልት ፡] ወአጽሐል ፡ ዘብሩር ፡ B — 10. ወጽዋዓት ፡] ጽዋዓተ ፡ B — መከዕቢተ ፡] ፳፻ ፡ ወ፱፻ ፡ ወ፳ ፡ B — ወካልኣን ፡ ፲፻ ፡] *o* B. — 11. ወኵሉ ፡ ንዋይ ፡] ወበዕደኒ ፡ ዘቦኬ ፡ ንዋየ ፡ B — ፶ወ፱፻ ፡ A, ፶፻ ፡ ወ፱፻ ፡ ወ፯ወ፱ ፡ B — ዘኵሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወኵሉ ፡ ዘዓርጉ ፡ B — ሲሳባዳር ፡ A — አርጉ ፡ A — ፄዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ እምነበ ፡ አፍለሱ ፡ B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en
animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du
5 Seigneur qui est à Jérusalem! [5] Alors se levèrent les princes de la maison
des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui
le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir
6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; [6] ainsi que tous ceux qui étaient
autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en ani-
maux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur
7 gré. [7] Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que
Nâboukadanatsor avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple
8 de son dieu. [8] Qiros, roi de Fârès, les restitua par l'intermédiaire de Mitri-
dâṭou, fils de Gasabârênou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr,
9 prince de Yehoudâ. [9] (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;
10 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; [10] calices d'or, trente; (calices)
11 d'argent, le double; autres (vases), mille. [11] Tous les vases d'or et d'argent
étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

*ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምኀ II, 1
በ ፡ ተፄወዉ ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡
ባቢሎን ፡ ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሰብአ ፡ ይሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪ
ሆሙ ። *እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢዮስስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወሮሐል 2
ያ ፡ ወመርዶክዮስ ፡ ወመስፍማል ፡ ወሰርበጡል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሐum ፡ ወበልያሐ ፡
ወኮነ ፡ ኆልቆሙ ፡ ለሰብአ ፡ እስራኤል ። *ደቂቀ ፡ ፋሪኦስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፩፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 3
*ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ፯፻ ፡ ወ፸ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ 4, 5, 6
ሞአብ ፡ እለ ፡ እምትውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮአብ ፡ ፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፲ 7
፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ዘቱዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ፯፻ ፡ ወ፷ ። *ደቂ 8, 9, 10
ቀ ፡ ባኑ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ አዜጌድ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪ 11, 12
፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፶ወ 13, 14

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንተ ፡] *o* A — ደቂቀ ፡ ብሔር ፡] እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውስተ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወዓርጉ ፡ AB — ወገብኡ ፡] ገብኡ ፡ B — አፍለሰ ፡ B — ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡] *o* B — አሕጉሪሆሙ ፡ B. — 2. ኢዮስስ ፡ B, ወኢዮስስ ፡ A — ወነህምምያ ፡ A — ወመርደኬዎስ ፡ B — ወበሥፍማል ፡ B — ወሶርበጡይ ፡ B — ወበሊያ ፡ B — ወሬሐum ፡ ወበልያሐ ፡] *o* B — ኆልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሪኦስ ፡] ፋር ፡ B. — 4. ፫፻ ፡] ፱፻ ፡ B. — 6. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሀት ፡ ሞአብ ፡ A, ፋላድ ፡ ሞአብ ፡ B — ያሱዔ ፡ B — ዮአብ ፡] ውአብ ፡ A, ወልደ ፡ ኢዮባብ ፡ B. — 7. ኤላም ፡] ማለም ፡ B — 8. ዘተዋ ፡ B — 9. ዘኬ ፡] ዘቤ ፡ A, ዝኩ ፡ B. — 10. ቦኑ ፡ B. — 11. ባቤ ፡] ባባ ፡ A, ባቢ ፡ B. — 12. አዜጌድ ፡] አዛል ፡ B — 13. አደኒቃም ፡ A, አደኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡] ባአጊ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Bâbilon à Jérusalem.

II, [1] Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem II, 1
et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés,
eux que Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon; (ce furent
eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehoudâ aussi revinrent à
leurs villes. [2] Ceux qui vinrent avec Zaroubâbêl (furent) : 'Iyosès, Nahamyâ, 2
Soryâ, Rohalyâ, Mardêkyos, Masefmâl, Sarbaṭoul, Balyâ, Rêhoum et Balyâha.
Voici le nombre des hommes d'Israël. [3] Les enfants de Fâri'os, deux mille 3
cent soixante-douze. [4] Les enfants de 'Asâf, trois cent soixante-douze. [5] Les 4, 5
enfants de 'Êrâ, sept cent soixante-quinze. [6] Les enfants de Fahat-Mo'ab, 6
qui étaient de la génération de Yâsou'ê-Yo'ab, deux mille huit cent douze.
[7] Les enfants de 'Êlâm, mille deux cent cinquante-quatre. [8] Les enfants de 7, 8
Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. [9] Les enfants de Zâkê, sept cent soixante. 9
[10] Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. [11] Les enfants de Bâbê, 10, 11
six cent vingt-trois. [12] Les enfants de 'Azêgêd, mille deux cent vingt-deux. 12
[13] Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. [14] Les enfants de Bêgâwi, 13, 14

15, 16, 17 ፯ ። *ደቂቀ ፡ አዴን ፡ ፬፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ አጡር ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። *ደቂ
18, 19 ቀ ፡ ቤዳይ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ኡራ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ሐሱም ፡ ፪፻ ፡ ወ
20, 21, 22 ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ጋቤር ፡ ፺ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ና
23, 24, 25 ጡፋ ፡ ፶ወ፮ ። *ደቂቀ ፡ አናቶት ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ አስሙት ፡ ፵ወ፪ ። *ደ
26 ቂቀ ፡ ቅርያታርም ፡ ቂፊር ፡ ወቢሮት ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ሐርማ ፡ ወጋባእ ፡ ፮፻ ፡
27, 28 ወ፳ወ፩ ። *ወሰብአ ፡ መኪማስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቤቴል ፡ ወጋይ ፡ ፪፻ ፡ ወ
29, 30, 31 ፳ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ፶ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ መጌባስ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፮ ። *ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፳
32, 33 ፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ኤረም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። *ደቂቀ ፡ ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡ ወኤላ
34, 35 ው ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ኢያሮብያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ሲናእህ ፡ ፴፻ ፡
36 ወ፮፻ ፡ ወ፴ ። *ወካህናትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ኢየሐዶ ፡ እለ ፡ እምቤተ ፡ ይሱይ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ
37, 38, 39 ፫ ። *ደቂቀ ፡ ኤሜር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ፋሲሆር ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። *ደ

15. ደቂቀ ፡] *o* A — አዴን ፡ B. — 16. አጤር ፡ B — ዘሕዝቅያ ፡] ወሕዝቃያ ፡ B — ፺ወ፪ ፡ B. — 17. ቤዳይ ፡] በሱ ፡ B. — 18. ወ፲ወ፪ ፡ B, ወ፲ወ፱ ፡ A. — 19. ሐሱም ፡] አሱም ፡ B. — 20. ጋበር ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ልሔም ፡] በርታልሔልም ፡ B. — 23. አናቶት ፡] ሰብአ ፡ አናቶት ፡ A, ሐናቶቂ ፡ B — 24. አስ ሙት ፡ B. — 25. ቅርያታርም ፡] ቃርዮት ፡ ዘኢያርም ፡ B — ቂፊር ፡] ቃሪፍ ፡ B — ወቢሮት ፡] ወቢሮስ ፡ B. — 26. ሐሮማ ፡] አራም ፡ B — ወጋባእ ፡] ወገብእ ፡ B. — 27. *o* A. — 28. ሰብአ ፡] ደቂቀ ፡ ሰብአ ፡ A — ወጋይ ፡] ወኤል ፡ ኤእ ፡ B. — 30. መጌበስ ፡ B. — 31. ኤላም ፡] ኤልማር ፡ B. — 32. ኤረም ፡] አረም ፡ B. — 33. ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡] ሎደሮት ፡ B — ወኤላው ፡] ወሐኖን ፡ B. — 34. ኢያርያ ፡ B. — 35. ሳናሖ ፡ B. — 36. ኢየኋደ ፡ B — ኢያሲ ፡ B. — 38. ፋሱር ፡ B. — 39. ደቂቀ ፡] *o* B — ኤርም ፡ B.

15 deux mille cinquante-sept. [15] Les enfants de 'Adên, quatre cent cinquante-
16 quatre. [16] Les enfants de 'Aṭour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-
17, 18 huit. [17] Les enfants de Bêdây, trois cent vingt-trois. [18] Les enfants de 'Ourâ,
19, 20 cent douze. [19] Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. [20] Les enfants
21 de Gâbêr, quatre-vingt-quinze. [21] Les enfants de Bêta-Lehêm, cent vingt-
22, 23 trois. [22] Les enfants de Nâṭoufâ, cinquante-six. [23] Les enfants de 'Anâtot,
24, 25 cent vingt-huit. [24] Les enfants de 'Asmout, quarante-deux. [25] Les enfants de
26 Qeryâtârem, de Qifir et de Birot, sept cent quarante-trois. [26] Les enfants de
27 Harmâ et de Gâbâ'e, six cent vingt et un. [27] Les hommes de Makimâs,
28 cent vingt-deux. [28] Les hommes de Bêtêl et de Gây, deux cent vingt-trois.
29, 30 [29] Les enfants de Nâbou, cinquante-deux. [30] Les enfants de Magêbâs, cent
31 cinquante-six. [31] Les enfants de 'Êlâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.
32, 33 [32] Les enfants de 'Êram, trois cent vingt. [33] Les enfants de Loṭ, de Hadid et
34 de 'Êlâw, six cent vingt-cinq. [34] Les enfants de 'Iyârobyâ, trois cent qua-
35, 36 rante-cinq. [35] Les enfants de Sinâ'oh, trois mille six cent trente. [36] Les
prêtres : les enfants de 'Iyahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf
37, 38 cent soixante-treize. [37] Les enfants de 'Êmêr, mille cinquante-deux. [38] Les
39 enfants de Fâsihor, mille deux cent quarante-sept. [39] Les enfants de 'Êrim,

ቂቀ ፡ ኤሪም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፮ ። *ወሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮሴዕ ፡ ቀዳምኤል ፡ እምደቂ 40
ቀ ፡ ሁዱያ ፡ ፸ወ፬ ። *ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ሰኑሪ 41, 42
ም ፡ ደቂቀ ፡ ሰሎም ፡ ደቂቀ ፡ አጤር ፡ ደቂቀ ፡ ጤልሞን ፡ ደቂቀ ፡ አቁብ ፡ ደቂቀ ፡
አጤጣ ፡ ደቂቀ ፡ ሰበዊይ ፡ ኰሎሙ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፱ ። *ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ዊ 43
ያ ፡ ደቂቀ ፡ አሱፌ ፡ ደቂቀ ፡ ጠቢዖት ፡ *ደቂቀ ፡ ቃዱሰ ፡ ደቂቀ ፡ ስሔል ፡ ደቂቀ ፡ 44
ፉደን ፡ *ደቂቀ ፡ ለቡና ፡ ደቂቀ ፡ አንገቦ ፡ ደቂቀ ፡ አቆብ ፡ *ደቂቀ ፡ አጋብ ፡ ደቂቀ ፡ 45, 46
ስምዖን ፡ ደቂቀ ፡ ሐናን ፡ *ደቂቀ ፡ ጋዱል ፡ ደቂቀ ፡ ጋሐል ፡ ደቂቀ ፡ ሮሔር ፡ *ደቂ 47, 48
ቀ ፡ ተራሶን ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ደቂቀ ፡ ጋሴም ፡ *ደቂቀ ፡ አዝያተ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሔስ ፡ 49
ደቂቀ ፡ ባሴ ፡ *ደቂቀ ፡ አሲና ፡ ደቂቀ ፡ መናሚን ፡ ደቂቀ ፡ ናፌሶን ፡ *ደቂቀ ፡ በቍ 50, 51
በቍ ፡ ደቂቀ ፡ አፌቃ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩሐር ፡ *ደቂቀ ፡ በሰንድሐ ፡ ደቂቀ ፡ ማሑድ ፡ ደቂ 52
ቀ ፡ አሪስ ፡ *ደቂቀ ፡ ብርቍሰ ፡ ደቂቀ ፡ሲባርታ ፡ ደቂቀ ፡ ቴማ ። *ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡ 53, 54
ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡ ደቂቀ ፡ አጡፋ ፡ *ደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፡ ደቂቀ ፡ ሳጠ ፡ ደቂቀ ፡ 55

40. ቀዳምኤል ፡] ወቀዳማይ ፡ B — እምደቂቀ ፡ ሁዱያ ፡] ደቃቀ ፡ ሁዱያ ፡ A, ተወልደ ፡ ሰዲያ ፡ B — ወ፺ወ፰ ፡ B. — 42. ሰኑሪም ፡] ጺሎን ፡ B — ሳሉም ፡ B — አቁም ፡ B. — 43. ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡] ሰብአ ፡ ናቲነም ፡ B — ጠበዖት ፡ B. — 44. ቃዴስ ፡ B — ሶሔል ፡ B — ፋደን ፡ B — 45. ላቦና ፡ B — ዓቀብት ፡ B. — 46. አጋብ ፡] አንጋቦ ፡ A. — 47. ገድል ፡ B — ጋሔል ፡ B — 48. ኒቆድ ፡ B — ጋዜም ፡ B. — 49. አዝያተ ፡] ሐሶ ፡ B, *a* ደቂቀ ፡ ሰስ ፡ B — ፈሔስ ፡ B — በሲ ፡ B. — 50. ምናሚን ፡ B — ናፌሳን ፡ B. — 51. በቍቍ ፡ B — ሐሩር ፡ B — 52. በስድሐ ፡ B. — ማሑዳ ፡ B — አረሳ ፡ B — 53. በርቁስ ፡ B — ሲሳርቅ ፡ B. — 53-54. ደቂቀ ፡ ቴማ ። ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡] ደቂቀ ፡ ቴማኑሱ ፡ ስ ፡ A, ደቂቀ ፡ ቴማንሱሳ ፡ B. — 54. ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡] *double de* ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡, *o* B. — 55. አብዳ ፡ ሴል ፡ A, አብደሴል ፡ B — ሰጢ ፡ B — አስፌረት ፡ B — ፋዱርሃ ፡ B.

mille seize. [40] Les lévites : les enfants de ’Iyosê‘e, de Qadâm’êl et les 40
enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. [41] Les chantres : les enfants de 41
’Asâf, cent vingt-huit. [42] Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42
enfants de ’Aṭêr, les enfants de Ṭêlmon, les enfants de ’Aqoub, les enfants de
’Aṭêṭâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. [43] Les hommes 43
de *nâtânim :* les enfants de Wiyâ, les enfants de ’Asoufê, les enfants de
Ṭabi‘ot, [44] les enfants de Qâdousa, les enfants de Sehêl, les enfants de Fou- 44
dan, [45] les enfants de Labounâ, les enfants de ’Angabo, les enfants de ’Aqob, 45
[46] les enfants de ’Agâb, les enfants de Sem‘on, les enfants de Hanân, [47] les 46, 47
enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehêr, [48] les enfants 48
de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, [49] les enfants de 49
’Azyâta, les enfants de Fâhês, les enfants de Bâsê, [50] les enfants de ’Asinâ, 50
les enfants de Manâmin, les enfants de Nâfêson, [51] les enfants de Baque- 51
baque, les enfants de ’Afêqâ, les enfants de Harouhar, [52] les enfants de Ba- 52
sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de ’Aris, [53] les enfants de 53
Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Têmâ, [54] les enfants de Nasous, 54
les enfants de Netsyâ, les enfants de ’Aṭoufâ, [55] les enfants de ’Abda- 55

56 አስፌርታ ፡ ደቂቀ ፡ ፋዱርሐ ፡ *ደቂቀ ፡ ኢያሔል ፡ ደቂቀ ፡ ርቆን ፡ ደቂቀ ፡ ጌዴል ፡
57 *ደቂቀ ፡ ሴፋ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡ ደቂቀ ፡ ፎኬርት ፡ ደቂቀ ፡ ሐዴባይም ፡ ደቂቀ ፡ አ
58, 59 ሞን ። *ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ናትናዊያን ፡ ወደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። *ወእ
ሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምነ ፡ ተርመል ፡ ተሐሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወሔይ ፡ ወኔ
ሜር ፡ ወአበዩ ፡ አይድዮ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወዘመዶሙ ፡ እንዘ ፡ እምእስራኤል ፡ እ
60, 61 ሙንቱ ። *ደቂቀ ፡ ዳክያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦቢያ ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ወእምነ ፡
ትውልደ ፡ ካህናት ፡ ደቂቀ ፡ ለብያ ፡ ደቂቀ ፡ አቶስ ፡ ደቂቀ ፡ ቤርዜሊ ፡ ዘአውሰበ ፡ እ
62 ምነ ፡ አዋልደ ፡ ቤርዜሊ ፡ ገላአዳዊ ፡ ብእሲተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ። *ወፈቀዱ ፡
ይጽሐፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሰብአ ፡ ሜቶሔሴም ፡ ወኢረከብዎሙ ፡ ወሠዐርዎሙ ፡ እምክ
63 ህነቶሙ ። *ወአዘዞሙ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ እ
ስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶነ ፡ ዘይሠርዖሙ ፡ ለፍጹማን ።
64 *ወኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ፬፼ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ እንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማ

56. ኢየሐል ፡ B — 57. ሴፋ ፡] ሲፋጢደ ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐጤል ፡] o B — ሮኬርት ፡] ፋረይት ፡ B — ሐዬባይም ፡] አስባይን ፡ B — አሞን ፡] ሔሜ ፡ B — 58. ናትናዊያል ፡ B. — 59. ተርምል ፡ B — ወከሩብ ፡ B — ወሐይኔሜር ፡ AB — ወዐበዩ ፡ A, ወዓበዩ ፡ B — አይድኦ ፡ A — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] ብሔሮሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 60. ዳኬያ ፡ B, a ደቂቀ ፡ ቡሐ ፡ B — ጦቢያ ፡] ጢቢያ ፡ A, ጢቢድ ፡ B— ንቆዳ ፡ B — 61. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — ለቤያ ፡ B — አቆስ ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 1°] ዘርቤልት ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 2°] በርዜሊ ፡ B — ገለዓዳዊ ፡ B — ብእሲተ ፡ B — ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ፡] ወተኖለቁ ፡ ውስቴቶን ፡ B. — 62. ሜቶሔሲም ፡ B — ወሠዓርዎሙ ፡ B — 63. ሐቴርስታ ፡] በውስቴታ ፡ B — ዘቅዳስ ፡ A — ለቅዱሳን ፡ AB — ይሠይም ፡ B — ሊቀ ፡ ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶነ ፡] o B. — 64. ወ ኵሉ ፡] ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ B — ወ፴ወ፺ ፡] ወ፴ወ፪ ፡ B.

sêlmâ, les enfants de Sâṭi, les enfants de 'Asfêrtâ, les enfants de Fâdourha,
56, 57 [56] les enfants de 'Iyâhêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gêdêl, [57] les
enfants de Sêfâ, les enfants de Haṭêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de
58 Haḍêbâyem, les enfants de 'Amon, [58] tous ceux qui étaient *nâtânim* et les
59 enfants de 'Abdasêlmâ, trois cent quatre-vingt-douze. [59] Ce furent ceux qui
montèrent de Tarmal, de Taharês, de Kiroub, de Hêy et de Nêmêr et (qui)
refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors
60 qu'ils étaient d'Israël. [60] Les enfants de Dâkyâ, les enfants de Ṭobiyâ,
61 les enfants de Niqoda, six cent cinquante-deux. [61] De la génération des
prêtres : les enfants de Labyâ, les enfants de 'Atos, les enfants de Bêrzêli, qui
épousa une femme d'entre les filles de Bêrzêli de Galâ'ad et fut appelé de
62 leur nom. [62] Ils voulurent qu'on les inscrivît parmi les hommes de *mêtohêsêm*;
63 on ne les trouva pas et on les destitua de leur sacerdoce. [63] Le *hatêrsetâ* leur
ordonna de ne pas manger (des mets provenant) du Saint des Saints, jusqu'à
ce que le chef des prêtres fût institué, lui qui revêt le *diloson* (et) qui fixe
64 (les rites) parfaits. [64] Leur réunion entière (s'élevait) à quarante-deux mille

ቲሆሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴ወ፯ ። *ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65
ምእት ። *ወአፍራሲሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፴ወ፮ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወ፵ወ፭ ። 66
*ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፳ ። *ወእምነ ፡ መላ 67, 68
እክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘይገብርዎ ። *በአምጣነ ፡ ይክሉ ፡ ወአብኡ ፡ ለመዝገብ ፡ ለፃእ 69
ፃአ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጡፈ ፡ ምናን ፡ ፮፼ ፡ ወ፲፻ ፡ ወብሩረ ፡ ምናን ፡ ፶፻ ፡ ወአልባሰ ፡
ክህናት ፡ ፻ ። *ወነበሩ ፡ ክህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጻው 70
ት ፡ ወናቲናዊያን ፡ በበ ፡ አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

*ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወአሜ III, 1
ዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ። *ወተ 2
ንሥአ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ክህናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡
ሰላትያል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወሐነጹ ፡ ምሥዋዓ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡

65. ወመዘምራት ፡ ወመዘምራን ፡ A — ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B. — 66. ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B. — 67. ፬፻ ፡] ፴፻ ፡ B — ወ፯፻ ፡] o B. — 68. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክቲሆሙ ፡ በሐውርቲሆሙኒ ፡ B — በጽዑ ፡] ብፅዓ ፡ B — ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ A, ለእግዚአብሔር ፡ B. — 69. ለመዝገብ ፡] መዝገበ ፡ B — ወለፃእፃእ ፡ B — ወርቅ ፡ B — ወብሩር ፡ AB — ወአልባሰ ፡] ወጽኖጽል ፡ B — ክህናትኒ ፡ B. — 70. ወሌዋውያን ፡ A — ወመዘምርኒ ፡ — ወዐፀውት ፡ A, ወዓፀውት ፡ B — ወናትናዊያን ፡ B — ወበበ ፡ A — በበአኅጉሪሆሙ ፡ B — ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡] o B.

III, 1. ሳብእ ፡ B — ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡] o A — አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሕዝብ ፡] o B — አሐዱ ፡] ፩ ፡ A. — 2. ኢየሱስ ፡ B — ወአኃዊሁኒ ፡ B — ክህናት ፡] o B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላ ትያል ፡] o B — ወአኃዊሁ ፡] o B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. [65] Les chantres et les 65
chanteuses (étaient) deux cents. [66] Leurs chevaux (étaient) sept cent trente- 66
six; leurs mulets (étaient) deux cent quarante-cinq; [67] leurs chameaux (étaient) 67
quatre cent trente-cinq; leurs ânes (étaient) six mille sept cent vingt.
[68] (Certains) des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple 68
du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du
Seigneur, [69] dans la mesure où ils (le) pourraient; ils offrirent au trésor, 69
pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 61.000 mines; argent : 5.000 mines;
vêtements sacerdotaux : 100. [70] Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan- 70
tres, les portiers et les *nâtânim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les
enfants d'Israël aussi (demeurèrent) dans leurs villes.

III, [1] Le septième mois arriva. (Les enfants d')Israël se trouvaient dans III, 1
leurs villes. Alors le peuple se réunit conjointement, comme un seul homme, à
Jérusalem. [2] 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq, ainsi que ses frères (qui étaient) 2
prêtres, et Zaroubâbel, fils de Salâtyâl, ainsi que ses frères, se levèrent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ አሪተ ፡ ሙሴ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
3 ሔር ። *ወሐነጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡
እምነ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነግ
4 ሀኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። *ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ ዘከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘበ
5 በ ፡ ዕለት ፡ ኍልቄ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። *ወእምድ
ኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ
6 ብሔር ፡ ኵሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘኵሉ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሔር ። *ወእም
ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ያብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቤ
7 ተ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ኢተሣረረት ። *ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ
መብልዓኒ ፡ ወመስቴኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብአ ፡ ሴሌሜን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ
ኡ ፡ ሎሙ ፡ ዕፀወ ፡ ቀድሬን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ኢዮጴ ፡ ወእምህየ ፡
8 ይትመየጡ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወበክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ እ
ምዘበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ አኀዘ ፡

3. ወሐነጽዎ ፡] ወገብርዎ ፡ B — ሥርዓቱ ፡ B — እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አ ሕዛበ ፡ ምድር ፡] *o* B — ወአዕረጉ ፡] ወገብሩ ፡ B — ወዘሠርክኒ ፡ B. — 4. ኍልቈ ፡ ዕለተ ፡ A, ኆልቈ ፡ ዕለት ፡ B — በከመ ፡] *o* A — 5. ዘልፈ ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B — ቅዱስ ፡ B — በበ ፡ ፈቃዱ ፡] ዘበፈቃዱ ፡ B ፡ — ብፅዓ ፡ B. — 6. ሠርቀ ፡] *o* A — ሰብእ ፡ B — ያብዑ ፡ A — ኢተሳረረት ፡ B. — 7. ለመብልዕኒ ፡ ወለመስቴኒ ፡ A — ለሰብእ ፡ ሴላሜን ፡ B — ሳሪን ፡ B — ቀድሪኒ ፡ B — ባሕረ ፡] ብሔረ ፡ B — ይትመየጡ ፡] ይትመጠዉ ፡ B — በትእዛዙ ፡] እለ ፡ አዘዘ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡] *o* B. — 8. ወበክልእቱ ፡] ወበ፪ ፡ A, ወእምክልኤቱ ፡ B — እምዘበጽሑ ፡] እንዘ ፡በጽሑ ፡ B — በካልእ ፡] በክልኤ ፡ B — አኀዘ ፡] አዘዘ B — ዮሴዴቅ ፡ A — አኀዊሆሙ ፡] *o* B — ካህናት ፡] *a* ቢጸሙ ፡ B — ወተዓወወ ፡ B — እምዕሥራ ፡] እም፳ ፡ A, እምዕዝራ ፡ B — አም ፡ B — ወላዕሉ ፡] ወእለ ፡ ይልህቁ ፡ እምኔሆሙ ፡ B.

bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit
3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. [3] Ils bâtirent l'autel selon la
prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur
4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. [4] Ils firent
la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour
(étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices
5 différents) de chaque jour. [5] Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui
de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Sei-
gneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au
6 Seigneur. [6] Dès le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le
7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. [7] Ils don-
nèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la
nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Sélêmên et à ceux de
Sârên, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libânos à
la mer de 'Iyopê, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de
8 Fârès, (prescrit) pour eux. [8] La deuxième année après qu'ils furent arrivés au
temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubâbêl,

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አኃ
ዊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምኀበ ፡ ተ
ፄወዉ ፡ ወሜምዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ 9
ቁ ፡ ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ
ቀ ፡ ኢንሐድኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአኃዊሆሙኒ ፡ ሌዋዊያን ። *ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን 10
ጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርንት ፡ ወ
ሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡
ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። *ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኰት 11
ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ
ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይ
ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወብዙኃን ፡ እምውስተ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ 12
ላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፡] *a* ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወተሰይመ ፡ ውእቱ ፡ B — ዮሴዴቅ ፡ A — ቀዳሚያል ፡ B — ይገብ ሩ ፡] ይነብሩ ፡ (?) A — ኢናሐዲኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. — 10. ወሳረሩ ፡ B — አቅርንት ፡] መጥቅዕሙ ፡ B — በትምህርተ ፡] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወይሴብሕዎ ፡] ወይሴብር ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B — ይሣረ ሩ ፡ A, ይሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቶሙ ኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A, *o* B — ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡] *o* B — ይበክ ዩ ፡] ወበከዩ ፡ B — ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡] ወአንበቡ ፡ ኵሎሙ ፡ በትፍሥሕት ፡ B — ይጸርሑ ፡] ወይጸርሑ ፡ B.

fils de Salâtyâl, 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq et leurs autres frères, prêtres et lévites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et
plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. [9] 'Iyosès fut préposé, ainsi que ses 9
enfants et ses frères, Qadâmyâl (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants de Yehoudâ, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères,
les lévites. [10] Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les 10
prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant leurs frompettes. Quant aux lévites, enfants de 'Asâf, avec les cymbales ils
glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David, roi d'Israël. [11] (Les 11
enfants d'Israël) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces, en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils
posèrent les assises du temple du Seigneur. [12] Beaucoup d'entre les prêtres, 12
les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'ancien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡ ይበክዩ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡
13 ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡ ይጸርሑ ፡ እንዘ ፡ ያነብቡ ። *ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ እ
ለ ፡ ያአምሩ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሐ ፡ እምነ ፡ ጽራሐ ፡ ብካዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሑ ፡
ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሰማዕ ፡ እምርኁቅ ።
IV, 1 *ወሰምዑ ፡ ፀረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ከመ ፡ ደቂቆሙ ፡ ለፈላስያን ፡ የሐንጹ ፡ ቤ
2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። *ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኀበ ፡ መላእ
ክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ
ማክሙ ፡ ነሐሥሥ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴሬሐዶ
3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽአነ ፡ ዝየ ። *ወይቤልዎሙ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወእለ ፡
ተርፉ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢኮነ ፡ ለነ ፡ ወለክሙ ፡ ዘነሐንጽ ፡ ቤ
ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነሰ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
4 ኤል ፡ በከመ ፡ አዘዘነ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወአሕዛበ ፡ ብሔርሰ ፡ አኀዙ ፡ ይክል
5 እዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጽርእዎሙ ፡ ሕንጻ ። *ወየአስቡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፡] ወቦ ፡ B — የአምሩ ፡] ኢየአምሩ ፡ B — ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሐ ፡] ዘይነብቡ ፡ ቃለ ፡ ትፍሥሕት ፡ B — ጽራሕ ፡ ብከዮሙ ፡ B — ወይሰማዕ ፡] ይስማዕ ፡ A — እምርሑቅ ፡ B.

IV, 1. ፀረ ፡ ይሁዳ ፡] እለ ፡ ይስቅይዎሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — ወለብንያም ፡ B. — 2. አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ነሐንፅ ፡ A, ንሕንጽ ፡ B — ከማክሙ ፡ ንሕነኒ ፡ B — ነኃሥሣ ፡ A, ነሐሥሥ ፡ B — ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡] ወኢንሠውዕ ፡ A — አሴሬሐደን ፡] አሴሬ ፡ ሐደን ፡ A, አስርሶዶን ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] አሶር ፡ B. — 3. ዘዘሩባቤል ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ኢኮነ ፡] ወኢኮነ ፡ B — ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፡ B — አምላከ ፡ እስራኤል ፡] አምላክነ ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] ሱርስ ፡ B. — 4. ወአሕዛብ ፡ ብሄርሰ ፡ B — አሐዙ ፡ B — ሕንፃ ፡ A — 5. ወየዓስቡ ፡ B — ይኅድግዎሙ ፡ B.

13 en chantant. [13] Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les
accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le
peuple criait à haute voix, afin qu'on entendît au loin.
IV, 1 IV, [1] Les ennemis de Yehoudâ et de Benyâm apprirent que les enfants des
2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. [2] Ils vinrent vers Za-
roubâbêl et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous
rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons
votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Asêrê-
3 hadon, roi de Fârès, qui nous a fait venir ici. [3] Zaroubâbêl, 'Iyosès et les
autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous
rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons
nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qiros, roi de Fârès, nous
4 l'a ordonné. [4] Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de
5 Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. [5] Ils soudoyèrent
(les chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous
les jours de Qiros, roi de Fârès, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fârès.

ያኀድግዎሙ ፡ ምክሮሙ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ
ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊሮስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6
ቱ ፡ ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
*ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፉ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሔል ፡ ወእለ ፡ ተር 7
ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ
ሁ ፡ አረማዊ ። *ሬሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፉ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8
ሐፈ ፡ ውዴት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፈነዉ ፡ ኀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡
ይብሉ ። *ንሕነሰአ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐ 9
ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝትነ ፡ ዱናዊያን ፡ ወአፈርሰካዊያን ፡ ወጠረፈላ
ዊያን ፡ አሬሴዊያን ፡ አርከዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናኪዊያን ፡ አለሜዊያን ፡ እሙን
ቱ ። *ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አፍለሰ ፡ አሴናፍር ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንበ 10
ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ። *ወከመዝ ፡ ትብል ፡ 11
መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርቲከ ፡ ሰብ

6. አሕሳዊሮስ ፡] አሴሔር ፡ B — ቀዳሚ ፡ A, ቀዲሚ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — ላዕለ ፡ እለ ፡] ለእለ ፡ B — 7. አርተሰስታ ፡] አርሰታ ፡ A, አስርስታ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — በሰላም ፡] ቤሴላም ፡ A, *o* B — ሜትሬዳጤ ፡ A, ማተሪዳጤ ፡ B — ወጠቤሐል ፡ B — አጋእስቲሆሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ AB — ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡] ለአርጥርክሴስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ A, ስርስቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ፈርስ ፡ B — አረማዊ ፡] አራመዊ ፡ A, ይብል ፡ B — 8. ሬሁም ፡ ወብኤልጥኤም ፡ A, ራሐል ፡ ወበሐል ፡ ወጥሜን ፡ B — ወሴሜሳይ ፡] ወስልምናሶር ፡ B — ጸሐፉ ፡] ወጸሐፉ ፡ A — አሐቲ ፡ B — ውዴተ ፡ B — ወፈነዉ ፡] *a* ኃዋርያ ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሴስ ፡ A, ሶርስቱ ፡ B. — 9. ራሑልአ ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] ወብዔልጥዔም ፡ A, ወበሐልአ ፡ B — ወሴሜሔ ፡ B — አግብርት ፡ A, ወአግብርተ ፡ B — አጋእዝትነ ፡] ወአጋእዝት ፡ A, ወአጋዕዝተ ፡ B — ዲናውያን ፡ B — ወፈርሳካዊያን ፡ A, ወፈርስከዊያን ፡ B — ወጠረፈላዊያን ፡] ጠረፈላዊያን ፡ B — አሬሴዊያን ፡] አፈራሲዊያን ፡ B — አርከዊያን ፡] አርኩያዊያን ፡ B — ባቢሎንዊያን ፡ B — ሰሰናኪዊያን ፡ A, ሰስናኬዊያን ፡ B — አለሚዊያን ፡ B. — 10. ወእለ ፡ ተርፉ ፡] ኵሉ ፡ B ፡ — ሕዝብ ፡ A — እፍላስ ፡ B — አሴናፍር ፡] አሴሬሐደን ፡ A — አሕጉረ ፡ A, አኀጉረ ፡ B — ሳምሮን ፡ A, ሶምሮን ፡ B — ማእደተ ፡ A. — 11. መጽሐፉ ፡ AB — ፈነወ ፡ B — ሎሙ ፡ B — ለአርታሰስታ ፡] አርጥክሴስ ፡ A, ለአርሶርታ ፡ B — ንሕነአ ፡ B — ሰብአ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡] ዕደው ፡ እለአ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግአ ፡ B.

[6] Sous le règne de 'Ahsâwiros, au commencement de son règne, ils écrivirent 6
une lettre contre ceux qui demeuraient dans Yehoudâ et dans Jérusalem.
[7] Dans les jours de 'Artasastâ, pour la paix, Mitridâṭou, Ṭâbhêl, ainsi que les 7
autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastâ, roi de
Fârès. (En voici) la traduction (en) araméen. [8] Rêhoum, *be'êlṭ'êm,* et Sêmêsây, 8
secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent
(des messagers) au roi 'Artasastâ, en disant : [9] Pour nous, nous déclarons ceci : 9
(Nous) sommes Rêhoum, *be'êlṭ'êm,* Sêmêsây, secrétaire, ainsi que les autres
serviteurs de nos maîtres : Dounâwiyân, 'Afarsakâwiyân, Ṭarafalâwiyân,
'Arêsêwiyân, 'Arkewiyân, Bâbilonâwiyân, Sousanâkiwiyân (et) 'Alamêwiyân,
[10] ainsi que les autres peuples que 'Asênâfer, le grand et le glorieux, a exilés 10
et fixés dans les villes de Samron et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.
[11] La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastâ disait ainsi : Nous, tes servi- 11

12 አ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ *ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ። አይሁድአ ፡ እለአ ፡
ዐርጉአ ፡ እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡ ወመጽኡአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀገርአ ፡ ዐላዊትአ ፡ ወ
እኪትአ ፡ ከመአ ፡ ይሕንጽዋአ ፡ ወያሕይዉአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ ወያንሥኡአ ፡ መሠረታቲ
13 ሃአ ። *ወይእዜኒአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐን
ጸትአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ ጸባሕትአ ፡ ወኢያገብኡ
14 አ ፡ ለከአ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትአ ፡ ይእቲአ ። *ወለነሰአ ፡ ኢይከውንአ ፡ ንርአይአ ፡ እን
ዘአ ፡ ያስተሐቅሩአ ፡ ንጉሠአ ፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ለአከነአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙ
15 አ ፡ ንጉሥአ ። *ወከመአ ፡ ትኅሥሥአ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያትአ ፡ ዘአበዊከአ ፡
ዘትረክብአ ፡ ወታአመርአ ፡ እንከአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ማእሴትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወ
ተሐስምአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ፡ ወላዕለ ፡ በሓውርትአ ፡ ወማኅጣአ ፡ አግብርትአ ፡ ማ
እከላአ ፡ እምትከታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ። በበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ትማሰንአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገ
16 ርአ ፡ *ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐንጸትአ ፡ ይእቲ
17 አ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ እንከአ ፡ ሰላምአ ። *ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሠ ፡ B — እለአ ፡ ዐርጉአ ፡] እለ ፡ አርጉአ ፡ A, ወዓርጉአ ፡ B — እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡] እመንገሌከአ ፡ A, መንገሌነአ ፡ B — ኢየሩሳሌምአ ፡] ውስተአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ B — ሀገርአ ፡] *o* B — አላዊትአ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B — የሐንጽዋአ ፡ B — አረፋቲሐአ ፡ B — ወያንሥኡአ ፡ B. — 13. ተአምርአ ፡ B — ተሐንፀትአ ፡ A — አልብከሙአ ፡ A — አላዊተ ፡ A, አላዊት ፡ B — መንግሥትአ ፡] ነገሥትአ ፡ B. — 14. ኢይከውን ፡ A, ኢይከውንነአ ፡ B — ንጉሥአ ፡ B — ተአምረአ ፡ B — እግዚአ ፡ B. — 15. ተኃሥሥአ ፡ B — መጻሕፍትአ ፡ B — ሀገረአ ፡ A — ወተኀሰምአ ፡ B — ወማኅጣአ ፡] አምኃጥአ ፡ A, አመሥጥአ ፡ B — አግብርትአ ፡] አግብተአ ፡ B — ማእከልአ ፡ A — እምትካትአ ፡ B. — 16. ትትሐንጽአ ፡ B — አልብከሙአ ፡ A. — 17. ራሔም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] ወበኤልጥኤም ፡ A, ወበልገም ፡ B — ሰሜሰይ ፡ A, ወሰሜሐሰ ፡ B — አግብርት ፡ ወአጋእዝቲሆሙ ፡ A, አግብርተ ፡ ወአጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ይብሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, [12] (nous voulons) que le roi, leur
seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous
sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer
13 ses murs et relever ses assises. [13] Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le
roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses
murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,
14 (parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. [14] Mais il ne nous sied pas de
voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-
15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, [15] et que tu cherches,
dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras.
Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit honteuse-
ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se
trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-
16 quoi cette ville a été dévastée. [16] (Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur
seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-
17 dressés, tu n'auras plus la paix. [17] Le roi députa (un messager) à Rêhoum,

ኀበ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ወኀበ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡
አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ሰማርያ ፡ ወእለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ ሰላምአ ፡ ለክሙአ ። *ሐዋርያአ ፡ ዘፈነውክሙአ ፡ በጽሐአ ፡ ኀቤየአ ። *ወአዘዝኩ 18, 19
አ ፡ ይኅሥሡአ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያትአ ። ወረከብነአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገር
አ ፡ እምትካታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ፡ ዐላዊተ ፡ ነገሥትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወፀርአ ፡ ይእቲአ ፡
ወተኀጥእአ ፡ ይበውእአ ፡ ውስቴታአ ። *ወነገሥትኒአ ፡ ጽኑዓንአ ፡ ነገሥትአ ፡ በኢየሩሳሌ 20
ምአ ፡ ወኰነኑአ ፡ ኵሎአ ፡ ብሔረአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ወይሁብዎሙአ ፡ ጸባሕተአ ፡
ወጋዳአ ። *ወይእዜኒአ ፡ ከልእዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ኢይሕንጽዋአ ፡ ለይእ 21
ቲአ ፡ ሀገርአ ፡ እምይእዜሰአ ፡ ዕቀብዎሙአ ። *ወዑቁአ ፡ ኢታስሕትዎሙአ ፡ በበይነ ፡ ዝ 22
ንቱአ ፡ ግብርአ ፡ ከመአ ፡ ኢይብዛኅአ ፡ ሙስናሃአ ፡ ወኢያኅስሙአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ።
*ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ሐዋርያ ፡ አርተሰስታ ፡ አንበበ ፡ በቅድመ ፡ ሬሑም ፡ ብዔልጥዔ 23
ም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ወአግብርት ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሆሙ ። ወሖሩ ፡
ፍጡነ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ ይሁዳ ፡ በአፍራስ ፡ ወአኅደግዎሙ ፡ በኃይ

19. መጻሕፍትአ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A — እምትካትአ ፡ B — አላዊተ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B — ወተኃጥእአ ፡ A, ወተኃጥእአ ፡ B — ይበውኡአ ፡ A. — 20. ነገሥትአ ፡] ንጉሥአ ፡ B — ወኰንኑአ ፡ B — ኵሎሙአ B — ብሔርአ ፡ B — ዘማዕደተ ፡ ፈለግአ ፡] ወማዕደተ ፡ ፈለግአ ፡ A, ወዓረቢሁአ ፡ ለፈለግአ ፡ B — ወየሀብዎሙአ ፡ B. — 21. ኢይኅንጽዋአ ፡ A, ይሕንጽዋአ ፡ B — እምይእዜአ ፡ B — ዕቀብዎሙአ ፡ A, ወዕቀብዎሙ ፡ B. — 22. ኢታስሐትዎሙአ ፡ A, ወኢትስሐትዎሙአ ፡ B — ኢይብዛሕአ ፡ A, ኢይብዛኅአ ፡ B — ሙስናአ ፡ B — ወኢየኃስሙአ ፡ B. — 23. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክስሴስ ፡ A, አርሶርታ ፡ B — ራሔም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] o AB — ወሴሜሳይ ፡] ወወሶሜስ ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ወአሕደግዎሙ ፡ A, ወኢኃደግዎሙ ፡ B.

be'êlṭe'êm, (à) Sêmêsây, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs maîtres qui demeuraient dans Samâryâ et (à) ceux qui (étaient) au delà du
fleuve, en disant : Salut à vous! [18] Le messager que vous avez envoyé est 18
parvenu vers moi. [19] J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. 19
Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en
elle. [20] Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le 20
pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. [21] Main- 21
tenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; dès maintenant donc sur-
veillez-les [22] et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de 22
cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne considé-
rable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. [23] Lorsque le messager 23
de 'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Rêhoum, *be'êlṭe'êm*, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehoudâ et ils leur

24 ል ። *ወእምዝ ፡ ተጸርዓ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወነበሩ ፡ ጽሩ
ዓ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ክልኤ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ።
V, 1 *ወተነበዩ ፡ ሐጌ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ፡ ነቢይ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ውስ
2 ተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በስመ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ተነበዩ ፡ ሎሙ ። *ወውእ
ተ ፡ አሚረ ፡ ተንሥአ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴ
ቅ ፡ ወአኀዙ ፡ ይሕንጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወሀለዉ ፡ ምስሌሆሙ ፡
3 ነቢያተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘያረድእዎሙ ። *ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ውእተ ፡ አ
ሚረ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝ
ቲሆሙ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤልዎሙ ፡ መኑ ፡ አዘዘክሙ ፡ ትሕንጽዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወ
4 መኑ ፡ ወሀበክሙ ፡ በዘ ፡ ትገብርዎ ። *ወተስእልዎሙ ፡ አስማቲሆሙ ፡ መኑ ፡ ወመኑ ፡
5 አንትሙ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሐንጽዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ። *እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሣሀ
ሎሙ ፡ ወነጸሮሙ ፡ ለዔዋ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢከልእዎሙ ፡ እስከ ፡ ገብአት ፡ መልእክት ፡ እ
ምኀበ ፡ ዳርዮስ ፡ ወኢያጽርዕዎሙ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ሐዋርያ ፡ በበይነ ፡ ውእቱ ፡ ነገ

24. ተፀርዓ ፡ B — ሕንጸተ ፡ B — ፅሩዓ ፡ B — እስከ ፡] እስመ B — ክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ B.
V, 1. በስመ ፡] እስመ ፡ B — ተነቡዩ ፡ B. — 2. ዓሚረ ፡ B — ሰላቲያል ፡ B — ወአሐዙ ፡ B — ይኅን
ጹ ፡ A — ዘኢየሩሳሌም ፡ B. — 3. ኀቤሆሙ ፡] ላዕሌሆሙ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ተንተናይ ፡] ተናኒ ፡ A, ተናገረኒ ፡
B — መልአክ ፡ B — ወአስተርቡዝል ፡ A — አጋእዝቲሆሙኒ ፡ B — ወኀበክሙ ፡ A. — 4. የሐንጽዋ ፡ B
— ለዛቲ ፡] ለይእቲ ፡ B. — 5. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — ተሠሀሎሙ ፡ A — ለጼዋ ፡ A — ወኢከልእዎሙ ፡]
ኢይክልእዎሙ ፡ B — እስከ ፡] እስመ ፡ A — ግብአተ ፡ B — ወኢያጸርእዎሙ ፡ B.

24 firent abandonner (l'entreprise) par la force. [24] Alors la reconstruction du temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; on demeura inactif jusqu'à la deuxième année du règne de Dâryos, roi de Fârès.
V, 1 V, [1] Hagê et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du
2 Dieu d'Israël. [2] Ce jour-là se levèrent Zaroubâbêl, fils de Salâtyâl, et 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem;
3 se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. [3] Alors vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (per-
4 mission) d'y travailler? [4] Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous
5 tous, hommes qui rebâtissez cette ville? [5] Parce que le Seigneur prit en pitié et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revînt un (nouveau) message de la part de Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent

ር ። *ይጠይቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ 6
ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰከዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለ
ግ ፡ ፈነዉ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ። *ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ በመ 7
ጽሐፍ ። ሰላምአ ፡ ለዳርዮስአ ፡ ንጉሥአ ። *ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ ኵሎአ ፡ እግዚአሙ 8
አ ፡ ንጉሥአ ፡ ሖርነአ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳአ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ አምላክአ ፡ ዓቢይአ ፡ ወረከብነ
አ ፡ የሐንጹአ ፡ በእብንአ ፡ ሠናይአ ፡ ወበመሠረትአ ፡ ዘዕፅአ ፡ ነኪርአ ፡ ዘይወድዩአ ፡ ው
ስተ ፡ አረፍቱአ ፡ ወይፈጥንአ ፡ ውእቱአ ፡ ግብርአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙአ ። *ወተስእል 9
ናሆሙአ ፡ ለሊቃውንቲሆሙአ ፡ ወንቤሎሙአ ፡ መኑአ ፡ አዘዘክሙአ ፡ ትሕንጹአ ፡ ወ
መኑአ ፡ ወሀበክሙአ ፡ በዘአ ፡ ትግብሩአ ። *ወአስማቲሆሙአ ፡ ሐተትናሆሙአ ፡ ከመ 10
አ ፡ ንጽሐፍአ ፡ ለከአ ፡ ታእምርአ ፡ አስማቲሆሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ወዘመላ
እክቲሆሙአ ። *ወዘንተአ ፡ ቃለአ ፡ አውሥኡነአ ፡ እንዘአ ፡ ይብሉአ ፡ ንሕነአ ፡ አግብ 11
ርተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወምድርአ ፡ ነሐንጽአ ፡ ዘንተአ ፡ ቤተአ ፡ ዘ
ትካትአ ፡ ተሐንጸአ ፡ እምቅድመአ ፡ ብዙኃአ ፡ ዓመትአ ፡ ወሐነጸአ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ ፡] ተናብልተ ፡ A, ተንባላተ ፡ B — ወአስተራቡዝና ፡ B — ወአጋእዝቲሆሙ ፡ B — አፍረ ሰቁ ፡ A, ወፍረሰቁ ፡ B — እለ ፡] ወእለኒ ፡ AB — ማዕደተ ፡] ውስተ ፡ ማዕደተ ፡ B — ፈነዉ ፡] ወፈነዉ ፡ B. — 7. ቃሉ ፡ A — በመጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ ይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B. — 8. ተአምርአ ፡ B — ዡሉአ ፡ B — ብሔርአ ፡ B — ወረከብአ ፡ B — በዕብንአ ፡ B — ወበመሠረትአ ፡] ወበምሕረትአ ፡ B — ዘዕፅአ ፡] በዕፅአ ፡ B. — 9. ወተሰእናሆሙአ ፡ AB — ወመኑአ ፡] መኑአ ፡ B — 10. ወአስማቲሆሙኒአ ፡ B — ሐተትነአ ፡ B — ከመአ ፡] ከመዝአ ፡ B — ወዘመላእክቲሆሙኒአ ፡ B. — 11. ወአውሥኡኒአ ፡ B — አግብርትአ ፡ እምእግዚ አብሔርአ ፡ B — አምላክአ ፡ B — ንሕንጽ ፡ B — ወሐነጸአ ፡] ሐነጸአ ፡ A.

un messager au sujet de cette affaire, [6] afin qu'on comprît exactement la lettre 6
qu'avaient envoyée Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,
et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakâwiyân,
qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi
Dâryos. [7] Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7
Dâryos ! [8] (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes 8
allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé
qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois
étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par
leurs mains. [9] Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9
Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-
vailler? [10] Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10
afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. [11] Voici 11
les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-
gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui)
a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ ፡ ዓቢይአ ፡ ወነደቀአ ፡ ሎሙአ ። *ወሶበአ ፡ አምዕዕዎአ ፡ አበዊነአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማ
ይአ ፡ አግብአሙአ ፡ ውስተ ፡ እዴሁአ ፡ ለናቡከደነጾርአ ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወቤ
13 ቶኒአ ፡ ነሠተአ ፡ ወሕዝቦኒአ ፡ አፍለሰአ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎንአ ። *ወአመአ ፡ ቀዳሚ
ትአ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለውእቱአ ፡
14 ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ። *ወንዋየኒአ ፡ ዘእግዚአብሔርአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወዘብሩርአ ፡ ዘአ
ውፅአአ ፡ ናቡከደነጾርአ ፡ እምነ ፡ ውእቱአ ፡ ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአንበረአ ፡
ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መንግሥቱአ ፡ ወወሀቦአ ፡ ለሲሳብዳርአ ፡ ዓቃቤ ፡ መዝገቡአ ፡ ወመጋ
15 ቢሁአ ። *ወይቤሎአ ፡ ንሣእአ ፡ ዘንተአ ፡ ንዋየአ ፡ ወሐሩአ ፡ ወአንበሩአ ፡ ውስተ ፡
16 ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ። *ወእምዝአ ፡ መጽአአ ፡ ውእቱአ ፡ ሲሳብ
ዳርአ ፡ ወለሊሁአ ፡ አሳረረአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምይእቲአ ፡
17 አሚርአ ፡ እስከ ፡ ይእዜአ ፡ የሐንጽዎአ ፡ ወኢተፈጸመአ ። *ወይእዜኒአ ፡ እመአ ፡ ፈቀ
ደአ ፡ ንጉሥአ ፡ ኀሠሡአ ፡ ውስተ ፡ ቤትአ ፡ ዘመዛግብትአ ፡ ዘንጉሠ ፡ ባቢሎንአ ፡ ከ
መአ ፡ ታእምርአ ፡ ከመአ ፡ ቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለዝንቱአ ፡ ቤ
ተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአእሚረከአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘከ
መአ ፡ ትፈቅድአ ፡ ለአክአ ፡ ለነአ ።

12. አቢዊነ ፡ A — ንጉሥአ ፡ B — ወሕዝቡኒአ ፡ B. — ወአመአ ፡] አመ B — 13. ንጉሥአ ፡] *o* A. — 14. ዘወርቅኒአ ፡ B — ዘአውጽአአ ፡ A — ናቡከደናጾር ፡ A — ቤተአ ፡ AB — ጽርሕአ ፡ B — ለሲሳብዳርአ ፡] ለሲስባጸርአ ፡ A, ለመጋስርአ ፡ B — ወመጋቢሁአ ፡] መጋቢሁ ፡ B — 16. መጽአአ ፡] አምጽአአ ፡ A — ሲሳብዳርአ ፡] ሲስባዳርአ ፡ A, መጋስርአ ፡ B — ወይእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — እስከ ፡] እንከ ፡ B — የሐንጽዎአ ፡ ወኢተፈጽመአ ፡] *o* B. — 17. ወይእዜኒአ ፡] *o* B — ኀሠሡአ ፡] ኃሠሡአ ፡ B, *o* A — ቤተአ ፡ B — ዘመዛግብትአ ፡] ዘመዛግብትነ ፡ A, ዘጋዛአ ፡ B — ዘንጉሥአ ፡ B — ተአምርአ ፡ B — እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡] እምንጉሥአ ፡ እግዚአሙአ ፡ A — ለአክአ ፡] ለከአ ፡ B.

12 construit pour (les Juifs). [12] Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,
il les livra entre les mains de Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, (qui) détruisit
13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Bâbilon. [13] La première année de
14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtît le temple du Seigneur. [14] Quant
aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés
du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à
15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. [15] Il lui dit : Prends ces
vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jéru-
16 salem, à leur place. [16] Ensuite vint Sisâbdâr; lui-même posa les assises du
temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le
17 rebâtit, mais il n'est pas achevé. [17] Maintenant, si le roi (le) veut, on cher-
chera dans la maison des trésors du roi de Bâbilon. (C'est) afin que tu saches
que le roi Qiros a ordonné de rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem. Connaissant (cet ordre émané) du roi, leur seigneur, députe-nous (des messagers pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

VI, 1 *ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ይክሥቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያቲሆሙ ፡ ዘመዛ
2 ግብት ፡ ዘውስተ ፡ ባቢሎን ። *ወረከቡ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቦሬ ፡ አሐተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወ
3 ጽሑፍ ፡ ውስቴታ ፡ ተዝካር ፡ ወይብል ። *አመ ፡ ቀዳሚት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡
ለቂሮስ ፡ አዘዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወበእንተ ፡
4 መካነ ፡ ምስዋዕ ፡ ኅበ ፡ ይሠውዑ ። ወአዘዘ ፡ አምጣነ ፡ ቆሙ ፡ ስሳ ፡ በእመት ። *ወይዕ
ግልዎ ፡ እንተ ፡ ሠለስቱ ፡ ዐግለ ፡ እብን ፡ ወእንተ ፡ አሐቲ ፡ ዐግለ ፡ ዕፅ ፡ ወይሁብዎ
5 ሙ ፡ እምቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ለፃእፃአሙ ። *ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘ
6 ብሩር ፡ ዘአውፅአ ፡ ናቡከደነጾር ፡ እምውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወአዘዘሙ ፡ ለመ
ሳፍንተ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ተንተናይ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወለአግብርተ ፡ አጋእዝቲ
ሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ አዘዘሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። *አግብእዎ
7 አ ፡ ይእዜኒአ ፡ ለውእቱአ ፡ ንዋይአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ወአኅድግዎሙ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ይግበሩአ ፡ ግብረአ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብ
8 ሔርአ ፡ ወይሕንጽዎአ ፡ በውስተ ፡ መካኑአ ። *አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ዑቁአ ፡ ምንተኒ

VI, 1. ኖብያተ ፡ ለጋዛ ፡ B. — 2. ወረከበ ፡ B — በውስተ ፡] ውስተ ፡ B — አሐቲ ፡ B — ወጸሐፍ ፡ B — ተዝካረ ፡ B. — 3. ዓመተ ፡] *o* AB — በእንተ ፡] *o* B — ስሳ ፡] ፷ ፡ A. — 4. ወይግዕልዎ ፡ A — አግለ ፡ *bis* A, ዓግላ ፡ B — ወየሀብዎሙ ፡ B. — 5. ዘአውፃአ ፡ A — ናቡከደናጾር ፡ A — ቤተ ፡ B. — 6. ወአዘዞሙ ፡] አዘዞሙ ፡ A — ለመሳፍንት ፡ B — ተንተናይ ፡] *o* AB — ወአስተርቡዝና ፡] አስተራቡዝና ፡ A, አስተረቡዝና ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ A — አፍርስከውያን ፡ B — ወአዘዞሙ ፡ B. — 7. አግብእዎአ ፡] አብእዎአ ፡ A — ውእቱአ ፡ ንዋየአ ፡ B — ውስተ ፡] ዘውስተ ፡ B — ቤቱአ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] ብሔረአ ፡ B — ወኃደግዎአ B ፡ — ለሊቃናትአ ፡ B — ወይሕንፅዎአ ፡ A, ወድኅንጽዎአ ፡ B. — 8. ዑቅአ ፡ A — ምንት ኒአ ፡ AB — ኢትረስዎሙአ ፡ A — ለሊቃናትአ ፡ B — ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡] *o* B— እምውስተ ፡] ውስተአ ፡ B — ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡] *o* A — ፃእፃአአ ፡] ፃእፃእ ፡ A, ፃእፃአ ፡ B.

VI, [1] Alors le roi Dâryos ordonna qu'on ouvrît les livres des annales des VI, 1
trésors, qui étaient à Bâbilon. [2] On trouva dans la ville de Bori un livre, 2
dans (lequel) était consigné un fait mémorable et (qui) disait : [3] La première 3
année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jéru-
salem et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna
que la dimension de sa hauteur (fût) de soixante coudées; [4] qu'on élevât trois 4
rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi
(l'argent) de la dépense, [5] ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5
et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés du temple de Jérusalem.
[6] (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6
Tantanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les
'Afarsakâwiyân, qui (étaient) au delà du fleuve. Il leur ordonna, en disant :
[7] Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur; 7
permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur
et de le (re)construire au même lieu. [8] Moi-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ ፡ ኢትረስይዎሙ·አ ፣ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ወኢትክልእዎሙ·አ ፡ ሐኒጸአ ፡ ቤተ ፡ እ
ግዚአብሔርአ ። እምውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥአ ፡ እምነ ፡ ጸባሕትአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡
9 ሀብዎሙ·አ ፡ ለእሙ·ንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ፃእፃአአ ፡ ወኢታዕርእዎሙ·አ ። *ዑቁአ ፡ ወኢታስ
ሕቱአ ፡ ወእጐለ ፡ አልህምትኒ ፡ ወአባግዕኒ ፡ ወአጣሊኒ ፡ ለመሥዋዕትአ ፡ ለአምላከ ፡
ሰማይአ ፡ ወሥርናየኒ ፡ ወወይነኒ ፡ ወቅብአኒ ፡ በአምጣነአ ፡ ዘይቤሉክሙ·አ ፡ ከህናትአ ፡
10 እለ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀብዎሙ·አ ፡ ኵሎአ ፡ አሚረአ ፡ ዘሰአሉክሙ·አ ። *ከመአ ፡ ይገብ
ሩ·አ ፡ ቍርባነአ ፡ ወመሥዋዕተአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወከመአ ፡ ይጸልዩአ ፡ በእንተ ፡
11 ሕይወቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወበእንተ ፡ ሕይወተ ፡ ውሉዱ·አ ። *አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ኵ
ሎአ ፡ ሰብአአ ፡ ዘዐለወአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ይንሥኡ·አ ፡ ዕፀአ ፡ እምውስተ ፡ ቤቱ
አ ፡ ወይስቅልዎአ ፡ ቦቱአ ፡ ወይቅትልዎአ ፡ ወቤቶኒአ ፡ ከማሁ·አ ፡ ይረስዩአ ፡ አዘዝኩ
12 አ ። *ወው·እቱአ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኅደረአ ፡ ስሙ·አ ፡ ህየአ ፡ ይገፈትኦሙ·አ ፡ ለኵ
ሎሙ·አ ፡ ነገሥትአ ፡ ወአሕዛብአ ፡ እለ ፡ የዐልዉአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ወእለአ ፡ ያን
ሥኡ·አ ፡ እደዊሆሙ·አ ፡ ከመአ ፡ ያማስኑ·አ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
13 አ ። ወአነአ ፡ ዳርዮ·ስአ ፡ አዘዝኩ·አ ፡ ከመዝአ ፡ ይገብሩ·አ ፡ ያስተሐምሙ·አ ። *ወእም

9. ወኢታስሕቱአ ፡] ኢታስትቱአ ፡ A — አልህምትአ ፡ A — ወአጣሌኒ ፡ B — ለአምላክአ ፡ B — ወሥርና ይኒአ ፡ ወወይንኒአ ፡ ወቅብዕኒአ ፡ B — በአምጣነአ ፡] ዘዘለዕለት ፡ A — ዘይቤሉክሙ·አ ፡] ይብሉክሙ·አ ፡ B. — 10. ይግበሩአ ፡ B — ቍርባንአ ፡ A — ወከመአ ፡] ከመ ፡ A — ለአምላክአ ፡ B — ሕይወተ ፡] ሕይወትአ ፡ A — ወልዱአ ፡ B. — 11. አንአ ፡] ወአንአ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ሰብእአ ፡ B — ዘአለወአ ፡ A, ዘዓለዉአ ፡ B — ቃልአ ፡ B — ወቤቱኒአ ፡ B — አዘዝኩአ ፡ ይረስዩአ ፡ B. — 12. ወው·እቱኒአ ፡ B — ዘኃደረአ ፡ B — ስሙ·አ ፡ ዘኅደረአ ፡ A — ወሕዝበአ ፡ B — የአልዉአ ፡ A, የዓልዉአ ፡ B — ቃለአ ፡ B — ከመአ ፡] አመአ ፡ A — ይግበሩአ ፡ B — ወተሐምሙ ፡ B. — 13. ተንተናይ ፡] ጥንታ ፡ A, ቀንተኔ ፡ B — መልአክ ፡ B — ወስታርቡ ዝና ፡ B — ወአግብርተ ፡] ብ (?) ገብረ ፡ አግብርተ ፡ B — አጋስዝዕቲሆሙ ፡ A, አጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ኃቤሆሙ ፡ AB — በከመ ፡] *o* AB — ይግበሩ ፡ A — ከማሁ ፡] ወከማሁ ፡ B — ወያስትቱ ፡ A, ወኢያስተቱአ ፡ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de
rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de
ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes
9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). [9] Prenez garde de ne rien
omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boucs pour le sacrifice du
Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour;
ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-
10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, [10] afin qu'ils fassent l'offrande
et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour
11 le salut de ses enfants. [11] Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui
aura transgressé ma parole on prenne un montant de bois de sa maison,
qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa
12 maison. [12] Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les
rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains
pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Dâryos, j'ai ordonné
13 de faire ainsi avec soin. [13] Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲ
ሆሙ ፡ እለ ፡ ኀቤሆሙ ፡ በከመ ፡ ለአከ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ወኢያስተ
ቱ ። *ወሊቃናቲሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ የሐንጹ ፡ ወሌዋዊያን ፡ እንዘ ፡ ይትኔበዩ ፡ ሎሙ ፡ 14
ሐጌ ፡ ነቢይ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ። ወሐነጹ ፡ ወአቀሙ ፡ በትእዛዘ ፡ አምላከ ፡ እስ
ራኤል ፡ ወበትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ወዳርዮስ ፡ ወአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። *ወፈጸምዎ ፡ 15
ለውእቱ ፡ ቤተ ፡ አመ ፡ ሠሉሱ ፡ ለሠርቀ ፡ ወርኃ ፡ አዳር ፡ በሳድስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ
ቱ ፡ ለዳርዮስ ። *ወገብሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወእለ ፡ ተር 16
ፉ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ መድቅሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በትፍሥሕት ። *ወአብኡ ፡ 17
ለመድቅሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፻ ፡ አልህምተ ፡ ወ፪፻ ፡ አብሐኰ ፡ አባግዐ ፡ ወ፬
፻ ፡ መሐስዓ ፡ አባግዕ ፡ ወ፲ወ፪ ፡ ሐራጊተ ፡ አጣሊ ፡ ዘበእንተ ፡ ኃጢአት ፡ በበይነ ፡ ኵ
ሉ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ እስራኤል ። *ወአቀሞሙ ፡ ለካህና 18
ት ፡ በከመ ፡ ሕጎሙ ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በኀበ ፡ ቢጾሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሙሴ ። *ወገብሩ ፡ ፋሲካ ፡ 19
ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። *ወአንጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ 20

14. ይሕንጹ ፡ B — ወሌዊውያን ፡ A, ወሌዋውያን ፡ B — ይትኔበዩ ፡] ይትቀነዩ ፡ B — ወሐነፁ ፡ A — ወአቆሙ ፡ A — አምላክ ፡] አምላክ ፡ A, እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ B — ወአርተሰስታ ፡] ወአርስጥርክሲስ ፡ A, አርስርስቃ ፡ B. — 15. ወርኅ ፡ B — ኅዳር ፡ B — በሳድስ ፡] በሳልስ ፡ A. — 16. ወሌዋውያን ፡ B. — ወእለ ፡] እለ ፡ A — 17. ለመቅድሐ ፡ B — አልህምተ ፡ ፻ ፡ B — ወ፪፻ ፡] ፲ወ፪ ፡ A — አብሐኰ ፡] o B — አባግዓ ፡ ፪፻ ፡ B — ወመሐስአ ፡ አባግዕ ፡ ፬፻ ፡ B — ወ፲ወ፪ ፡] o B — ሐራጊት ፡ አጣሌ ፡ B — እስራኤል ፡] a ፲ወ፪ ፡ B — ኆልቆሙ ፡ B — ለሕዝበ ፡ A, ለአ ሕዛብ ፡ B — 18. ወለሌዋዊያን ፡] ለሌዊዊያን ፡ A, ወሌዋውያን ፡ B — በኀበ ፡ ቢጾሙ ፡] በበቢጾሙ ፡ A — ከመ ፡] እለ ፡ B. — 19. ዐሡሩ ፡ ወረቡዑ ፡ B — ቀዳማይ ፡ A, ቀዳሜ ፡ B. — 20. ወሌዋውያን ፡ B — ወጠብሑ ፡] ወዘብሑ ፡ A — ለኵሉ ፡ B — ወለአኀዊሆሙ ፡ A — ወለርእሶሙኒ ፡] ወለክሙኒ ፡ B. —

du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, qui étaient
auprès d'eux, selon que le roi Dâryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre),
sans rien omettre. [14] Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le 14
temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagê et Zakâryâs, fils de
Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur
l'ordre de Qiros, de Dâryos et de 'Artasastâ, roi de Fârès. [15] Ils achevèrent le 15
temple le troisième (jour) du commencement du mois de 'Adâr, la sixième
année du règne de Dâryos. [16] Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le 16
reste des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans
l'allégresse. [17] Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs, 17
deux cents béliers, quatre cents agneaux et douze boucs pour les péchés
de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. [18] Il institua les prêtres 18
selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur
dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. [19] Les enfants 19
des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier
mois. [20] Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- 20

ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ ነጽሑ ፡ ወጠብሑ ፡ ፋሲካ ፡ ለኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡
21 ፈላስያን ፡ ወለአኃዊሆሙ፡ኒ ፡ ካህናት ፡ ወለርእሶሙ፡ኒ ። *ወበልዑ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
ፍሥሐ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ፈላስያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ እምውስተ ፡
ርኵሶሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
22 ኤል ። *ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ
ሐሙ ፡ ወሜጠ ፡ ልበ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶር ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለግብረ ፡
ቤተ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ።
VII, 1 *ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዓርገ ፡
2 ዕዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ *ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡
3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪጦብ ፡ *ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪሮቅ ፡
4, 5 *ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውይ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ *ወልደ ፡ አጻኖሔ ፡ ወልደ ፡ ፊንሐ
6 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ካህን ፡ እምሔወ ፡ ቀደምቶሙ ። *ወውእቱ ፡
ዓርገ ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ ዘኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀበ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወይጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀበ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡

21. ወኵሎሙ ፡] ኵሎሙ ፡ A — ርኩሶሙ ፡ B. — 22. ናእተ ፡ B — ወሜጠ ፡] ተመይጠ ፡ B — ልቡ ፡ B — ኃቤሆሙ ፡ A — እዴሆሙ ፡ A — ለገብረ ፡ B.

VII, 1. ወእምድኅረ ፡] ወእምዝ ፡ B — ንግሮ ፡ B — በመንግሥት ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲ ፡ A, አርታሴስታ ፡ B — ሶርዩ ፡ B — ወልዳ ፡ አዛርያ ፡] *o* B — ሐልቅዩ ፡ AB. — 2. ስሉም ፡ B — ኬልኪጠብ ፡ (?) A, ኤልኪጣብ ፡ B. — 3. ሰማርያ ፡] አማርያ ፡ A — መሬሮቅ ፡ B. — 4. ዛርዮ ፡] ዘዛርዮ ፡ A — ባቃ ፡ B. — 5. አፃኑሔ ፡ B — እምሄዉ ፡ B. — 6. ዓርጉ ፡ B — ወእዝራ ፡ ማእምር ፡ A, ወጸሐፊ ፡ B — ወይጠበጥብ ፡] ወይጠባዋብ ፡ B, cf. Dill. *Lex. aeth.* c. 1230. — ወይጠበጥብ ፡ ... (7) ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] *o* A.

fiés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs
21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. [21] Les enfants d'Israël mangèrent la
Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus
vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,
22 Dieu d'Israël. [22] Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-
légresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du
roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple
du Dieu d'Israël.
VII, 1 VII, [1] Ensuite sous le règne de 'Artasastâ, roi de Fârès, monta 'Ezrâ, fils
2 de Soryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Halqeyâ, [2] fils de Sâlom, fils de Sâdoq, fils
3, 4 de 'Êlkiṭob, [3] fils de Samâryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Mâriroq, [4] fils de
5 Zâryo, fils de Sâwey, fils de Baqi, [5] fils de 'Atsânohê, fils de Finhas, fils de
6 'Al'âzâr, fils de 'Aron, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); [6] lui-même
monta de Bâbilon. 'Ezrâ était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur,
Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui
donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። *ወዓርጉ ፡ እ 7
ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምነ ፡ ካህናትኒ ፡ ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡
ወዐጸውት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብዕ ፡ ዓመት ፡ መንግሥ
ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። *ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኀምስ ፡ ወርኅ ፡ ወይእቲ ፡ 8
ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥት ፡ ንጉሥ ። *በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም 9
ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኅ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ
ዚ.አብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። *እስመ ፡ አግብአ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 10
ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ፍትሐ ፡ ወኵነኔ ። *ወከ 11
መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዘ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ጸሐፌ ፡
መጽሐፈ ፡ ትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚ.አብሔር ፡ ወኵነኔሁ ፡ ዘወሀቦሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
ይቤ ። *አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፌ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚ.አብሔ 12
ር ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዘ ። *አዘዝኩአ ፡ ኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 13
ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወካህናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሖሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም
ስሌከአ ፡ ለይሖሩአ ። *አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መማክርቲሁአ ፡ ፈነዎሙ 14

7. ሌዋውያን ፡ A — ወመዘምራን ፡] ወእምነ ፡ መዘምራን ፡ B — ወአፀወት ፡ A, ወዓጸውት ፡ B — ወናታናዊያን ፡] ወናቃውያን ፡ B — ሰቡዑ ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስጥረክሲስ ፡ A, ለአስርታስ ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡] በጽሑ ፡ B — በሃምስ ፡ A — ወርኅ ፡] ዓመት ፡ B — ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡] *o* B — ሠብዒት ፡ A. — 9. ያዕርጉ ፡] *a* ኢየሩሳሌም ፡ A — ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡] *o* B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ኃምስ ፡] ኀምሳ ፡ A, *o* B — አምላክ ፡ A — ላዕሌሁ ፡] ምስሌሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ B — 10. ልበ ፡ B — ይግበር ፡ B — ወይምሀሮሙ ፡] ይምሀሮሙ ፡ A, ወይሜሕሮሙ ፡ B — ወፍትሐ ፡ A. — 11. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስራታተ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B. — 12. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስርተጋ ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B. — 13. ደቂቀ ፡] ሕዝበ ፡ B — ወሌዋውያንኒአ ፡ AB — ይሑሩአ ፡ AB — ለይሑሩአ ፡ A. — 14. ወሰብዓቲሁአ ፡] ወ፯ ፡ A, ወሰብአቲሆሙ ፡ B — መማክርቲሆሙአ ፡ B — ዘውስተ ፡] በውስተ ፡ B.

avec lui. [7] Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres, 7
des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtânim,* à Jérusalem, la sep-
tième année du règne du roi 'Artasastâ. [8] Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 8
quième mois; c'était la septième année du règne du roi. [9] Au premier mois 9
ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième
mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu,
(était) bienfaisante envers lui; [10] car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrâ 10
à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants
d'Israël le droit et le jugement. [11] Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11
sastâ donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la
parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il
disait : [12] Moi, 'Artasastâ, roi des rois, à 'Ezrâ, rédacteur de la loi du Sei- 12
gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel, : [13] J'ai ordonné à 13
tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller
à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. [14] Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 አ ፡ ይርአዩአ ፡ ሕገ ፡ አምላኮሙአ ፡ ዘውስተ ፡ እዴከአ ። *ወርቀአ ፡ ወብሩረአ ፡ ፈነ
ወአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወመማክርቲሁአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ እስራኤልአ ፡
16 ዘየኃድርአ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ። *ወባዕደኒአ ፡ ኵሎአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወብሩርአ ፡
ዘተረክበአ ፡ በኵሉአ ፡ ደወለ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወዘኒአ ፡ መባአሙአ ፡ ለሕዝብአ ፡ ወዘካህ
17 ናትኒአ ፡ ዘአብኡአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። *ወኵሎአ ፡ ዘንተ
አ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ውስተ ፡ ዛቲአ ፡ መጽሐፍአ ። ወለመሥዋዕትኒአ ፡ ወለሞ
ጻሕትአ ፡ ዘይትገበርአ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕአ ፡ ዘቤተ ፡ አምላክክሙአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
18 አ ፡ አልህምተአ ፡ ወአባግዐአ ፡ ወመሐስዓ ፡ አባግዕአ ። *በዘአ ፡ ተረፈአ ፡ ወርቅአ ፡
ወብሩርአ ፡ አስተፍሥሕአ ፡ ሕዝበከአ ፡ ወግበርአ ፡ ወበዘአ ፡ ታሰምሩአ ፡ አምላክክ
19 ሙአ ፡ ዘተረፈአ ፡ ግበሩአ ። *ወንዋየኒአ ፡ ዘመጠውኩአ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
20 ሔርአ ፡ አብእአ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። *ወባዕደኒአ ፡ እመበአ ፡
ዘትፈቅድአ ፡ ለትካዘ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘትሁብአ ፡ ሀብአ ፡ እምነ ፡ ቤተ ፡ መን
21 ግሥትየአ ፡ ዘጋዛአ ። *ወአነአ ፡ አርተሰስታአ ፡ ንጉሥአ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ለኵ
ሉአ ፡ ጋዛአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ኵሎአ ፡ ዘሰአለክሙአ ፡ ዕዝራአ ፡ ካህንአ ፡ ወጸሐ

15. ወርቅኒአ ፡ ወብሩርኒአ ፡ B — ፈነወአ ፡] ፈኑአ ፡ B. — 16. ወባዕድኒአ ፡ A — ወዘብሩር ፡ B — ወዝኒ ፡ A. — 17. ዘኵሎሙአ ፡ B — ወለሞጻሕትኒአ ፡ B — ዘትገብር ፡ B — ምሥዋዕዓ ፡ B — አምላኮሙ ፡ A — ወመሐስአአ ፡ B — ወአባግዕአ ፡ A, ወአባግዓአ ፡ B — አባግዕአ ፡] አባግዓአ ፡ B. — 18. በዘአ ፡] ወእምዝአ ፡ በዘ ፡ B — ወርቀአ ፡ ወብሩረአ ፡ B — ወብሩርአ ፡] o A — ሕዝበከአ ፡] ብከአ ፡ B — ወግበርአ ፡] ወገብርአ ፡ B — ወበዘአ ፡] በዘአ ፡ A, በዘ ፡ B — ታሥምሩአ ፡ B — ለአምላክክሙአ ፡ B. — 19. ወንዋይኒአ ፡ B — ለግብረ ፡] ዘገብረ ፡ AB — አብእአ ፡] ዘትሁብአ ፡ ኀበአ ፡ እምነአ ፡ አብእአ ፡ B — በቅድም ፡] ቅድመ ፡ B. — 20. ወበዕደሰአ ፡ B — ሀብአ ፡] ኀበአ ፡ B — መንግሥትአ ፡ B. — 21. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስአ ፡ A, አስታትአ ፡ B — ዘአዘዝኩአ ፡ B — ኵሉአ ፡ B — ሰዝራአ ፡ (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. [15] Le roi
et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,
16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. [16] Que tout autre or et argent, qui
aura été trouvé dans toute la province de Bâbilon, (soit) l'offrande du peuple
17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. [17] J'ai pres-
crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations
qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,
18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. [18] Avec l'or et l'argent
qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre
19 Dieu. [19] Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,
20 offre-(les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. [20] Les autres choses,
s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,
21 donne-les, (les prenant) à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. [21] Moi,
'Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,
qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera 'Ezrâ, prêtre et

ፌ ፡ ሕጉአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይአ ፡ አስተዳልዉአ ፡ ሎቱአ ፡ *መጠነአ ፡ ምእትአ ፡ መ 22
ክሊተ ፡ ብሩርአ ፡ ወመጠነአ ፡ ምእትአ ፡ መስፈርተ ፡ ቆሮስአ ፡ ስርናይአ ፡ ወምእትአ ፡
መዛግብተ ፡ ወይንአ ፡ ወፄውኒአ ፡ ዘአልቦአ ፡ ኍልቍአ ። *ለኵሉአ ፡ በሕጉአ ፡ ለአም 23
ላከ ፡ ሰማይአ ፡ ይኩኖአ ። ወዑቁአ ፡ ኢታፅርኡአ ፡ ቤተ ፡ አምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ከመአ ፡
ኢይኩንአ ፡ መንሱትአ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወላዕለ ፡ ውሉዱአ ። *ወአ 24
ንትሙኒአ ፡ ካህናትአ ፡ ወሌዋዊያንአ ፡ ኵልክሙአ ፡ ዘምሩአ ፡ ወናታናዊያንኒአ ፡ ወዐጸ
ውትኒአ ፡ ወእለአ ፡ ይገብሩአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ወጸባሕተኒአ ፡ ኢትንሥኡአ ፡
ወአልቦአ ፡ ዘትቀንይዎሙአ ። *ወአንተኒአ ፡ ዕዝራአ ፡ በከመአ ፡ ጥበቢሁአ ፡ ለእግዚአ 25
ብሔርአ ፡ ዘላዕሌከአ ፡ ሢምአ ፡ ጸሐፍተአ ፡ ወመኳንንተአ ፡ ከመአ ፡ ይኰንንዎሙአ ፡
ለኵሉአ ፡ ሕዝብአ ፡ እለአ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ወለኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ያአምሩኣ ፡ ሕ
ጎአ ፡ ለእግዚአብሔርአ ፡ ወለእለሰአ ፡ ኢያአምሩአ ፡ ምሀርዎሙአ ። *ወለኵሉአ ፡ ዘኢ 26
ገብረአ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ወሕገ ፡ ንጉሥአ ። በጊዜሃአ ፡ ይትኰነንአ ፡ ወዘኒአ ፡
ለሞትአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለተበርብሮአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለመቅሠፍትአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለግብርናትአ ።
*ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ዘወደየ ፡ ውስ 27
ተ ፡ ልቡ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያክብር ፡ ቤቶ ፡ ዘኢየሩሳሌም ። *ወፈነወ ፡ ምሕረቶ ፡ ላ 28

22. ምእትአ ፡] እመቅአ ፡ B — መክሊትአ ፡ AB — መሥፈርተአ ፡ B — ሥርናይአ ፡ B, ዘሰርናይአ ፡ (?) — መዛግብትአ ፡ AB — ወወይነአ ፡ B — ኆልቆአ ፡ B. — 23. በሕጉአ ፡] *cf.* LXX, ሕጉአ ፡ AB — ይከውኖ ፡ B — መንሡትአ ፡ A — ወላዕለ ፡] ፡ ላዕለ ፡ A. — 24. አንትሙአ ፡ B — ወሌዋውያንአ ፡ A — ኵልክሙአ ፡ ሌዋዊያን ፡ B — ወናታናውያንኒአ ፡ A, ምስለ ፡ ናትናዊያንአ ፡ B — ወአፀውትኒአ ፡ AB — ወእለኒአ ፡ B — ወጸባሕተአ፡ B — ኢትንስኡአ ፡ A. — 25. ጸሐፍትአ ፡ B — ወመኳንንተአ ፡ A — ኢየአምሩአ ፡] እለ ፡ የአምሩ ፡ A — ምሀርዎሙአ ፡] ሀገሮሙአ ፡ A. — 26. ዘገብረአ ፡ B — ሕገ ፡] *a* ገብረአ ፡ ሕገአ ፡ A — በጊዜሃ ፡ B, ወበጊዜሃአ ፡ A — ይኰንንአ ፡ B — ለሞትአ ፡] ይሙትአ ፡ B — ወዘኒአ ፡ (2°)] *a* ይሙት ፡ B — ለተበርብሮአ ፡] ይትበርበርአ ፡ B — ለመቅሠፍትአ ፡] ይትቀሠፍአ ፡ B — ለግብርናትአ ፡] ጸማዱአ ፡ B. — 28. ወመማከርቲሁ ፡] መማከርቲሁ ፡ B — ዐበይት ፡ B — ወአስተጋባዕኩ ፡ A — ወመላእክቲሆሙ ፡ B — ይእረጉ ፡ B.

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : 22 environ cent talents 22
d'argent, environ cent mesures-qoros de froment, (environ) cent jarres de
vin, ainsi que du sel sans compter. 23 Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23
du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction) du temple
du Dieu du ciel, afin que (son) châtiment n'arrive pas sur le royaume du roi
et sur ses fils. 24 Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nátá-* 24
nim, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne
prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui
imposer. 25 Toi, 'Ezrâ, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25
des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà
du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui
ne la connaissent pas, enseigne-les. 26 Quiconque ne pratiquera pas la loi 26
du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la
perte (de ses biens), ou à la flagellation, ou à la servitude. 27 'Ezrâ dit : 27
Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi (la
résolution) d'honorer son temple de Jérusalem! 28 Il a envoyé sa miséricorde 28

ዕሌየ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ዓበይት ፡
ወጸናዕኩ ፡ አነ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡርክት ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላዕሌየ ። ወአስተ
ጋባእኩ ፡ እምነ ፡ እስራኤል ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ።

VIII,1 *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ተኈለቁ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ፡
2 በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እምባቢሎን ። *እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፊንሐስ ፡ ጌር
3 ሴም ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይትአምር ፡ ዳንያል ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ ሐጡስ ። *ወ
እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኤስ ፡ ዘካርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ እለ ፡ ተኈለ
4 ቁ ፡ ፻ወ፶ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እሌሁይአኔ ፡ ወልደ ፡ ዘርያ ፡
5 ወምስሌሁ ፡ ፪፻ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዘቶኤስ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ አዜቃ ፡ ወ
6 ምስሌሁ ፡ ሠለስቱ ፡ ምእት ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዲን ፡ አቤድ ፡ ወልደ ፡ ዮና
7 ታን ፡ ወምስሌሁ ፡ ኀምሳ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሌ ፡ ዮስያ ፡ ወልደ ፡ አቴሊ ፡
8 ወምስሌሁ ፡ ሰብዓ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ዘብድያ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤ
9 ል ፡ ወምስሌሁ ፡ ፹ ፡ ዕደው ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮአብ ፡ ኡባድያ ፡ ወልደ ፡ ያሕኤል ፡

VIII, 1. ወእሉ ፡] እሉ ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B, et *a* እምርሑት ፡ (አምርሕት ፡) B — ተኈለቁ ፡] *o* B — ይዕርጉ ፡] ዓርጉ ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስ ፡ A, አስርታተ ፡ B — ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ B. — 2. ጌርስም ፡ B — ይትአማር ፡ B — ዳንየል ፡ B — ሐጡስ ፡] ሐውስ ፡ (?) A, *o* B. — 3. ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 1°] ወእምደቂቀ ፡ A — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡] እለ ፡ እምነ ፡ ትውልደ ፡ ስኮን፡ B — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 2°] ወእምደቂቀ ፡ A, እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋርስ ፡ B — ዘካርያ ፡] ወዝካርያ ፡ B — ተኈለቆ ፡ A (ተኈለቁ ፡ ?), አተዉ ፡ B — ዕደው ፡] *o* AB. — 4. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፋአት ፡ ሙአብ ፡ A, ፋአት ፡ ወሙዓብ ፡ B — እሌሁይአኔ ፡] ወእሌሁይአኔ ፡ A, ወኤሊኒ ፡ B — ዘርያ ፡ B. — 5. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — ዘቶኤስ ፡] *Cod. Alex.*, *o* AB. — ሰኪንያ ፡ A, ሴካንያ ፡ B — ዐዚቃ ፡ B — ፫፻ ፡ B. — 6. አዲን ፡ አቤድ ፡] አደሮቤድ ፡ A, ኢዲኖቤድ ፡ B — ፶ ፡ B. — 7. ኤሌ ፡ ዮስያ ፡] ኤሌዮስ ሂ ፡ A, ኤልዮስያ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ፸ ፡ B. — 8. ደቂቀ ፡] *o* AB — ዘብድያ ፡] ወዘብድያ ፡ AB. — 9. ደቂቀ ፡] *o* A — ዮአብ ፡] ኢዮባብ ፡ B — ኡባድያ ፡] ዕደዉ ፡ B — ያሕኤል ፡] ይሒሚ ፡ B — ፪፻ወ፲ ወ፰ ፡ B — ዕደው ፡] *o* A.

sur moi devant le roi, ses conseillers et tous les grands princes du roi. J'ai
été affermi moi-même par la main bénie du Seigneur qui a été sur moi, et
j'ai réuni les princes d'Israël, afin qu'ils montent avec moi.

VIII,1 [1] Voici les princes de leurs pères qui furent comptés pour monter avec
2 moi de Bâbilon, sous le règne du roi 'Artasastâ. [2] Des enfants de Finehas,
Gêrsêm; des enfants de Yet'amer, Dânyâl; des enfants de Dâwit, Haṭous.
3 [3] Des enfants de Sakênyâ et des enfants de Fâri'ês, Zakâryâ; ceux qui furent
4 comptés avec lui (étaient) cent cinquante hommes. [4] Des enfants de Fahat-
Mo'ab, 'Elêhouy'anê, fils de Zaryâ; avec lui (étaient) deux cents hommes.
5 [5] Des enfants de Zato'ês, Sakênyâ, fils de 'Azêqâ; avec lui (étaient) trois cents
6 hommes. [6] Des enfants de 'Adin, 'Obêd, fils de Yonâtân; avec lui (étaient)
7 cinquante hommes. [7] Des enfants de 'Êlê, Yosyâ, fils de 'Atêli; avec lui (étaient)
8 soixante-dix hommes. [8] Des enfants de Safâṭyâ, Zabedyâ, fils de Mikâ'êl; avec
9 lui (étaient) quatre-vingts hommes. [9] Des (enfants) de Yo'ab, 'Oubâdyâ, fils de

ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወአሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሊ 10
ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፷ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘካ 11
ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፰ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዛጊድ ፡ ዮና 12
ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13
ኀርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፷ ፡ ዕ
ደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ባጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዝኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። 14
* ወአስተጋባእክዎሙ ፡ በኀበ ፡ ፈለግ ፡ ዘይወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወኀደርነ ፡ ህየ ፡ ሠ 15
ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብነ ፡ በህየ ፡ እ
ምደቂቀ ፡ ሌዊ ። * ወለአኩ ፡ ኀበ ፡ አልዓዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 16
ለሐሬብ ፡ ወለሔልናታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡
ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡ ማእምራን ። * ወወሰድክዎሙ ፡ ኀበ ፡ መልአክ ፡ ኤዱ ፡ ወ 17

10. ወእምን ፡] እምነ ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Alex.*, *o* AB — ሴሌምት ፡ A, ሲሊምት ፡ B. — 11. ቤካይ ፡] ባቢ ፡ B — ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡] *o* B — ፳ወ፰ ፡] ፴ወ፰ ፡ B. — 12. አዛጊድ ፡] አዛጊድ ፡ አስጥድ ፡ A, አስጣድ ፡ B. — 13. አደኒቀም ፡ AB — ደኅርት ፡ A, ደኃርት ፡ B — አሊፋጣ ፡ B — ወሰማያ ፡ B — ወምስሌሁ ፡] *o* B. — 14. ባጎዊያት ፡] በሳዊት ፡ B — አውታይ ፡ ወዝኩር ፡] *o* B — ወምስሌሁ ፡ AB, ወምስሌሆሙ ፡ (?) — ፷ ፡ A, ፹ ፡ B. — 15. በኀበ ፡] ላዕለ ፡ B — አህዋ ፡] ሔዋም ፡ B — ወሀደርነ ፡ A, ወኃደርነ ፡ B — ወኢረከብነ ፡] ወኢረከበኒ ፡ A, ወኢረብና ፡ B — በህየ ፡] እምህየ ፡ A. — 16. ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡] ወልደ ፡ አርየል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B — ወለሐሎንም ፡ B — ወለኀሬም ፡ B — ወለናታን ፡] *o* B — ወለሱሐም ፡ A, ወለሱሀም ፡ B — ምላእክት ፡ ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡] *o* B — ወለዔልናታን ፡] ወልደ ፡ ዔልናታን ፡ A. — 17. መልአከ ፡ A — ኤዱ ፡] ኤዴሬ ፡ A, *o* B — ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡] *o* B — ከመ ፡ ይትናገሩ ፡] ወነገርክዎሙ ፡ B — ኀበ ፡ ኤዱ ፡] *o* B — ወአኀዊሁ ፡] ለአኃዊነ ፡ B — ናታኒም ፡] እለ ፡ ውስተ ፡ አታኒም ፡ B — በኪሳእ ፡ መካን ፡] በሴጥአ ፡ ብሔርአ ፡ B — ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡] ፈነውአ ፡ ለነአ ፡ B — መዘምራን ፡] መዝሙራን ፡ B — አምላክአ ፡ B.

Yâh'êl; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. [10] Des enfants de Ba'ani, 10
Sêlimet, fils de Yosêfyâ; avec lui (étaient) cent soixante hommes. [11] Des enfants 11
de Bêkây, Zakâryâ, fils de Zêkây; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. [12] Des 12
enfants de 'Azâgid, Yonân, fils de 'Aqâṭon; avec lui (étaient) cent dix hommes.
[13] Des enfants de 'Adoniqâm, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Alê- 13
fâṭâ, Hawiyâ et Samâ'eyâ; avec lui (étaient) soixante hommes. [14] Des enfants 14
de Bâgowiyât, 'Awetây et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes.
[15] Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewâ; nous sommes 15
demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons
trouvé là (personne) parmi les enfants de Lêwi. [16] J'ai envoyé à 'Al'âzâr 16
'Aryâl, Samâyâ, Halonim, Harêb, Hêlnâtânâ, Nâtân, Zakâryâ, Souham,
princes, Yorêb, fils de 'Êlnâtân, (tous) savants. [17] Je les ai envoyés au 17
prince 'Êdou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con-
viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Êdou et à ses frères
nâtânim dans le lieu de Kisâ' (et) afin qu'ils nous amènent des chantres pour

ወሀብክዎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትናገሩ ፡ ኀበ ፡
ኤዱ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ናታኒም ፡ በኪሳአ ፡ መከን ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡ መዘምራነ ፡
18 ለቤተ ፡ አምላክነ ። *ወአምጽኡ ፡ ለነ ፡ በእደ ፡ አምላክነ ፡ ሠናይ ፡ ላዕሌነ ፡ ብእሴ ፡ ጠ
ቢበ ፡ እምደቂቀ ፡ ማሔሊ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ፡ ወሴርክያ ፡ ወደቂቁ ፡
19 ወአኀዊሁ ፡ ፲ወ፰ ። *ወአሴብያስ ፡ ወዖስያን ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ አኀዊሁኒ ፡ ወ
20 ደቂቁኒ ፡ ዕሥራ ፡ እሙንቱ ። *ወእምነ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ወሀቦሙ ፡ ዳዊት ፡ ወመላእክ
ቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወዕሥራ ።
21 ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። *ወሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ ጾመ ፡ በኀ
በ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ ከመ ፡ ናሕምም ፡ ርእሰነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይስራ
22 ሕ ፡ ለነ ፡ ፍኖተነ ፡ ወለውሉድነ ፡ ወለኵሉ ፡ ፍጥረትነ ። *እስመ ፡ ሐፈርኩ ፡ ስእለቶ ፡
ለንጉሥ ፡ ኀይለ ፡ ወአፍራሰ ፡ እለ ፡ ያድኅኑነ ፡ እምፀር ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ። እስመ ፡ እ
ቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እዴሁ ፡ ለአምላክነ ፡ በሠናይ ፡ ለኵሉ ፡ እለ ፡ የኃሥሥዎ ፡ ወኃይሉሰ ፡
23 ወመዓቱ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የኃድግዎ ። *ወጾምነ ፡ ወሰአልነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ በበ

18. ወአምጽኡ ፡] ወፈነውአ ፡ B — በእደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B — አምላክነ ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ሠናይት ፡ B — ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡] እምነ ፡ ሰብአ ፡ ስክድ ፡ B — እምነ ፡ ደቂቀ ፡ መሐሊ ፡ B — እስራኤል ፡] ሳኤል ፡ A — ወሴርክያ ፡] ወዘቀዱሙኒ ፡ አተዉ ፡ B — ወደቂቁ ፡] ደቂቀ ፡ B — ወአኃዊሁ ፡ B — ፲ወ፰ ፡] ወዓሠርቱ ፡ ወሠመንቱ ፡ B. — 19. ወዖስያን ፡] ወሴያን ፡ B — ሜራሪ ፡ B — አኃዊሁኒ ፡ B. — 20. ናቴኒም ፡ B — ወሀብዎሙ ፡ B — ወመላእክቲሆሙኒ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A, ሌሌዋዊያን ፡ B — ናቴኒም ፡ B — ወዕሥራ ፡] ዕሥራ ፡ A — ፪፻ወ፳ ፡ B — ወአስተጋባዕክዎሙ ፡ A — በበአስማቲሆሙ ፡] ወወሀበኒ ፡ አስማቲሆሙ ፡ B. — 21. ወሰበከ ፡ B — ጾመ ፡] ወጾሙ ፡ B — ፈለገ ፡ አህዋ ፡] ፈለግ ፡ ቱስ ፡ B — ነሐምም ፡ B — ርእስነ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] አምላክነ ፡ B — ፍጥረትነ ፡] ውሉድነ ፡ ጥሪትነ ፡ B. — 22. ኃፈርነ ፡ B — ስዕለቶ ፡ A, ስእለቶሙ ፡ B — ኀይለ ፡] ወኃይለ ፡ B — እምፀርነ ፡ B — እስመ ፡ እቤሎ ፡] እስመ ፡ ንቤሎ ፡ A, ወእቤሎ ፡ B — ወኃይልሰ ፡ መዓቱ ፡ B — ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ B. — 23. ወሰምዐኒ ፡] ሰምዐኒ ፡ A, ወሰምዓኒ ፡ B.

18 le temple de notre Dieu. [18] Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu,
bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mâhêli, fils de Lêwi,
fils de 'Esrâ'êl, et Sêrkeyâ, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;
19 [19] 'Asêbeyâs et 'Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils
20 étaient vingt. [20] Des *nâtânim,* que David et leurs princes avaient donnés,
afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.
21 Je les ai réunis chacun par leur nom. [21] Je leur ai prêché le jeûne auprès
du fleuve 'Ahewâ, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Seigneur et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes
22 nos créatures. [22] En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des
chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit
au roi : La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le
cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) contre tous ceux qui l'abandonnent. [23] Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ይነ ፡ ዝንቱ ፡ ወሰምዐነ ። *ወፈለጥኩ ፡ ፲ወ፪ ፡ እምውስተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ካህና 24
ት ፡ ወሰሬሐ ፡ ወአሲቢያ ፡ ወ፲ወ፪ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አኃዊሆሙ ። *ወደለው 25
ኩ ፡ ሎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ዘቀዲሙ ፡ ዘፈነወ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ እምህ
የ ። *ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ላዕለ ፡ እዴሆሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ ፡ መክሊተ ፡ 26
ብሩር ፡ ወ፻ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡ ወ፻ ፡ መክሊተ ፡ ዘወርቅ ። *ወንዋየ ፡ ጻሕል ፡ ዘወርቅ ፡ 27
፳ ፡ ወዘፍኖተ ፡ ከማኒም ፡ ፲፻ ፡ ወንዋየ ፡ ብርት ፡ ቅድው ፡ ወሠናይ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ወቅቡ
እ ፡ ወርቀ ። *ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሰ ፡ ቅዱሳን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝኒ ፡ ንዋይ ፡ 28
ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ መባኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ አበዊነ ። *ት 29
ግሁ ፡ እንከ ፡ ወዕቀቡ ፡ እስከ ፡ ትደለዉ ፡ ኀበ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊ
ያን ፡ ኀበ ፡ መሳፍንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በሕዋረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ
ብሔር ። *ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በኈል 30
ቈ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወንዋየ ፡ ዘይወስዱ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለቤተ ፡ አ

24. ወፈለጥኩ ፡] ወዓቀምኩ ፡ B — ፲ወ፪ ፡] *o* B — መላእክት ፡ B — ካህናት ፡] *o* A, *a* ፲ወ፪ ፡ B — ወሰሬሐ ፡ ወልደ ፡ አሲቢያ ፡ ወ፪ወ፪ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B, *o* A. — 25. ወደለዉ ፡ ኵሎሙ ፡ B — ወመላእክቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡] በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ B — እምህየ ፡] ህየ ፡ B. — 26. ሎሙ ፡] ሎቱ ፡ B — ላዕለ ፡ እደ.ሆሙ ፡] *a* ብሩረ ፡ A, *o* B — ወመጠውክዎ ፡ B — ፯፻ ፡ ወ፶ወ፪ ፡ B — መክሊተ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ብሩር ፡ A, ብሩር ፡ B — ወ፻ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡] ፻ ፡ መክሊታተ ፡ ብሩር ፡ A, ፻ወ፪ ፡ ብሩር ፡ ዘንዋይ ፡ B — መክሊተ ፡ (2°)] *o* AB. — 27. ጻሕል ፡] ቀፈዴተ ፡ B — ከማኒም ፡ A (?) — ወንዋየ ፡ (2°)] ወዘንዋየ ፡ B — ወቀቡእ ፡ ወርቀ ፡] ወቀብኡ ፡ ወርቀ ፡ A, ቅቡዕ ፡ ወርቅ ፡ B. — 28. አንትሙ ፡ B — ወዘኒ ፡ ንዋየ ፡ B — ውእቱ ፡] *a* እግዚአብሔር ፡ A — መባዓ ፡ B. — 29. ወዕቀቡ ፡] ወተዓቀቡ ፡ B — ትደለዉ ፡] ታበጽሑ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — ወለካህናት ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A — መሳፍንት ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲክሙ ፡ B — በሕዋረ ፡ ቤት ፡] ለቤት ፡ B. — 30. ወለሌዋውያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B — ዘይወስዱ ፡ A — በኈልቈ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡] *o* B.

ces (choses); il nous a entendus. [24] J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24
ainsi que Sariha et 'Asibiyâ; douze (étaient) avec eux d'entre leurs
frères. [25] Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25
Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui
se trouvaient là, avaient envoyés. [26] Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26
ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents
d'or, [27] vingt plats d'or, mille du chemin des Kamânim, ainsi que des vases d'ai- 27
rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. [28] Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28
du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en
offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. [29] Veillez donc et gardez (tous ces 29
objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites
(et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du
temple du Seigneur. [30] J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30
comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። *ወእምዝ ፡ ግዕዝነ ፡ እምነ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡
ወርኅ ፡ ከመ ፡ ንሖር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእዴሁ ፡ ለአምላክነ ፡ ምስሌነ ፡ ወአድኃነነ ፡ እም
32 እደ ፡ ፀርነ ፡ እለ ፡ ይትቃተሉነ ፡ በፍኖት ። *ወበጻሕነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርነ ፡ ህየ ፡
33 ሠሉሰ ፡ ዕለተ ። *ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዕለት ፡ ደለውነ ፡ ኵሎ ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወን
ዋየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወአወፈይናሆሙ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡
ኦርዮ ፡ ካህን ፡ ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ ፊንሐስ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ዮዝበድ ፡ ወ
34 ልደ ፡ ዮሳዕ ፡ ወናሕድያ ፡ ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡ ሌዋዊያን ፡ እሙንቱ ። *ወኈለቍነ ፡ ለ
35 ሙ ፡ ኵሎ ፡ ወደለውነ ፡ ወጸሐፍነ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ኵሎ ፡ ድልወቶ ። *ወአብኡ ፡
መሥዋዕቶ ፡ ለእግዚአ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምኅበ ፡ ተፄወዉ ፡ ደቂቆሙ ፡
ለፈላስያን ፡ ፲ወ፪ ፡ አልህምት ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአባግዐ ፡ ፺ወ፮ ፡ ወመሐ
ስዓ ፡ አባግዕ ፡ ፸ወ፯ ፡ ወሐራጊት ፡ በእንተ ፡ ኃጢአት ፡ ፲ወ፪ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ለ
36 ኵሉ ፡ ሕዝብ ። *ወወሀብክዎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ለመገብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላ
እክት ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአክበርዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ ፡] ሎሔም ፡ B — ለሠቀ ፡ A — ወርኅ ፡ ቀዳሚ ፡ B — ከመ ፡] *o* A — እለ ፡] ዘ ፡ B. — 32. ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ B. — 33. ደለውኩ ፡ B — ውስተ ፡] *o* B — ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡] ለሜሪሞት ፡ B — ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡] ለአልዓዛር ፡ B — ፊንሐስ ፡] *a* ምስሌሁ ፡ B — ወዮዛብድ ፡ B — ዮሳእ ፡ B — ወንሐድያ ፡ B — ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡] ዘእምነ ፡ ስብንያ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A. — 34. ወኆለቍነ ፡ B — ወደለውነ ፡] ደለውነ ፡ B — ወጸሐፍዎሙ ፡ B — ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A. — 35. ተፄውዉ ፡ B — ደቂቆሙ ፡] ደቀ ፡ B — አልህምተ ፡ B — ወአባግዐ ፡] አጣሌ ፡ B — ወመሐስዓ ፡ አባግዕ ፡] መሐስዓ ፡ አባግዕ ፡ A, ወአባግዕ ፡ B — ወመሥዋዕቶሙ ፡] መሥዋዕቶሙ ፡ B. — 36. ወሀብዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] መክፈልተ ፡ B — ወለመላእክት ፡ እለ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡] ወለመላእክት ፡ ወለማዕደተ ፡ ፈለግ ፡ A, *o* B — ወአክበርዎሙ ፡] ወአእኰትዎሙ ፡ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. [31] Ensuite nous sommes partis
du fleuve de 'Ahewâ, le douzième (jour) du commencement du premier mois,
pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a
délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.
32, 33 [32] Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. [33] Le
quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple
de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Mirâmot, fils du prêtre
'Oreyo; avec lui (était) 'Al'âzâr, fils de Finehas; avec eux (étaient) Yozebâd,
34 fils de Yosâ'e, et Nâhedyâ, fils de Bèniwi; c'étaient des lévites. [34] Nous leur
avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces
35 objets). [35] Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont
offert un sacrifice au Seigneur d'Israël : douze bœufs pour tout Israël, quatre-
vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boucs pour le
36 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. [36] J'ai donné la lettre du
roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve.
(Ceux-ci) ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

*ወእምድኅረ ፡ ኅልቀ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ IX, 1
ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እምሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ በርኵሶሙ ፡ ለካናኔዎን ፡ ወለኬጤዎን ፡ ወለፌሬዜዎን ፡ ወለኢያቤሴዎን ፡ ወለአ
ማኔዎን ፡ ወለሞአቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ። *ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ 2
አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወተደመሩ ፡ ዘርአ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ። *ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ 3
ነገረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ ልብስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸይኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስየ ፡
ወስዕርተ ፡ ጽሕምየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽየ ። *ወመጽኡ ፡ 4
ኀቤየ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ቃለ ፡ አምላከ ፡ እስ
ራኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለፈላስያን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ እስ
ከ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ። *ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንሣእኩ ፡ 5
ሕሙምየ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ አልባስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወአስተብረክኩ ፡ በብረክየ ፡
ወአንሣእኩ ፡ እደውየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። *ወእቤ ፡ አኃፍር ፡ አንሥእ ፡ ገጽየ ፡ 6

IX, 1. ኃቤየ ፡ A — ወአሕዛብ ፡ B — ወይቤለኒ ፡ B — ኢተፈልጡ ፡] ዓበዩ ፡ ኀዲጎቶሙ ፡ B — ወካህናት
ኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A — እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ በርኵሶሙ ፡] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርሁቃን ፡ እምኔሆሙ ፡ B —
ለካናኔዎን ፡] ከናንዎን ፡ B — ወለኬጤዎን ፡] o B — ወለፌርዜዎን ፡ B — ወለአማኔጣን ፡ A, ወለአማንጠ
ን ፡ B — ወለሞአብ ፡ A, ወለማአቤጦን ፡ B — ወለሞአቤዎን ፡] a ወለግብጽ ፡ A — ወለአዋሴሬዎን ፡] o A,
ወለአዋስር ፡ B. — 2. ወተደመሩ ፡] ወፈለሰ ፡ B — ዘርአ ፡ B — በሕዝበ ፡] ባዕደ ፡ አሕዛበ ፡ B — ኅብሩ ፡]
ኅቡረ ፡ B. — 3. ወአጽፍየ ፡] o B — ወሐዘንኩ ፡] ወአበድኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡] ስእርተ ፡ B — ወስእር
ተ ፡ B — ገጽየ ፡] ወገጽየ ፡ B. — 4. ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡] እለ ፡ ይፈርህዎ
ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ A, ያንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ያፈቅሩ ፡ B — ሠርክ ፡ B. —
5. ሠርክ ፡ B — ሠጠጥኩ ፡] አበድኩ ፡ ወሰጠጥኩ ፡ B — ወአጽፍየ ፡] o B — በብረክየ ፡] o B. — 6. አኃፍፍ ፡
A — ኣንሥእ ፡ B — ኃጣይእን ፡ B — ወኖኀ ፡ B — መልዕልተ ፡] መዋዕላተ ፡ A — ወዓበየ ፡ B — ጌጋየ ፡ B.

IX, ¹ Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX,1
dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés
des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kânânêwon, des Kê-
ṭêwon, des Fêrêzêwon, des 'Iyâbêsêwon, des 'Amânêwon, des Mo'abêwon, des
'Awâsêrêwon et des 'Amorêwon. ² Ils ont épousé (beaucoup) de leurs filles; 2
ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les
peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.
³ Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau; 3
je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma
barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. ⁴ Tous ceux 4
qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles
(vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant
triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. ⁵ Lorsque le moment du sacrifice 5
du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements
et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur
et je dis : ⁶ J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ኀቤከ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ኃጢአትነ ፡ ወኖኃ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስነ ፡ ወዐብየ ፡ ጌጋይነ ፡
7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። *እመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስ
ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትነ ፡ ተዴወውነ ፡ ንሕነ ፡ ወነገሥትነ ፡ ወካህናቲነ ፡ ወውሉድነ ፡
ወገባእነ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዛብ ፡ በኲናቶሙ ፡ ቀተሉነኒ ፡ ወዴወዉ
8 ነኒ ፡ ወበርበሩነኒ ፡ ወበኃፍረተ ፡ ገጽነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ። *ወይእዜኒ ፡ ኅዳጥ ፡ ዕ
ረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡ እመ ፡ ተሠሃለነ ፡ አምላክነ ፡ ወአትረፈነ ፡ ወአሕየወነ ፡ ወወሀበነ ፡
ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ አዕይንቲነ ፡ አምላክነ ፡ ወስሕተነ ፡
9 ሕቀ ፡ እምነ ፡ ቅኔነ ። *ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕነ ፡ ኢኃደገነ ፡ አምላክነ ፡ ወወሀበነ ፡
ሞገሰ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡነ ፡ ሲሳየነ ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡
መቅደስነ ፡ ወይሕንጽዋ ፡ መዝበራ ፡ ለጽዮን ፡ ወየሀቡነ ፡ ኃይለ ፡ በይሁዳ ፡ ወበኢየሩ
10 ሳሌም ። *ወይእዜኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚኦ ፡ እንዘ ፡ ዝንቱ ፡ በሙ ፡ ዐለዉ ፡ ትእዛዘ
11 ከ ። *ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲከ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትበ
ውኡ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኵስት ፡ ይእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወበርኵ

7. እም ፡] ከመ ፡ A, አመ ፡ B — መዋዕለ ፡ አበዊነ ፡ B — በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡] *o* A — ተዴወዉነ ፡ (?) B — ወካህናቲነ ፡] *o* B — ለነገሥትነ ፡ B — ወዴወውነኒ ፡ A — ወበኃፍረት ፡ ሀለወት ፡ ገጽነ ፡ B. — 8. ኅዳጥ ፡ ዕረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡] *o* B — ተሣሃለነ ፡ B — ወአህየወነ ፡ A, አሕየወነ ፡ B — ወወሀበነ ፡] ወሀበነ ፡ B — ከመ ፡ ያብርህ ፡] አብርህ ፡ ለነ ፡ B — አምላክነ ፡] *o* B — ወስሕተነ ፡] ወአስሐተነ ፡ B. — 9. ወእንዘ ፡] እስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርተ ፡ ንሕነ ፡ B — ኢኃደግነ ፡ B — ወየሐንጽዋ ፡ B. — 10. ዘንተ ፡ B — በሙ ፡ ዐለዉ ፡] ልበሙ ፡ ዓለወ ፡ B. — 11. በእደ ፡] ባዕደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲከ ፡ B — ምድረኬ ፡ B — እንተ ፡] ዘእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩሳት ፡ B — በግምኖሙ ፡ B — መልዕዋ ፡] *a* ምድር ፡ B.

sont nombreux; ils sont élevés au-dessus de nos têtes; notre délit est grand; il
7 est parvenu jusqu'au ciel. [7] Depuis les jours de nos pères nous avons été dans
le délit jusqu'à ce jour; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,
nous, nos rois, nos prêtres et nos fils; nous avons été livrés dans les mains
des rois des nations; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits
captifs, ils nous ont pillés; nous avons été dans l'opprobre de nos visages
8 jusqu'aujourd'hui. [8] Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque
notre Dieu s'est montré clément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,
nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos
9 yeux; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, [9] car nous avons
été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, (mais) il nous a donné
grâce devant les rois de Fârès, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,
qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils
10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. [10] Maintenant que dirons-
nous, ô Seigneur? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont
11 transgressé tes commandements, [11] que tu nous as donnés par l'intermédiaire
de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous
entrerez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሶሙ ፡ መልእዋ ። *ወይእዜኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12
ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰነአውዎሙ ፡ ወኢታሠንዩ ፡ ምስ
ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልዑ ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡
ለውሉድክሙ ፡ ለዓለም ። *ወኵሉዝ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ በእከየ ፡ ምግባሪነ ፡ ወበዐበ 13
የ ፡ ኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክነ ፡ ሰሐትከነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ንትመየጥ ፡ ወ
ንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡ ትእዛዝከ ። *እስመ ፡ ተሐመውነ ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመዓዓነ ፡ 14
ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔነ ፡ ዘያድኅን ። *እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15
ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍከነ ፡ ወአድኃንከነ ፡ ቅድሜከ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ዘ
ሀሎነ ፡ በኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜከ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ።
*ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጼሊ ፡ በ X, 1
ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ
ስራኤል ፡ ወኮነ ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12. አዋልዲክሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲሆሙ ፡ B — ለደቂቅክሙ ፡] ደቂቅክሙ ፡ B — ወኢታስተሰናእውዎሙ ፡ B — ወኢታሠንዩ ፡] ወይትሐሠዩ ፡ B — ወትብልዑ ፡] o B — ወተዋረስዎሙ ፡ B — ለውሉድክሙ ፡] ወለውሉድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡] ለአም ፡ B. — 13. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — አን ተ ፡] አልቦ ፡ ከመ ፡ B — ሰሐትከነ ፡] ስሕትነ ፡ B — እምኃጢአትነ ፡] አመ ፡ ኀጢአትነ ፡ B — ንትመየት ፡] እ ንዘ ፡ ተመየጥነ ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡] ወኃደግነ ፡ B — ትእዛዘከ ፡ B. — 14. እስመ ፡] o B — ተመሐው ነ ፡ B — ኢትትመዓነ ፡ B. — 15. እንተ ፡ ዘ ፡] እንዘ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡] ወኢይክል ፡ ቀዊመ ፡ B.
X, 1. ወተጋንዮ ፡] በተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡] በቅመ ፡ B — ማኅበረ ፡ ዓቢየ ፡ B — ሕዝብ ፡ ብዙኃ ፡ ብከየ ፡] o B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. [12] Maintenant 12
ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage
leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le
bien, afin d'être forts, de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire
hériter à vos fils à jamais. [13] Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13
mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre
Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions
et que nous gardions le reste de tes commandements. [14] Parce que nous nous 14
sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin
de ne pas faire rester loin de nous ce qui (doit) être sauvé. [15] Seigneur, 15
Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés
devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre
péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X, [1] Lorsque 'Ezrâ eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il X, 1
eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants
d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les
femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ዝብ ፡ ብዙኃ ፡ ብካየ ። *ወአውሥአ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ኢያሔል ፡ እምደቂቀ ፡ ኤ
ላም ፡ ወይቤሎ ፡ ለዕዝራ ፡ ለሊነ ፡ አበስነ ፡ ለአምላክነ ፡ ዘአውሰብነ ፡ አንስተ ፡ ነኪራ
3 ተ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወይእዜኒ ፡ ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። *ወባሕ
ቱ ፡ ንትካየድ ፡ ኪዳነ ፡ ምስለ ፡ አምላክነ ፡ ወዐድሞሙ ፡ ይእዜኒ ፡ ለእስራኤል ፡ እንበ
ይነ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይስድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ምስለ ፡ ውሉዶን ፡ ዘወለዳ ፡ ሎሙ ።
ወተንሥእ ፡ ወገሥጾሙ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅድ ፡ በትእዛዙ ፡ ለአምላክነ ፡ ወይገብሩ ፡ በከ
4 መ ፡ ሕግነ ። *ተንሥእ ፡ እስመ ፡ ላዕሌከ ፡ ውእቱ ፡ ዝነገር ፡ ወንሕነኒ ፡ ምስሌከ ፡ ወተ
5 ጸናዕ ፡ ወግበር ። *ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ ወአምሐሎሙ ፡ ለመላእክት ፡ ወለካህናት ፡ ወለ
ሌዋዊያን ፡ ወለኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ወመሐሉ ።
6 *ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ እምቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሖረ ፡ መንገለ ፡ ኤስኬድ
ራ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤልሰብ ፡ ሖረ ፡ ህየ ፡ ምስሌሁ ። ወኢበልዓ ፡ እክለ ፡ ወኢ
7 ሰትየ ፡ ማየ ፡ እስመ ፡ ይላሑ ፡ በእንተ ፡ ማዕሌቶሙ ፡ ለፈላስያን ። *ወሰበኩ ፡ መላእ
8 ክት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። *ኵሉአ ፡ ዘኢበጽሐ
አ ፡ እስከአ ፡ ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ በከመአ ፡ አዘዙአ ፡ መላእክትአ ፡ ወረበናትአ ፡ ያ

2. ወአውሥኡ ፡ B — ሴኬንያስ ፡ B — ለዕዝራ ፡] ዕዝራ ፡ B — ነኪር ፡ B — ወይእዜኔቦ ፡ A. — 2-3. ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። ወባሕቱ ፡] *o* B. — 3. ትትካየድ ፡ A — ወአድሞሙ ፡ AB — ይስድዱ ፡ B — ወተንሥአ ፡ B — ወገሠጾሙ ፡ B — ወይግበሩ ፡ B — በከመ ፡ ሕግነ ፡] በሕግነ ፡ B. — 4. ተንሥእ ፡] ተንሥ አ ፡ A, ወተንሥአ ፡ B — ላዕሌነ ፡ B — ወትጽናዕ ፡ B. — 5. ለአማልክተ ፡ ሌዋዊያን ፡ B — ወለካህናት ፡] ወካህናት ፡ A, *o* B. — 6. ወተንሥአ ፡] ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ተንሥአ ፡ B — ኤስኬድራ ፡] ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ B — አልሳብ ፡ B — ሖሩ ፡ B — ህየ ፡] *o* B — ይላሁ ፡ B — ማዕሌቶሙ ፡] ኀልቀቶሙ ፡ B. — 7. ወሰበኩ ፡] ወአ ስተጋብኡ ፡ B — መላእክተ ፡ B — ውስተ ፡ ኵሉ ፡] እምኵሉ ፡ ውስተ ፡ B. — 8. መላእክቲነአ ፡ ወረበናቲነአ ፡ B — ያጥፍኡአ ፡] የሐርሙአ ፡ B — ንዋየአ ፡ B — ይፍልጥዎአ ፡] ያወግዝዎሙአ ፡ B.

2 larmes. [2] Sakênyâ, fils de 'Iyâhêl, des enfants de 'Elâm, parla et dit à 'Ezrâ :
Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons
épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y
3 a espoir pour Israël à ce sujet; [3] cependant concluons un pacte avec notre
Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils
chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi; re-
prends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent
4 selon notre loi. [4] Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire; quant à nous,
5 nous sommes avec toi; sois fort et agis. [5] 'Ezrâ se leva; il fit jurer les princes,
les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-
6 nerait; ils jurèrent. [6] 'Ezrâ se leva de devant le temple du Seigneur; il alla
vers l'arche des aumônes. Yohanân, fils de 'Êlesab, y alla avec lui. ('Ezrâ)
ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamen-
7 tait sur la rébellion des exilés. [7] Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudâ
8 et (dans) Jérusalem, en disant : [8] Quiconque ne sera pas arrivé pour le
troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡአ ፡ ኵሎአ ፡ ንዋዮአ ፡ ወኪያሁኒአ ፡ ይፍልጥዎአ ፡ እምነ ፡ ማኅበሮሙአ ፡ ለ
ፈላስያንአ ። *ወተጋብኡ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌ 9
ም ፡ ወበእሙንቱ ፡ ሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ታስዕ ፡ ወርኅ ፡ በሐሙሱ ፡ ለጽልመት ፡
ኅቡረ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ መርኅበ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይርዐዱ ፡ በእን
ተ ፡ ክረምት ፡ እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወርድ ። *ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወይቤሎሙ ፡ 10
አንትሙሰ ፡ አበስክሙ ፡ ዘአውሰብክሙ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ፡ ወወሰክ
ሙ ፡ ላዕለ ፡ ኃጢአተ ፡ እስራኤል ። *ወይእዜኒ ፡ አእኵትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላ 11
ክ ፡ አበዊነ ፡ ወግበሩ ፡ ሠናየ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወተፈለጡ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወእም
አንስት ፡ ነኪራት ። *ወአውሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ ዐቢይ ፡ ዝነገር ፡ ለ 12
ነ ፡ ዘንገብር ። *ወባሕቱ ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ ፡ ወክረምት ፡ ብሔር ፡ ወኢንክል ፡ ይእዜ ፡ አ 13
ብጽሖቶሙ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ግብረ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወኢኮነ ፡ ግብረ ፡ ሰኑይ ፡ እስ
መ ፡ አብዛኅነ ፡ ኃጢአተ ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ። *ወባሕቱ ፡ ይመጽኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእ 14
ክተ ፡ ሕዝብነ ፡ ዘኵሉ ፡ አህጉርነ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
ወይትጋብኡ ፡ በዕድሜሆሙ ፡ ሊቃናተ ፡ አህጉርኒ ፡ ወመኳንንትኒ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከ

9. ወበእማንቱ ፡ A — በኃሙስ ፡ ጽልመት ፡ B — ውስተ ፡] በውስተ ፡ B — መርኅበ ፡] ምርከበ ፡ ጽርሑ ፡ B — ወይርአዱ ፡ A — ወይርዐዱ ፡ በእንተ ፡ ክረምት ፡] እስመ ፡ ክረምት ፡ ብሔር ፡ B — እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወርድ ፡] o B — ይወርድ ፡] a ወአርመሙ ፡ ወአጽምኡ ፡ ዘይቤልዎሙ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ B. — 10. አንትሙሰ ፡] አንትሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B — ላዕለ ፡] o B. — 11. አእኰትዎ ፡ B — ሠናየ ፡] ዘሠናየ ፡ B — ወተፈለጡ ፡ A, ወተፈልጡ ፡ B — እምአሕዛብ ፡ B — ወእምአንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 12. ዓቢይ ፡ B. — 13. ብዙኃ ፡ B — ይእዜ ፡] a ለፍጡነ ፡ B — ሰኑይ ፡] ሠናየ ፡ B — ኃጢአትነ ፡ B. — 14. ይምጽኡ ፡ A — አህጉሪነ ፡ A, አኅጉርነ ፡ B — አንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, አንስተ ፡ ነኪር ፡ B — በአድሜሆሙ ፡ A, በእድሜሆሙ ፡ B — ሊቃናት ፡ A, ወሊቃናተኒ ፡ B — አኅጉርኒ ፡ B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! [9] Tous les 9
hommes de Yehoudâ et de Benyâm se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois
jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la
lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du
Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. [10] Le 10
prêtre 'Ezrâ se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous
avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché
d'Israël. [11] Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le 11
bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étran-
gères. [12] Tout le peuple répondit et dit (à) haute (voix) : Cette parole (que 12
tu) nous (dis), nous (l')accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est
l'hiver (en ce) pays; [13] nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce 13
que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous
avons augmenté le péché à ce sujet; [14] mais tous les princes de notre peuple, 14
de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;
les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges (seront)

መ ፡ ይትመየጥ ፡ መንሱት ፡ መዓቱ ፡ ለአምላክነ ፡ እምኔነ ፡ ዘረከበነ ፡ እንበይነ ፡ ዝን
15 ቱ ፡ ነገር ። *ወበሕቱ ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ አሴል ፡ ወላዝያ ፡ ወልደ ፡ ሐሴቄል ፡ ምስሌ
16 ሁ ፡ የሀልዉ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ። ወሜሱላም ፡ ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ ያርድእዎሙ ። *ወገ
ብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ። ወፈለጠ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ዕደወ ፡ መላእክተ ፡ አበ
ዊሆሙ ፡ በበአብያቲሆሙ ፡ ወኵሎሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። ወነበሩ ፡ አመ ፡ ሠርቀ ፡
17 ዐሥር ፡ ወርኅ ፡ ይኅሥሡ ፡ ነገረ ። *ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እም
18 አንስት ፡ ነኪራት ፡ እስከ ፡ ሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። *ወእለ ፡ ተረከቡ ፡ እምደቂቀ ፡
ካህናት ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪራት ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ወልደ ፡ ዮ
19 ሴዴቅ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ መአስያ ፡ ወአልዔዜር ፡ ወያሬም ፡ ወገዳልያ ። *ወወሀቡ ፡ እደ ፡
20 ወይሰድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወያብኡ ፡ እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ አሕሩገ ፡ በግዕ ። *ወእም
21 ነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሜር ፡ አናኒ ፡ ወዝብድያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔርም ፡ መሳሔል ፡ ወኤ
22 ልያ ፡ ወሴሜያ ፡ ወያሔል ፡ ወአዝያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ጳስኮር ፡ ኤልዮና ፡ ወመሐ

15. ዮናናታንሃ ፡ B — ወለዝያ ፡ B — ሐልቃል ፡ (?) B — ምስሌሁ ፡ LXX, ምስሌየ ፡ AB — ወሜሱላም ፡] ይሜሱላም ፡ AB — ወስላቴ ፡ ሌዋዊ ፡ B — ወያርእድዎሙ ፡ B. — 16. እደወ ፡ A — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ በበሐውርቲሆሙ ፡ B — ወነበሩ ፡ አመ ፡] እስመ ፡ B — ዓሥር ፡ B — ይኅሥሡ ፡ ነገረ ፡] o B. — 17. ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡] በጽሑ ፡ በከመ ፡ ይኴንንዎሙ ፡ አበዊነ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወአደምዎሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ዕደው ፡ B — እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስተ ፡ ነኪር ፡ B — እስከ ፡ ሠርቀ ፡] ለሠርቀ ፡ B. — 18. እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስት ፡ ነኪር ፡ B — ወእለ ፡ ተረከቡ ፡ ... ነኪራት ፡] o B — ወልደ ፡] ደቂቀ ፡ AB — ማእስያ ፡ B — ወአልዔዜል ፡ A — ወገድልያ ፡ B. — 19. ወወሀቡ ፡ እደ ፡] ወተካየድዎሙ ፡ B — ወይሰድዱ ፡] ይስድዱ ፡ B — እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ያብኡ ፡ B — አሕሩገ ፡] አህጉረ ፡ A, እሁረ ፡ B. — 20. ኤሜር ፡] ኤማን ፡ B — ወዘብድያ ፡ B. — 21. ወእምደቂቀ ፡ A — ዓርም ፡ B — መሳሔል ፡] ወሳሔል ፡ B — ወኤልያ ፡] ኤልያ ፡ B — ወሳምያ ፡ B — ወዖዝያ ፡ B. — 22. ወእምደቂቀ ፡ AB — ጳስኮር ፡] ፋሱር ፡ B — ኤልዮያ ፡ B — ወማሐስአ ፡ B — ወስማዔል ፡ B — ወናታናኤል ፡ B — ወዮዛባድ ፡ B — ወኤልሳ ፡ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtiment de la colère de notre
15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. [15] Mais que Yonâtâm, fils de
'Asêl, et Lâzyâ, fils de Hâlêqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette
16 (affaire) et que Mêsoulâm et Salâti, le lévite, les aident! [16] Les enfants des exilés
firent ainsi; 'Ezrâ, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon
leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du
17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. [17] Ils terminèrent (l'affaire) de tous
les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-
18 cement du premier mois. [18] Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-
vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosê'e,
19 fils de Yosêdêq, et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'êzêr, Yârêm et Gadâlyâ. [19] Ils
mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des béliers
20, 21 pour leur délit. [20] Des enfants de 'Êmêr, 'Anâni et Zebedyâ. [21] Des enfants
22 de 'Êrem, Masâhêl, 'Êlyâ, Sêmêyâ, Yâhêl et 'Ozeyâ. [22] Des enfants de Pas-

ስአ ፡ ወሴሜኤል ፡ ወናትናኤል ፡ ወዮዛብድ ፡ ወኤልስ ። * ወእምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ 23
ዮዛብድ ፡ ወሰምዒ ፡ ወቆልያ ፡ ለሊሁ ፡ ቆልያጥ ፡ መልአከ ፡ ይሁዳ ፡ ወኤልያዜር ። *ወ 24
እምውስተ ፡ መዘምራን ፡ አሳፍር ። ወእምነ ፡ ዐጸውት ፡ ጌሌም ፡ ወአጤሌም ፡ ወኡ
ዴ ። * ወእምነ ፡ እስራኤል ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኑስ ፡ ራምያ ፡ ወዖዝያ ፡ ወሜልክያ ፡ 25
ወሐማሚ ፡ ወአልዓዛር ፡ ወሚማያ ፡ ወቤንያህ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔላም ፡ መታንያ ፡ 26
ወዘከርያ ፡ ወኢያኤል ፡ ወአቤዲ ፡ ወያሬሞት ፡ ወኤልያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዛትያ ፡ 27
ኤልዮና ፡ ወኤለሴብ ፡ ወአልትንያ ፡ ወኤርሞት ፡ ወዘባዲ ፡ ወዖዝያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 28
ባቢ ፡ ዮሐናን ፡ ወሐንያና ፡ ወዘኪ ፡ ወዓቴሊ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በንሐም ፡ ማሱላም ፡ 29
ማሎኬ ፡ አዳያ ፡ ያሳብ ፡ ወሴኤል ፡ ወያሬሞት ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ 30
አዳናእ ፡ ኔካልብ ፡ ባኒሐ ፡ ወማሲሐ ፡ መታንያ ፡ ቡሴሌል ፡ ወታኑን ፡ ወመናሴል ።
* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ኤሊኤዜር ፡ ያሱያ ፡ ሜልክያ ፡ ስምያ ፡ ሴሜዮን ፡ * ቢ 31, 32
ንያሚ ፡ ሜሌሕ ፡ ሰማርያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤስም ፡ መታንያ ፡ ወማታት ፡ አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ ፡] እምውስተ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ዮዛባድ ፡ B — ወሰሙ ፡ B — ለሊሁ ፡] ወለሊሁ ፡ B — ቆልያል ፡ B — መልአክ ፡ ይሁዳ ፡] ወፈዲሃ ፡ ወየሐድሙ ፡ B — ወኤልዔዜር ፡ B. — 24. ወእምውስተ ፡] እምውስተ ፡ B — አሳፍር ፡] ኤሊሳፍር ፡ B — አፀውቶ ፡ A — ወእምነ ፡ ዐፀውት ፡] እለ ፡ አመ ፡ አንቀጽ ፡ B — ወአጤሌም ፡] ወጤሌም ፡ B — ወኡዴ ፡] ወአሐዱት ፡ B. — 25. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — እምነ ፡ ደቂቀ ፡] እምደቂቀ ፡ A, እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋሪኑስ ፡] መጸብሖን ፡ B — ወዖዝያ ፡] ወያዝያ ፡ B — ወሜልያክ ፡] ሜልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ወቤንያህ ፡] *o* B. — 26. ኤላም ፡ B — መታናያ ፡ B — ወዝከርያ ፡ B — ወአቤዲ ፡ ወያራሞት ፡ ወኤልያ ፡] *o* B. — 27. ወኤሌሴብ ፡ B — ወአልትንያ ፡] ልትንያ ፡ A, ልታንያ ፡ B — ወኤርሞት ፡] ወኢሞት ፡ B — ወዘባዲ ፡] ወዘባቲ ፡ B. — 28. ወሐንያን ፡ B — ወዘኪ ፡ ወዓቴሊ ፡] ወዘብደሊ ፡ B. — 29. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — በንሐም ፡] በኑሐም ፡ B — ማሱላም ፡] ኤልሳም ፡ B — ማሎኬ ፡] *o* B — አዳያ ፡ ያሳብ ፡] ደያሳት ፡ B — ወሴኤል ፡] ስሎሒያ ፡ B — ወያሬሞት ፡] ወሜማን ፡ B. — 30. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፋሔድ ፡ ሞአብ ፡ A, ፍሔድም ፡ B — አዳናእ ፡] አቤዱ ፡ B — ኔካልብ ፡] ኔካሌም ፡ B — በኔሐ ፡ B — ወማሲሐ ፡] ማማሲሐ ፡ A, ጠመሲሖ ፡ B — መታናያ ፡ B — ቡሴሌም ፡ B — ወታኑን ፡] ወቃኑዳ ፡ B — ወመናሴል ፡] ምናሴል ፡ B. — 31. ኤራም ፡ B — ኤሎኤዜር ፡ A, ኤሎዔዜር ፡ B — ያሲያ ፡ B — መልክያ ፡ B — ስምያ ፡ AB — ሴሜዮን ፡] *a* ስምዖን ፡ A, ሴምዮን ፡ B. — 32. ብንያሚ ፡ B — ሜልሒ ፡ B. — 33. ኤሴም ፡ B — ወማታት ፡] *o* B — ኤልፈዴት ፡] ኢልፋዴት ፡ A, ወልፋዴት ፡ B — ኢያራሜ ፡ B.

kor, 'Êlyonâ, Mahas'a, Sêmê'êl, Nâtenâ'êl, Yozâbed et 'Êlès. [23] Des lévites, 23
Yozâbed, Sâme'i, Qolyâ, (appelé) aussi Qolyâṭ, prince de Yehoudâ, et 'Êlyâzêr.
[24] Des chantres, 'Asâfer. Des portiers, Gêlêm, 'Aṭêlêm et 'Oudê. [25] D'Israël : 24, 25
des enfants de Fârinous, Râmeyâ, 'Ozyâ, Mêlekyâ, Hamâmi, 'Al'âzâr, Mimâyâ
et Bênyâh. [26] Des enfants de 'Êlâm, Matânyâ, Zakâryâ, 'Iyâ'êl, 'Abêdi, Yârê- 26
mot et 'Êlyâ. [27] Des enfants de Zâteyâ, 'Êlyonâ, 'Êlasâb, 'Altenyâ, 'Êrmot, 27
Zabâdi et 'Ozyâ. [28] Des enfants de Bâbi, Yohanân, Haneyânâ, Zaki et 'Atêli. 28
[29] Des enfants de Banham, Mâsoulâm, Mâlokê, 'Adâyâ, Yâsâb, Sê'êl et Yârê- 29
mot. [30] Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Adânâ'e, Nêkâleb, Bâniha, Mâsiha, 30
Matânyâ, Bousêlêl, Tânoun et Manâsêl. [31] Des enfants de 'Êrâm, 'Êli'êzêr, 31
Yâsouyâ, Mêlkeyâ, Semyâ, Sêmêyon, [32] Binyâmi, Mêlêh et Samâryâ. [33] Des 32, 33
enfants de 'Êsem, Matânyâ, Mâtât, 'Atâzâbêl, 'Êlfadêt, 'Êyârâmê, Menâsê

34 ል ፡ ኤልፈዴት ፡ ኤያራሜ ፡ ምናሴ ፡ ሴምያ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሐኔም ፡ ሐዱዱያ ፡ ማ
35, 36, 37 ሪቲያል ፡ *ባንያ ፡ ውዱያ ፡ ካልቅያ ፡ *አክያ ፡ ያሬሞት ፡ ኤልያሱብ ፡ *ማትንያ ፡ ምታ
38, 39 ንን ፡ ወገብሩ ። *ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡ ወደቂቀ ፡ ሴምይ ፡ *ወሰልምያ ፡ ወናታን ፡ ወሐ
40, 41, 42 ዱ ፡ *ወአማከድ ፡ ወናቡሴ ፡ ወሲሶር ፡ *ወኤዜሪል ፡ ወሱሉንያ ፡ ወሰማርያ ፡ *ወሱሉ ፡
43 ወአማርያ ፡ ወዮሴፍ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ያኤል ፡ ተማትያ ፡ ወሴዴም ፡ ወዛብን ፡
44 ወበናዱያ ፡ ወኢዮኤል ፡ ወባንያ ። *እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪ
ራት ፡ ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡ እለ ፡ ወለዳ ፡ ሎሙ ፡ ደቂቀ ።

XI, 1 *ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ሰኬሉ ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ሀለውኩ ፡ በማኅፈደ ፡ ሀ
2 ገር ፡ *መጽአ ፡ ሐናኒ ፡ አሐዱ ፡ እምውስተ ፡ አኃዊነ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወተሰ
አልክዎሙ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምነ ፡ ፄዋ ፡ ወበእንተ ፡
3 ኢየሩሳሌም ። *ወይቤሉኒ ፡ እለሰ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ ሀለ

34. ሐዲድያ ፡ B — ማሪቲየል ፡ B. — 35. ባኒያል ፡ A, በኒያ ፡ በኒያ ፡ B — ውዱያ ፡] በድዩ ፡ B — ክልቂያ ፡ B. — 36. እያክያ ፡ — B ያሪሞታ ፡ B — ኤልያሴብ ፡ B. — 37. ማታንያ ፡ B — ምታንን ፡] *o* A — ወገብሩ ፡] ወገቢሩ ፡ A, cf. LXX. — 38. ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡] ደቂቅ ፡ ወባኑይ ፡ A, ደቂቀ ፡ ባንዩ ፡ B — ወደቂቀ ፡] *o* A — ሴሜይ ፡ B. — 39. ወስልምያ ፡ B — ወሐዴ ፡ B. — 40. ወአማከድ ፡] ወመክድ ፡ B. — 41. ወኤዜርል ፡ B — ወሱንልያ ፡ B. — 42. ወሱሉ ፡ ወአማርያ ፡] ወሱሉማርያ ፡ B. — 43. ናቡ ፡] ያቡ ፡ A — ወዛብን ፡ ወበናዱያ ፡] ወዘንብናድያ ፡ B. — 44. እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] አንስተ ፡ ነኪርያት ፡ A, አንስተ ፡ ነኪር ፡ B — ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡] *o* B — እምኔሆሙ ፡ A — እለ ፡ ወለዳ ፡] ወወለደ ፡ B — ሎሙ ፡] *o* B.

XI, *Titre :* ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ፡ [ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ፡] B, *o* A. — 1. ወኮነ ፡] *o* B ፡ — ሰኬሉ ፡] ሴኬሔሉ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — ሀሎኩ ፡ B — ሀለውኩ ፡] *a* አነ ፡ B — በማኅፈድ ፡ A — በማኅፈደ ፡ ሀገር ፡] ሳሱንባሬ ፡ B. — 2. ሐናኒ ፡] ሐናንያ ፡ B — በእንተ ፡ አይሁድ ፡] *o* B — እለ ፡ ተርፉ ፡] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ A — አምነ ፡ ፄዋ ፡] እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ B — ወበእንተ ፡] በእንተ ፡ B — ኢየሩሳሌምኒ ፡ A. — 3. ወይቤለኒ ፡ B — እለ ፡ ተርፉ ፡] እምእለ ፡ ተርፉ ፡ A — እምእለ ፡] እምል ፡ A — ሀገር ፡] ብሔር ፡ B — ወብዙኃ ፡ ተፅናስ ፡ B — ለኢየሩሳሌም ፡] ዘኢየሩሳሌም ፡ B — ተነሰተ ፡ A — ውእየ ፡] AB.

34, 35 et Sêmeyâ. [34] Des enfants de Hanêm, Hadoudouyâ, Mâritiyâl, [35] Bânyâ,
36, 37 Wedouyâ, Kâlqeyâ, [36] 'Akeyâ, Yârêmot, 'Êlyâsoub, [37] Mâtenyâ, Metânen et
38, 39 Gaberou. [38] Des enfants de Bânouy et des enfants de Sêmey, [39] Salemyâ, Nâtân,
40, 41, 42 Hadou, [40] 'Amâkad, Nâbousê, Sisor, [41] 'Êzêril, Soulounyâ, Samâryâ, [42] Soulou,
43 'Amâryâ et Yosêf. [43] Des enfants de Nâbouyâ'êl, Tamâtyâ, Sêdêm, Zâben,
44 Banâdouyâ, 'Iyo'êl et Bânyâ. [44] Ce sont tous ceux qui ont épousé des
femmes étrangères; il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent
des enfants.

XI, 1 XI, [1] Il arriva qu'au mois de Sakêlou, la vingtième année, alors que je me
2 trouvais dans le château de la ville, [2] Hanâni, l'un de nos frères, vint (vers
moi) avec des hommes de Yehoudâ. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient
sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-
3 lem. [3] Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi
ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ወ፡ ፡ ሀየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ፡ በዐቢይ ፡ ሕማም ፡ ወብዙኅ ፡ ተጽናስ ። አረፋቲ
ሃ፡ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ተነሥተ ፡ ወአናቅጺሃ፡ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። *ወእምዝ ፡ ሰበ ፡ ሰ 4
ማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ በከይኩ ፡ ወነበርኩ ፡ መዋዕለ ፡ እላሑ ፡ ወእጸውም ፡ ወእጼሊ ፡
ቅድመ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ። *ወእቤ ፡ ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ዐቢይ ፡ 5
ወኃያል ፡ ወግሩም ፡ ዘተዐቅብ ፡ ኪዳነከ ፡ ወምሕረተከ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩከ ፡ ወለእለ ፡
የዐቅቡ ፡ ትእዛዘከ ። *ወይኩና ፡ ክሡታተ ፡ እዘኒከ ፡ ወአዕይንቲከ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ 6
ወትስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርከ ፡ እንተ ፡ ጸለይኩ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ መዐልተኒ ፡ ወ
ሌሊተኒ ፡ በእንተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አግብርቲከ ፡ ወንትጋነይ ፡ ለከ ፡ በእንተ ፡ ኃ
ጢአቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ዘአበሱ ፡ ለከ ፡ ወአነኒ ፡ ወቤተ ፡ አቡየኒ ፡ አበስነ ፡
ለከ ። *ወክሕድናከ ፡ ወኢዐቀብነ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወኵነኔከ ፡ ወኢሕገከ ። *ተዘከርኬ ፡ 7, 8
ቃለከ ፡ ዘአዘዝከ ፡ ለሙሴ ፡ ቍልዔከ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እምከመ ፡ ዐለውክሙኒ ፡ እ
ዘርወክሙ ፡ አነኒ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ። *ወእመሰ ፡ ተመየጥክሙ ፡ ኀቤ 9
የ ፡ ወዐቀብክሙ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወገበርክምዎ ፡ እመኒ ፡ እስከ ፡ አጽናፈ ፡ ሰማይ ፡ ተዘረ
ውክሙ ፡ እምህየ ፡ አመጽአክሙ ፡ ወአስተጋብአክሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ብሔር ፡ ዘ

5. ዓቢይ ፡ B — ዘተዐቅብ ፡] ወተዓቅብ ፡ B — ወምሕረትከ ፡ B — የዓቅቡ ፡ B. — 6. ወዐዕይንቲከ ፡ A, ወአዕይንቲከኒ ፡ B — ወትረዓይ ፡ B — ጸለየ ፡ A — መዓልተኒ ፡ B — አበስነ ፡] አበሰነ ፡ A, ዘአበስነ ፡ B. — 7. ወክህድናከ ፡ B — ወኢዓቀብነ ፡ B. — 8. ተዘከርኬ ፡ ቃለከ ፡] *o* B — ዘአዘዝከ ፡ A — እንዘ ፡ ትብል ፡] ወትቤሎ ፡ B — አለውክሙኒ ፡ AB — ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ፡] ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ B. — 9. ወዓቀብክሙ ፡ B — አምጽአክሙ ፡ B — ወአስተጋባእክሙ ፡ B — ይኅድር ፡ B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies
et ses portes ont été consumées par le feu. [4] Alors, quand j'eus entendu ces 4
paroles, je pleurai et je m'assis (pendant plusieurs) jours, afin de me la-
menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. [5] Je dis : Loin de toi 5
(de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui
gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui
gardent tes commandements! [6] Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts 6
pour voir et entendre la prière de ton serviteur, (prière) que je fais aujour-
d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions
au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,
ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. [7] Nous avons 7
été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,
ni ta loi. [8] Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton 8
serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi,
je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; [9] mais si vous 9
revenez à moi et (si) vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien
que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de
là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረይኩ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምየ ፡ ውስቴቱ ። *እስመ ፡ አግብርቲከ ፡ እሙንቱ ፡ ወሕዝ
11 ብከ ፡ እለ ፡ ቤዘከ ፡ በኃይልከ ፡ ወበእዴከ ፡ ጽንዕት ። *ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ እዘኒከ ፡
ያጽምኣ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርከ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፍርሁ ፡
ስመከ ፡ ወርድኦ ፡ ለገብርከ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ሣህለከ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወ
አንሰ ፡ ኅፅው ፡ ለንጉሥ ፡ ወአነ ፡ ኣሰትዮ ።

XII, 1 *ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ኔሳን ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ወሀሎ ፡
ቅድሜሁ ፡ ወይን ፡ ወነሣእኩ ፡ ውእተ ፡ ወይነ ፡ ወመጠውክዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢኮን
2 ኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩየ ። *ወይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእፎ ፡ ዮም ፡ ትኩዝ ፡ ገጽከ ፡ እን
ዘ ፡ ኢኮንከ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወፈድፋደ ፡ ፈራህኩ ፡ ጥቀ ።
3 *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕያው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በእፎ ፡ ኢይቴክዝ ፡ ገጽየ ፡ አመ ፡
4 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውየ ፡ ማሰነት ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። *ወ
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለይኩ ፡ ኀበ ፡ አ
5 ምላከ ፡ ሰማይ ። *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ገጽየ ፡

10. ቤዘውከ ፡ B — ፅንዕት ፡ A. — 11. ያጽምእ ፡ B — ብእሲ ፡] ንጉሥ ፡ A, ብእሴ ፡ B — ሕፅው ፡ B — ወአነ ፡] አነ ፡ B — አሰትዮ ፡] *o* B.

XII, 1. ወኮነ ፡] *o* B — አመ ፡] ዓመ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስቴርስታ ፡ A, ለአስርሴቴርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሜየ ፡ B — ወይን ፡] ወይኩን ፡ B — ወኢኮንኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩየ ፡] ወአልቦ ፡ ዘሀሎ ፡ ባዕድ ፡ ወቅድሜሁ ፡ (l. በቅድሜሁ ፡) B. — 2. እንዘ ፡ ኢኮንከ ፡] ወኢኮነ ፡ B — ድልወ ፡] ፍሥሐ ፡ B — እኩይ ፡] እኩየ ፡ ትሔሊ ፡ B — ፈራሕኩ ፡ B. — 3. አመ ፡ ሀገር ፡] LXX, *o* AB — ዝኆሮሙ ፡ A — ዝኅሮሙ ፡ ለአበዊየ ፡] ሀገሮሙ ፡ ለዝክረ ፡ አበዊነ ፡ B — ውእየ ፡ A. — 5. እመ ፡] አመ ፡ B — ፈንወኒ ፡] ወዘፈነወኒ ፡ B — ዝኅሮሙ ፡] ዝክሮሙ ፡ B — ወኣሐንጽ ፡] ወእነጽሕ ፡ B.

10 demeure. [10] En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés
11 par ta puissance et par ta main forte. [11] Loin de toi (de les perdre), ô Seigneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui versais à boire.

XII, 1 XII, [1] Il arriva qu'au mois de Nêsân, la vingtième année du règne de 'Artasastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être
2 maltraité devant lui. [2] Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il triste? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus
3 extrêmement peur et je dis au roi : [3] Vive le roi à jamais! Comment mon visage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,
4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu? [4] Le roi me dit :
5 Pourquoi toi-même poses-tu cette (question)? [5] Je priai le Dieu du ciel et je dis au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je (la) rebâtirai.

በቅድሜከ ፡ ፈነወኒ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝኀሮሙ ፡ ለአበውየ ፡ ወአሐንጽ ። *ወ 6
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡ በገቦሁ ፡ እስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት
ትመየጥ ፡ ወማእዜ ፡ ተአቱ ። ወተፈሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብክዎ ፡ ዕድ
ሜ ፡ ወፈነወኒ ። *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ መጻሕፍ 7
ተ ፡ ዘእወስድ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዜ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቱ ፡ እ
ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ። *ወመጽሐፈ ፡ ኀበ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጸደ ፡ ቀምኍ ፡ ለንጉ 8
ሥ ፡ ከመ ፡ የሀበኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ
ቱኒ ፡ ቤተ ፡ እበውእ ፡ አነ ። ወወሀበኒ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ
ርክት ። *ወሖርኩ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዜ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 9
ንጉሥ ፡ ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌየ ፡ መልአከ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ። *ወሰምዓ ፡ ሰና 10
ብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐወዞሙ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ
ሲ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። *ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 11
ሀየ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ። *ወእምዝ ፡ ጌስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኅዳጣን ፡ ሀለ 12
ዉ ፡ ምስሌየ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ዘከ

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡] ወትቤለኒ ፡ ዕቅብቱ ፡ እንተ ፡ ተነብር ፡ B — ማእዜኑ ፡ B — ወተፈሣሕኩ ፡] *o* B — እድሜ ፡ AB. — 7. እመሰ ፡] ወእመሰ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — ያብጽሕኒ ፡ B. — 8. ወመጽሐፈ ፡] ወጸሐፈ ፡ B — ሊተ ፡] *o* B — ዓቃቤ ፡ B — ዐፀደ ፡ ቀምኍ ፡ A, ዓጸደ ፡ ቀምሀ ፡ B — የኀበኒ ፡ A — በዘ ፡] ወበዘ ፡ B — ወአረፍተ ፡] አናቅጸ ፡ A, ወለአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክት ፡ AB — ተከዜ ፡] ፈለገ ፡ ተከዜ ፡ A — ወፈነዎ ፡ B — መልአከ ፡ ኃይል ፡] መላእክተ ፡ ሠራዊቱ ፡ B. — 10. ሰናብልጢ ፡ B — አሮናዊ ፡] አሐሮኒ ፡ A, አሮኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ] ፡ ገብረ ፡ አማናዊ ፡ A, ገብረ ፡ አሞኒ ፡ B — ወኢኀውዞሙ ፡ B. — 11. ወበጽሐ ፡ B. — 12. ጌሥኩ ፡ B — እደው ፡ A — ኅዳጠ ፡ B — ሀሉ ፡ B — ወአልበ ፡ ነቤየ ፡] ወአልብየ ፡ B — እንስሳ ፡] *a* በነቤየ ፡ B.

[6] Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise à ses côtés : Quand donc 6
retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui
fixai une époque; il m'envoya. [7] Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi 7
des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve,
afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; [8] ainsi qu'une 8
lettre pour 'Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec
lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où) j'en-
trerai moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur.
[9] J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9
les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et
des cavaliers. [10] Sanâbelâṭ'Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi appri- 10
rent (cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire
le bien aux enfants d'Israël. [11] J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11
trois jours. [12] Alors je me levai la nuit, moi-même; peu d'hommes se trouvaient 12
avec moi. Je n'exposai à personne (le projet) que le Seigneur avait mis dans

መ ፡ እገብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወአልቦ ፡ ኀቤየ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጼዓን ፡ ለልየ ።
13 *ወወፃእኩ ፡ በአንቀጸ ፡ ጎሔኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ማዕዶተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዕ ፡ ዘበለ
ስ ፡ ወመንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘኀበ ፡ ይከዕዉ ፡ ዕደው ። ወሖርኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍታ ፡ ለኢየ
14 ሩሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሰቱ ፡ ወበጸሕኩ ፡ መንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ በእሳት ። *ወፈለ
ስኩ ፡ እንተ ፡ አንቀጸ ፡ ሔና ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኃጣእኩ ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ አኃል
15 ፍ ፡ እንስሳየ ፡ ዘእጼዓን ። *ወእምዝ ፡ ዐርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ፈለግ ፡ ሌሊተ ፡ ወሖ
16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገቦ ፡ እስከ ፡ በጸሕኩ ፡ አንቀጸ ፡ ቈላ ። *ወሰበ ፡ ተመየጥኩ ፡
ኢርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመዓቅብትኒ ፡ ኢያእመሩኒ ፡ እንዘ ፡ እገብር ፡ አነ ፡ ወኢነገርክዎ
ሙ ፡ ኢለአይሁድ ፡ ወኢለካህናት ፡ ወለዐበይት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡
17 ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ኢነገርኩ ። *ወድኀረ ፡ እቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ር
እዩ ፡ ሕማመነ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሀለውነ ፡ ዘከመ ፡ ማሰነት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው
ዐዩ ፡ አናቅጺሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. ወወጻእኩ ፡ B — በአንቀጸ ፡] መንገለ ፡ B — ጎሔኤል ፡ (?) A — በሌሊት ፡] *o* B — ዘመንገለ ፡] ወመንገለ ፡ B — ገጸ ፡] *o* B — ዘበለስ ፡] ወሀበ ፡ ገጸ ፡ በለስ ፡ A — ይከዕው ፡ A — ዕዳው ፡ A — አረፋቲሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘነሠቱ ፡ B — ወበፃሕኩ ፡ B — ዘአውዐይ ፡] ወአውዓዩ ፡ B. — 14. ወፈለሱ ፡ B — አንቀጽ ፡ AB — ባሕረ ፡] ምጥማቃተ ፡ B — ኀበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእዴዓን ፡ B. — 15. ዐርጉ ፡] ሖርኩ ፡ A, ዓርጉ ፡ B — ዐርጉ ፡] *a* ውስተ ፡ ዓረፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ዓረፍተ ፡ A — አረፍተ ፡ ገቦ ፡] ደቡብ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B — ቈላ ፡] ታሕቲት ፡ B. — 16. ኢይሬእዩኒ ፡ B — ወመዓቅብትኒ ፡] ወማዕቀብትኒ ፡ A, መዓቀብት ፡ B — ወመዓቀብትኒ ፡] *a* እንዘ ፡ አሐውር ፡ B — ወኢያእመሩ ፡ B — እንዘ ፡ እገብር ፡] ዘ፡ እገብር ፡ B — ወኢለአይሁድ ፡ B — ወለካህናት ፡ B — ወለአበይት ፡ A, ወዓበይቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት ፡] *o* B — ወለእለ ፡] ወኢእለ ፡ B — እለ ፡] *o* A — ይገብሩ ፡ B — ግብረ ፡] *o* B — ውእተ ፡ አሚረ ፡ B — ኢነገርኩ ፡] *o* B. — 17. እቤሎሙ ፡] ወእቤሎሙ ፡ B — ሕማምነ ፡ B — ወዘከመ ፡] ዘከመ ፡ B — አወዓዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi
13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. [13]Je sortis la nuit
par la porte de Gohé'êl, qui est en face de la fontaine du figuier et vers
la porte où les hommes versent (les ordures). J'allai le long des murailles de
Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées
14 par le feu. [14]Je traversai la porte de Hênâ près de l'étang du roi et je ne
15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. [15]Alors je
montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,
16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. [16]Lorsque je revins, per-
sonne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais
rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux
autres (gens) qui faisaient l'œuvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)
17 dit. [17]Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons;
(voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes
par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስትቃን ። *ወነገርክዎሙ ፡ ዘከመ ፡ ረድአተኒ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርክ 18
ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እ
ደዊሆሙ ፡ ለሠናይ ። *ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 19
ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአስተሐቀሩነ ፡ ወይቤሉነ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገ
ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ተዐልዉ ፡ ንጉሠ ።
*ወነገርክዎሙ ፡ ቃልየ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ይረድአነ ፡ ወንሕነ ፡ አግብር 20
ቲሁ ፡ ንትነሣእ ፡ ወነሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብክሙ ፡ ክፍል ፡ ወጽድቅ ፡ ወ
ዝክረ ፡ በኢየሩሳሌም ።

*ወተንሥአ ፡ ኤሌሱብ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነጹ ፡ አንቀጸ ፡ XIII, 1
ጲሩጳጥቄ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኆኃቲሃ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ምእት ፡ ወቀ
ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ሐናናኤል ። *ወበገቦሆሙ ፡ ሐነጹ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2
ቦሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ። *ወአንቀጸ ፡ ኤክቴኤራን ፡ ሐነጹ ፡ ደቂ 3

18. ረድአኒ ፡ B — ወቃሉኒ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡] ወይቤለኒ ፡ B — እዴሆሙ ፡ A. — 19. ወሰምዓ ፡ B — ሰናብጥ ፡ B — ሐሮናዊ ፡ A, ኦርናዊ ፡ B — ገብረ ፡ አሞን ፡ B — ጌሠመ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡] ወሰሐኒ ፡ B — ወአስተሐቀሩነ ፡] መጽኡ ፡ ኀቤነ ፡ B — ዝነገር ፡ B — ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ትዐልዉ ፡ ንጉሠ ፡] *o* B. — 20. ንትነሣእ ፡] ንጽሐን ፡ B — ወነሐንጽ ፡] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡] አንትሙሰ ፡ B.

XIII, 1. ዓቢይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ A — ጲርባጤቄ ፡ B — ጠፈርዋ ፡] ወጠንዋ ፡ A, ቀደስዎ ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ኆኃቲሃ ፡] *a* እለ ፡ ማኅፈዲሃ ፡ B — ማኅፈደ ፡ ምእት ፡] ማኅፈዲክሙ ፡ ለሞት ፡ B — ምእት ፡] ፻ ፡ A — ወቀደሱ ፡] ቀደሱ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡] ምስለ ፡ B — ሐነጹ ፡] *o* AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B — ወበገቦሆሙ ፡] ወምስለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘቡክር ፡ B — አማሪ ፡ B. — 3. ወአንቀፀ ፡ A — ኢክቴኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠፈርዋ ፡] ጥፍሩዋ ፡ B — ወዐቀሙ ፡] ወጠፈሩ ፡ B — ኆኃቲሐ ፡ B — መዐፁቲሃ ፡ A, ማዓፁቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] *a* ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. [18] Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18
(je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis : Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermirent leurs mains pour le bien. [19] Sanâbelâṭ 'Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham 'Ara- 19
bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent : Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? [20] Je 20
leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous (sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII, [1] 'Êlêsoubâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres; ils XIII, 1
bâtirent la porte de *piroupâṭeqê* [du troupeau]; ils la couvrirent eux-mêmes et ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrèrent jusqu'à la tour de Hanânâ'êl. [2] A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2
'Iyâriko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amir.
[3] Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'êketê'êrân* [des poissons]; ils la 3

ቀ ፡ አስንሐ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኃቲሃ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጹቲሃ ፡ ወ
4 መናስግቲሃ ። *ወአኀዘ ፡ እምነ ፡ ገቦሆሙ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡ ዑርያ ፡ ወልደ ፡ ቆስ ።
ወበገቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሜሴላም ፡ ወልደ ፡ ቤራክያ ፡ ወልደ ፡ ሜሲ ፡ ወዜብኤል ። ወበገ
5 ቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ በሐና ። *ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሰብአ ፡ ቴቆሓዊያን ፡
ወአድሮሔም ፡ ኢያምጽኡ ፡ ባሕቱ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ቅኔ ፡ አንስቲያሆሙ ።
6 *ወአንቀጸ ፡ ይስና ፡ አኀዙ ፡ እለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወልደ ፡ ፋሴቃ ፡ ወሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤ
ዱያ ፡ እሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ፡ ወኖኃቲሃ ፡ ዐቀሙ ።
7 *ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሜልጥያ ፡ ገባአናዊ ፡ ወያዱን ፡ ማሮናዊ ፡ ሰብአ ፡ ገባኦን ፡ ወ
8 መጼፋ ፡ ወለኬሴእ ፡ ወፈሐት ፡ ወአቤር ፡ ወነሐውር ። *ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ዑዙኤ
ል ፡ ወልደ ፡ ሐሬሕያ ፡ ወጹሩፌም ። ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ እለ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡
9 ዮዐቅም ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። *ወበገቦሆ
ሙ ፡ አኀዙ ፡ ራፌይል ፡ ወልደ ፡ ሑር ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለኢየሩሳሌም ።

4. ወአኀዘ ፡] አኀዙ ፡ A, ወአኃዙ ፡ B — ገቦሆሙ ፡] *o* B — ሚራሞት ፡] እምነ ፡ ራማት ፡ B — ዑርያ ፡] ኤርያ ፡ B — ዜብኤል ፡] ወዜብኤል ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሜሴላም ፡ ... ዜብኤል ፡] *o* B — ወበገቦሆሙ ፡] ወምስሌሆሙ ፡ B — አኀዘ ፡] አኃዙ ፡ A, *o* B — ሰዱቃ ፡ B. — 5. ወበገቦሆሙ ፡] ወምስሌሆሙ ፡ B — አኃዙ ፡ AB — ቴቆሔን ፡ B — ኢያምጽኡ ፡] ወኢያብኡ ፡ B — መላእክቲሆሙ ፡] ርእሶሙ ፡ B — ቅኔሆሙ ፡ B — አንስቲያሆሙ ፡] *o* B. — 6. አኃዙ ፡ AB — ዮሳዕ ፡] ይሁዳ ፡ B — ፋሴቅ ፡ B — ቢድያ ፡ B — ማዓፁቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] *o* A — ዐቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, አቀሙ ፡ B. — 7. አኃዙ ፡ A — ኬሴእ ፡, ፈሐት ፡, አቤር ፡, ነሐውር ፡ *hébr.* — 7. B *omet tout le verset.* — 8. ወበገቦሙ ፡ A — አኃዘ ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡... ወጹሩፌም ፡] *o* B — ጹሩፌም ፡ *hébr.* — ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ (2°)] ወበገቦሙ ፡ አኀዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B — ዮአቀም ፡ B — ወአብጽሕዋ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — መርህብ ፡ B. — 9. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምህየ ፡ B — ወልደ ፡ ሑር ፡] *o* B — አውዳ ፡ A, አድያሚሃ ፡ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et
4 ses verrous. [4] Mirâmot, fils de ‘Ouryâ, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté
d'eux Mêsêlâm, fils de Bêrâkyâ, fils de Mêsi, et Zêb'êl commencèrent (à
5 bâtir); à côté d'eux Sâdoq fils de Bahanâ, commença (à bâtir). [5] A côté d'eux
les hommes de Têqoha commencèrent (à bâtir); mais les *'adrohêm,* leurs
princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs
6 femmes (*sic*)]. [6] A côté d'eux ceux de Yosâ‘e, fils de Fâsêqâ, et Mêsoûlâm, fils
de Bêdouyâ, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesnâ [vieille]; eux-mêmes,
ils la couvrirent; ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses
7 battants. [7] A côté d'eux Mêleṭyâ Gabâ'onâwi et Yâdoun Mâronâwi, hommes de
Gabâ'on et de Matsêfâ, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,
8 commencèrent (à bâtir). [8] A côté d'eux ‘Ouzou'êl, fils de Harêhyâ, et les *tsou-
roufêm* [les orfèvres], commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hananyâ,
fils de Yo‘aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à
9 la muraille de la place. [9] A côté d'eux Râfêyel, fils de Hour, prince d'un quartier

*ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ዩዱሔ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10
ድኅሬሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሐጦስ ፡ ወልደ ፡ አስብንሔም ። *ወዳግመ ፡ አኀዙ ፡ ሜልክያ ፡ 11
ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ናቱሬም ።
*ወእምኅቤሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12
ኢየሩሳሌም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአዕማቲሁኒ ። *ወአንቀጸ ፡ ዘፍኖተ ፡ ቈላ ፡ አኀዙ ፡ ይሕንጹ ፡ 13
ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ዘናን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኆኃቲሃ ፡ ወመዐጹ
ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ይእቲ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
ምክዓወ ፡ ሐመድ ። *ወእምውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ አኀዘ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ 14
ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ወደቂቁኒ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀ
ሙ ፡ ኆኃቲሃ ፡ ወመዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። *ወአረፍተ ፡ ምጥማቃተ ፡ ነቅዕ ፡ ዘገነ 15
ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ። *ወእምድኅሬ 16

10. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምኅቤሆሙ ፡ B — ይሂዱ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡] አንዳረ ፡ A — ወእምድኅሬሆሙ ፡] እምኅቤሆሙ ፡ B — ሐጦስ ፡] አጡቀ ፡ B — አሰበኔሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — አንዘ ፡ A, አንዘ ፡ B — መልኪያ ፡ B — ወአሰብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A, ፋኅበ ፡ ወሞአብ ፡ B — ናቱሪም ፡ B, *hébr.* — 12. ወእምኅቤሁ ፡ B — አንዘ ፡] ወአዘ ፡ B — ስሉም ፡ B — ዐውዳ ፡] አድያሚሃ ፡ B — ወውእቱኒ ፡ B — ወአዕማቲሁኒ ፡] ወአዋልዲሁኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡] አንቀጸ ፡ B — ቆላ ፡ A — አንዙ ፡ ይሕንጹ ፡] *o* B — ይኅንጹ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘኖን ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ወማዓፁቲሃ ፡ B — ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ወ፲፻ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አንቀጸ ፡ መክዕወ ፡ ሐመድ ፡ A, አንቀጽ ፡ በኀበ ፡ ይክዑ ፡ ዕደው ፡ B. — 14. ወእመ ፡ ውእቱ ፡ B — አንዘ ፡ B — ሬክበ ፡ B — መልአከ ፡ አውድ ፡ A, መልአክ ፡ አዋድ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡] ዘቤታካብ ፡ B — ጠፈርዋ ፡] ወጠፈርዋ ፡ B — ወአቆሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመዐፁቲሃ ፡ A, ወማዓፁቲሃ ፡ B. — 15. AB *omettent la première partie du verset.* — ወዓረፍት ፡ ወምጥማቃተ ፡ B — ነቅዕ ፡ ዘገነተ ፡ ንጉሥ ፡] ዘቆድዩ ፡ ወዘቁሬሁ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መዓርገ ፡ B. — 16. ወእምድኅሬሁ ፡] *a* ሎቱ ፡ B — ነሐሚያ ፡ B — አዘቡሐ ፡ B — መልአከ ፡] ወመልአክ B — መንፈቀ ፡] *o* B — አውድ ፡ AB — ዘቢሶር ፡ B — ቅድመ ፡] ገነት ፡ ኀበ ፡ B — ቤተ ፡ ኃያላን ፡] ቤታብም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). [10] A côté d'eux Youdouhê, fils 10
de 'Êremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Haṭos, fils
de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). [11] De nouveau Mêlkyâ, fils de 'Êrâm, 11
et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des
nâtourêm [des fours]. [12] Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Êlyâ, prince d'un 12
quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-
vantes. [13] Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13
porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et
posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-
qu'à la porte où l'on dépose les cendres. [14] Depuis cette porte Melkyâ, fils 14
de Rêkêb, prince du quartier de Beta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi
que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et
posèrent ses serrures et ses verrous. [15] Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis- 15
cines de la fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend
de la ville de David. [16] Ensuite Nahamyâ, fils de 'Azâbouha, prince de la moitié 16

ሁ ፡ አኀዘ ፡ ነሐምያ ፡ ወልደ ፡ አዛቡሐ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤስር ፡ እስ
ከ ፡ ቅድመ ፡ መቃብረ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ምጥማቃት ፡ እንተ ፡ ገብሩ ፡ ወእስከ ፡ ቤተ ፡
17 ኃያላን ። *ወእምድኅሬሁ ፡ አኀዙ ፡ ሌዋውያን ፡ ሬሁም ፡ ወልደ ፡ ባኒ ። ወእምድኅሬ
18 ሁ ፡ አኀዘ ፡ አሳብያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቄኤላ ፡ ወዘአድያሚሁ ። *ወእም
ድኅሬሁ ፡ አኀዙ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ቤዱ ፡ ወልደ ፡ ሐናድልጣ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐው
19 ድ ፡ ዘቄኤላ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ አኀዘ ፡ አዙር ፡ ወልደ ፡ ዮስዕ ፡ መልአከ ፡ መሴፋ ፡
እምኀበ ፡ ደገሙ ፡ መጥኖ ፡ መስፈርተ ፡ ማእዝንት ፡ ወመዓርጊሁ ፡ ዘመንገለ ፡ ማእዝን
20 ቱ ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ቡሩክ ፡ ወልደ ፡ ዘቡር ፡ ወመጠን ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡ እምነ ፡
21 ማእዝንቱ ፡ እስከ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡ ዓቢይ ፡ ካህን ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡
መራሞት ፡ ወልደ ፡ ኡሩያ ፡ ወልደ ፡ ቁጽ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤ
22 ሌሳብ ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ኀልቀ ፡ ቤቱ ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዙ ፡ ካህናት ፡ ሰብአ ፡ አዜከ
23 ር ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዙ ፡ ብንያም ፡ ወአሳብኒ ፡ በቅድመ ፡ ቤቶሙ ። ወእምድኅሬ

17. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — ሬሁም ፡] እለ ፡ ብሁተ ፡ B — ቦኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡ (2°)] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኀዘ ፡] እንዘ ፡ B — አሰበያ ፡ B — አውድ ፡ AB — ዘቄዓላ ፡ A, ዘቀሔላ ፡ B — ወዘአድያሚሁ፡] *o* B. — 18. *o* B — 19. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኀዙ ፡ A, አኃዘ ፡ B — ዮሱዕ ፡ B — መሰፌ ፡ B — መጥኖ ፡] ውጥኖ ፡ A, ወጠኖ ፡ B — መስፈርተ ፡] ማኅፈደ ፡ B — ማእዝንት ፡] መእዝን ፡ A, *o* B — ወመዓርጊሁ ፡] ወመእዝኒሁ ፡ A — መእዝንቱ ፡ A. — 20. ወእምኀቤሁ ፡] እምኀቤሁ ፡ ወእምኀቤሁ ፡ A — አኃዙ ፡ B — ዘቡር ፡] ዘቡ ፡ B — ወመጠን ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡] ወመጠኑ ፡ ሎቱ ፡ ደገምነ ፡ B — ማእዘንቱ ፡ AB — ቤቱ ፡ ቤቡብ ፡ B. — 21. አኃዘ ፡ B — ዑርያ ፡ B — ወልደ ፡ ቁጽ ፡] *o* B — መጠኖ ፡ B — ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡] ቤታሌሳብ ፡ B. — 22. አኃዙ ፡ B — አዜክር ፡ A, አኬክር ፡ B, *hébr.* — 23. አኃዙ ፡ B — ወዓስብኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኃዙ ፡ B — አዛርያ ፡ B — መሳሴል ፡] በደሴል ፡ B — ቅሩብ ፡] በደወለ ፡ B.

du quartier de Bêser, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. [17] Ensuite
les lévites commencèrent (à bâtir) : Rêhoum, fils de Bâni. Ensuite 'Asâbyâ,
prince de la moitié du quartier de Qê'êlâ et de ses environs, commença (à
18 bâtir). [18] Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bêdou, fils de Hanâ-
19 deltâ, prince de la moitié du quartier de Qê'êlâ. [19] Ensuite 'Azour, fils de
Yose'e, prince (du quartier) de Masêfâ, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
20 qui (est) auprès de cet angle. [20] Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
21 la porte de la maison de 'Êlêsâb, le grand-prêtre. [21] Auprès de lui Marâmot,
fils de 'Ourouyâ, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-
sion double depuis la porte de la maison de 'Êlêsâb jusqu'à (l'endroit) où
22 finissait sa maison. [22] Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azêker, com-
23 mencèrent (à bâtir). [23] Auprès de lui Benyâm et 'Asâbeni commencèrent (à
bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryâ, fils de Masâsêl, fils de Hanânyâ,

ሁ ፡ አኀዘ ፡ አዝርያ ፡ ወልደ ፡ መሳሴል ፡ ወልደ ፡ ሐናንያ ፡ ቅሩበ ፡ ቤቶሙ ። *ወእም 24
ኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሔኖዳድ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምቤተ ፡ አዛርያ ፡ እስከ ፡
ማእዝንት ፡ ወእስከ ፡ ገጽ ። *ፋልል ፡ ወልደ ፡ የሔዋ ፡ አንጻረ ፡ ማእዝንት ፡ ወማኅፈ 25
ድ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘላዕላይ ፡ ዐፀድ ፡ ዘዕቁብ ። ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡
ፌዴሃ ፡ ወልደ ፡ ፎሮስ ። *ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ኦፌል ፡ እስከ ፡ 26
ቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ጽባሓዊ ፡ ወእምነ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘእምአፍአ ። *ወእምህየ ፡ አ 27
ኀዙ ፡ ሰብአ ፡ ቶቆሔም ፡ ወመጠኑ ፡ ሎሙ ፡ ዳግመ ፡ እምአንጻረ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘየዐቢ ፡
እስከ ፡ አረፍተ ፡ ኦፌል ። *እምላዕሉ ፡ አንቀጸ ፡ አፍራስ ፡ ወእምህየ ፡ አኀዙ ፡ ካህና 28
ት ፡ ኵሉ ፡ ብእሲ ፡ በበ ፡ አንጻረ ፡ ደወለ ፡ ቤቱ ። *ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሳዴቅ ፡ ወልደ ፡ 29
ሔማር ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእምዝ ፡ አኀዘ ፡ ሳምያ ፡ ወልደ ፡ ኤኬንያ ፡ ዐቃቤ ፡ አንቀ
ጽ ፡ ጽባሓዊ ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡ ጤሌምያ ፡ ወኀኑን ፡ ወልደ ፡ 30
ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡ ወደገመ ፡ መጥኖ ። ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤራኪያ ፡

24. ወእምኀቤሁ ፡ ወእምዝ ፡] A — ሔናዳድ ፡ B — መጠኖ ፡ B — እስከ ፡ ማእዘንት ፡ A, እምን ፡ ማእ ዘንቱ ፡ B — ወእስከ ፡ ገጽ ፡] እስከ ፡ ሰኰተ ፡ B. — 25. ፈላል ፡ B — ወልደ ፡] *o* A — የሐዋ ፡] ሔያዋ ፡ B — ማእዘንት ፡ ወማኅፈድ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ A, ማእዘንተ ፡ ማኅፈደ ፡ ቤቱ ፡ B — አፅድ ፡ A, ዓፀድ ፡ B. — 26. ናቲኒሙ ፡ B — ኦፌል ፡] ማኅፈደ ፡ B — ቅድመ ፡] ቅድመ ፡ A, ገነት ፡ ዘንበ ፡ B — ጽበሐዊ ፡ A, ጽባሐዊ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘእምአፍአ ፡] *o* B. — 27. ወእምህየ ፡] *o* A, ዘእምህየ ፡ B — አኃ ዙ ፡ B — ቶቆሔን ፡ B — ደገመ ፡ B — እምአንጻረ ፡] እምነ ፡ አጻረ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘየአቢ ፡ A, ዘየዓቢ ፡ B — ዘየአቢ ፡] *a* ዘእምህየ ፡ A — አረፍቱ ፡ A, ዓረፍት B ፡ — አፍል ፡ B. — 28. እምላዕሉ ፡] ላ ዕላይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ B — አኃዙ ፡ B — አንጻረ ፡] *o* B. — 29. አኃዘ ፡ A — ስዴቃ ፡ B — ሔሜር ፡ B — አንጻረ ፡] አንቀጸ ፡ A, በደወለ ፡ B — አኃዘ ፡ (2°) AB — ሰሚያ ፡ B — ዓቀቤ ፡ B — አንቀጸ ፡ ጸባሐዊ ፡ B. — 30. ወእምህቤሁ ፡ A — አኃዘ ፡ A — ጤሌሚያ ፡ B — ወሐናን ፡ B — ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡] ሴሌሔ ቃውስ ፡ B — ሐሴሲ ፡ *hébr.* — መጥኖ ፡] ወጥኖ ፡ A, መጠኖ ፡ B — አኃዘ ፡ B — ሜሱላማ ፡ B — ብራ ኪያ ፡ B — አንጻረ ፡] መጋቤ ፡ A.

commença (à bâtir) près de sa maison. [24] Auprès de lui Bâni, fils de Hênodâd, 24
commença (à bâtir); (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de
'Azâryâ jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. [25] (Ensuite) Fâlel, fils de Yahêwâ, 25
(commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais
du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fêdêhâ, fils de
Foros, commença (à bâtir). [26] Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofêl (commen- 26
cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour
extérieure. [27] A partir de là les hommes de Toqohêm commencèrent (à bâtir); 27
(ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour
jusqu'à la muraille de 'Ofêl. [28] Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28
tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa
maison. [29] A partir de là Sâdêq, fils de Hêmâr, commença (à bâtir) en face de 29
sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Êkênyâ, gardien de la porte orientale,
commença (à bâtir). [30] Auprès de lui Hanânyâ, fils de Ṭêlêmyâ, Ḥanoum, fils 30
de Sêlêhê, *hasêsi* [le sixième], commencèrent (à bâtir); (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡፡ *ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሜልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰራፊ ፡ እስከ ፡
32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀበ ፡ ገጸ ፡፡ *ወ
እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጲሩጳጥቄ ፡ አኀዙ ፡ ነኀብት ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ፡፡
XIV, 1 *ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናብላጥ ፡ ከመ ፡ ሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ፈድፋደ ፡ ተምዕዐ ፡ ወኢኃ
2 ወዘ ፡ ወሰሐቆሙ ፡ ለአይሁድ ፡፡ *ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡ ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም
ንት ፡ ውእቱ ፡ ኃይሎሙ ፡ ለእሉ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐንጹ ፡ ሀገሮሙ ፡፡ የ
ሐድጉኑ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑኑ ፡ ወይፌጽሙ ፡፡ ወይሄልዉኑ ፡ አእባን ፡ ወእሙንቱ ፡
3 ይውዕዩ ፡፡ *ወመጽአ ፡ ጦብያ ፡ አሞናዊ ፡ ኀቤሁ ፡፡ ወተባሀሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነጹ ፡ አኮኑ ፡
4 የዐርጉ ፡ ቈናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ እብነ ፡ አረፍቲሆሙ ፡፡ *ስማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ
እለት ፡ ኮነ ፡ ወሚጥ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአኅሥሮሙ ፡ በብሔ
5 ረ ፡ ተዬውዎቶሙ ፡፡ *ወኢትሠውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እምቅድሜከ ፡ ወኢትደም

31. አኃዙ ፡ A — ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ሱራፊ ፡ A — ሰራፊ ፡ *hébr.* — ናታኒም ፡] ታኔም ፡ A, ናቂመ ፡ B — ሮጳሊ ፡] ሮበጸሌ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፌታዳ ፡ B — አቅብ ፡ B — ገጸ ፡] መገዕል ፍ ፡ B. — 32. መዓርግ ፡ B — ጵሮባጤቄ ፡ B — አንዙ ፡] ወአኃዙ ፡ A, ወአኃዘ ፡ B — ነሀብት ፡ B — ሮጳ ላ ፡ A, ሮባጳሊ ፡ B.

XIV, 1. ሰምዓ ፡ AB — ሰናባልጠ ፡ B — ተምዓ ፡ A, ተምዕዓ ፡ B — ወኢኀውዝ ፡ B. — 2. ይቤሎሙ ፡ B — በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡] ለአኃዊሁኒ ፡ ለዝንቱኒ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወበኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, *o* B — ምንት ፡] *o* B — አብዳነ ፡ B — የሐድጉኑ ፡ ... ይውዕዩ ፡] *o* B. — 3. አማናዊት ፡ B — አሞና ዊ ፡] *a* ምስሌሁ ፡ A — ወተበኀሉ ፡ A, ወተበሐሉ ፡ B — እምኒ ፡] ወእመነ ፡ B — ሐነጹ ፡] ሦዑ ፡ ወበ ልዑ ፡ B — የዐርጉ ፡] ይመጽኡ ፡ B — ወይነሥቱ ፡] ወይነሥኡ ፡ B — ዕብነ ፡ B — አረፍቲሆሙ ፡ B. — 4. ሰምዓ ፡ B — ፅእለትነ ፡ B — ወሜጠ ፡ B — ወሐሣሮሙ ፡ B — ተዔወዉ ፡ B. — 5. ወኢተሰወረ ፡ B — ኃጢአቶሙ ፡] ጌጋዮሙ ፡ B — እምቅድማከ ፡ ... የሐንጹ ፡] *o* B.

double dimension. A partir de là Mêsoulâm, fils de Bêrâkiyâ, commença
31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. [31] A partir de là Mêlekyâ, fils de Sarâfi,
commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâli*
[des marchands], en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline
32 opposée [32] et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâṭeqê* [du trou-
peau]. (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâli* [les marchands]
commencèrent (à bâtir).
XIV, 1 XIV, [1] Lorsque Sanâbelâṭ eut appris que nous avions rebâti les murailles,
2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. [2] Il
dit devant ses frères et les officiers de Sâmron : Quelle est la force de ces Juifs
insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et
terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront
3 brûlées (par le feu). [3] Ṭobyâ 'Amonâwi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux :
Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils
4 pas les pierres de leurs murailles? [4] Écoute, notre Dieu, comment nous sommes
devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les
5 dans ce pays de leur captivité; [5] ne couvre pas leurs péchés devant toi et

ስስ ፡ እስመ ፡ ተቈጥዑ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለእለ ፡ የሐንጹ ። *ወሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ወተ 6
ዋደደ ፡ ኵሉ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ ማእከላ ፡ ወሀሎ ፡ ልበ ፡ ሕዝብ ፡ ለገቢር ። *ወሶበ ፡ 7
ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወሰብአ ፡ ዐረብ ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወአዛጦናዊያን ፡ ከመ ፡
ዐርገ ፡ ኑኃ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አኀዙ ፡ ይትቃተሉ ፡ ወተምዕዑ ፡ ፈድፋደ ፡
በተላኵዮ ፡ ወኢኅወዘሙ ። *ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ኅቡረ ፡ ወበ 8
ገቢረ ፡ ባእስ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ። *ወጸለይነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ ወአን 9
በርነ ፡ መዐቅበ ፡ ሎሙ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ቅድመ ፡ ገጾሙ ። *ወይቤ ፡ ይሁዳ ፡ ደ 10
ከመ ፡ ኃይለ ፡ ጾር ፡ ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኀ ፡ ወንሕነ ፡ ኢንክል ፡ ሐኒጾ ፡ አረፍት ።
*ወይቤሉ ፡ ፀርነ ፡ ኢያአምሩ ፡ ወኢይርአዩ ፡ እስከ ፡ ንበውእ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወንቀት 11
ሎሙ ፡ ወንገርዝሙ ፡ ወናጸርእ ፡ ግብሮሙ ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ መጽኡ ፡ አይሁድ ፡ እ 12
ለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይቤሉነ ፡ ዐሠርተ ፡ ጊዜያተ ፡ ከመ ፡ ንትጋበእ ፡ ኵልነ ፡

6. *o* B. — 7. ሰምዓ ፡ B — ሰናብላጥ ፡] ሰናብናጥ ፡ A, ሰናብጥ ፡ B — ዓረብ ፡ B — ወአምናዊያን ፡ A, ወአማናዊያን ፡ B — ወአዛጠናዊያን ፡] *o* B — ዓርጉ ፡ B — ኑኃ ፡ ለአረፍተ ፡] ውስተ ፡ አረፍተ ፡ B — አኀዙ ፡] አኃዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ B — ወተምዕዑ ፡] ወአጸዉ ፡ B — ፈድፋደ ፡ በተላኵዮ ፡] *o* B — ወኢኃወዘሙ ፡ B. — 8. ኵሎሙ ፡ ወተጋብኡ ፡ B — ወበገቢረ ፡ ባእስ ፡] *o* B — ይትቃተልዋ ፡ B. — 9. መዓቅበ ፡ B — መዓልተ ፡ B — ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ B. — 10. ደከመ ፡] ተቀጥቀጠ ፡ B — ጾር ፡] ፆር ፡ A, ፀር ፡ B — ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኀ ፡] *o* B — ወንሕነ ፡] ወይእዜሰ ፡ B — አረፍተ ፡ B. — 11. ወይቤሉ ፡] *o* B — ኢያመሩነ ፡ ፀርነ ፡ B — ወኢይርአዩ ፡] *o* B — ንበውዕ ፡ A — ወንገርዝሙ ፡] *o* B — ወናጸርእ ፡] ወናጸንዕ ፡ A — ግብሮሙ ፡] ሐኒጾኒ ፡ B. — 12. እለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡] *o* B — ወይቤሉኒ ፡ B — ዐሠርተ ፡ ጊዜያተ ፡] *o* B — ንትጋበእ ፡] ንዕርግ ፡ B — ዘአውደሙ ፡ AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient.
[6] Nous avions rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées 6
jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. [7] Lorsque 7
Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâṭonâwiyân
eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commencèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent) aux
altercations : (cela) ne leur agréait pas. [8] Ensuite ils vinrent, se réunirent 8
tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. [9] Nous 9
avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et
nuit, devant leur face. [10] Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le 10
travail de l'argile (est) pénible; nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir
les murailles. [11] Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien), 11
jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que
nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! — [12] Ensuite, 12
lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous
dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምኵሉ ፡ በሐውርቲነ ፡ ዘዐውዶሙ ። *ወአቀምኩ ፡ መንገለ ፡ ታሕታይ ፡ መከን ፡ እ
ምድኅረ ፡ አረፍተ ፡ ምስዋር ፡ ወህየ ፡ አቀምክዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በበነገዶሙ ፡ ምስለ ፡
14 ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘሂ ፡ በኲናት ፡ ወዘሂ ፡ በሐፅ ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ርኢክዎሙ ፡ ተ
ንሣእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለእለኒ ፡ ይቴሐትዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
ዝብ ፡ ኢትፍርሁኬ ፡ እምገጾሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ወተቃተ
ሉ ፡ እንበይነ ፡ አኃዊክሙ ፡ ወደቂቅክሙ ፡ ወአዋልዲክሙ ፡ ወአንስቲያክሙ ፡ ወአብ
15 ያቲክሙ ። *ወእምዝ ፡ ሰምዑ ፡ ፀርነ ፡ ከመ ፡ አእመርናሆሙ ፡ ወሜጠ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ምክሮሙ ፡ ወተመየጥነ ፡ ኵልነ ፡ ኀበ ፡ አረፍት ፡ ወገባእነ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ ውስ
16 ተ ፡ ግብርነ ። *ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ መንፈቅነ ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅነ ፡ ለን
ዋየ ፡ ሐቅልነ ፡ ወነበርነ ፡ ነዐቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወከዋላ ፡ ወቦ ፡ ሕዝብ ፡ ዘቦ ፡ ወልታ ፡ ወ
ኲናት ፡ ወቦ ፡ ዘቦ ፡ ሐፅ ፡ ወቀስት ፡ ወቦ ፡ ዘቦ ፡ ድርዕ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ኵሎሙ ፡
17 ድኅሬሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይሁዳ ። *ወእለ ፡ የሐንጹ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ
ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊሆሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብረ ፡ ወበአሐቲ ፡ እደ

13. ወአቀምኩ ፡] ወዐቀምኩ ፡ A, ወቆምኩ ፡ B — መከን ፡ እምድኅረ ፡] መከን ፡ ዓውደ ፡ B — አረፍት ፡ B — ምስዋር ፡] ወሠወረ ፡ B — ዐቀምክዎሙ ፡ A — ለሕዝብ ፡ B — ዝኒ ፡ B *bis* — በሐጽ ፡ B. — 14. ለ አበይቶሙ ፡ A, ለዓበይቶሙኒ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡] *o* B — ኢትፍር ህዎሙኬ ፡ B — ተዘከርክዎ ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ወለደቂቅክሙ ፡ B. — 15. ወተመይጡ ፡ B — ኵልነ ፡ ኀበ ፡ አረፍት ፡] *o* B — ወገባእነ ፡] ወንሕነኒ ፡ ገባእነ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡] ኵልነ ፡ B — ግብርነ ፡] *a* ወኵሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ብእሲ ፡ አሐዘ ፡ አረፍቶ ፡ B. — 16. ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡] ወእመ ፡ ውእቱ ፡ ዓሚረ ፡ B — ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡] *o* B — ወመንፈቅነ ፡] መንፈቅነ ፡ B — ለንዋየ ፡] በንዋየ ፡ B — ወነበርነ ፡] ነበር ነ ፡ B — ነዓቅብ ፡ B — ወከዋላ ፡] ወነዋ ፡ ኳላ ፡ B — ሕዝብ ፡] *o* B — ወቦ ፡ (2°)] ወዘቦ ፡ B — ሐጸ ፡ ወቀስተ ፡ B — ድርአ ፡ B — ደኅሬሆሙ ፡ A. — 17. ወእለ ፡] ለእለ ፡ AB — ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴል ፡ ይ ጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡] ወነበሩ ፡ ዲቤሁ ፡ ወግብሩኒ ፡ B — ቤኬሴል ፡ *hébr.* — ግብረ ፡] *o* B — ወበአኃቲ ፡ A — እደዊሆሙ ፡ (2°)] እለቲሆሙ ፡ A.

13 d'eux. [13] Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de
défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes:
14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. [14] Ensuite, lorsque je
(les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient
sous eux et au reste du peuple : N'ayez pas peur de leur face; souvenez-
vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,
15 vos filles, vos femmes et vos maisons. [15] Alors nos ennemis comprirent que
nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous
retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.
16 [16] Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié
d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les
uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des
arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les
17 hommes de Yehoudâ. [17] Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient
des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊሆሙ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ። *ወነደቅትኒ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅኑታን ፡ ውስተ ፡ 18
ሐቌሆሙ ፡ ወይነድቁ ፡ ወነፋሒ ፡ ቀርንሰ ፡ ኀቤየ ፡ ሀሎ ። *ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይት ፡ 19
ወለመላእክት ፡ ወለኵሉሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝንቱ ፡ ግብርነ ፡ ዐቢይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ወብዙ
ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጻፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ እምካልኡ ። *ወኀበ ፡ ሰማዕ 20
ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ህየ ፡ ንዑ ፡ ኀቤነ ፡ ወተጋብኡ ፡ ወአምላክነ ፡ ይፀብእ ፡ ለነ ። *ወ 21
ንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብረነ ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንሣእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝሂ ፡ ኲናተ ፡ ወወ
ልታ ፡ ወዝሂ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋ
ክብት ። *ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ 22
ሩሳሌም ፡ ወእቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀልዉ ፡ ወመዐልተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብረክሙ ። *ወኢከ 23
ንኩ ፡ አነ ፡ ወአኃውየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ እለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ሀለዉ ፡
ኢንፌትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱያኒነ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡
ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።
*ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስቲሆሙኒ ፡ በኀበ ፡ ቢጾሙ ፡ አይ XV, 1

18. ወይነድቁ ፡] *o* A — ወኀቤሆሙ ፡ ስንፋሒ ፡ ቀርን ፡ B — ሀሎ ፡] *o* B. — 19. ለዓበይቶሙ ፡ B — ለኵሉሰ ፡] ለኵሉ ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ግብር ፡] ግብርን ፡ B — ወንሕንስ ፡] ወሀቡኒ ፡ B — ኢንጸፍቅ ፡ B — ወንትረሐቅ ፡ A, ወንትረኃቅ ፡ B. — 20. ወሀበ ፡ B — ይጸብእ ፡ B — ለነ ፡] *o* B. — 21. ወንሕንስ ፡ ንግበር ፡ ግብረነ ፡] *o* B — ወመንፈቅክሙ ፡ B — ሐቅሉ ፡ B — ዘሂ ፡ A — ወዝሂ ፡] ዘሂ ፡ A — ሕፀ ፡ A, ሐጸ ፡ B — እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡] እመንገለ ፡ ዓቀብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋክብት ፡] እስከ ፡ አረቢሂ ፡ B. — 22. ወአዘዝክዎሙ ፡] አዘዝክዎሙ ፡ B — ይእተ ፡ አሚረ ፡] ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — ይቤቱ ፡ B — መዐልተ ፡ ሀለዉ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀንዩ ፡ ግብረክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B — 23. ወአንሰ ፡ ሀለውኩ ፡ ህየ ፡ ወሰብአ ፡ መዓቅብ ፡ ዓውድን ፡ ወአልቦ ፡ እምውስቴትን ፡ ዘአእረፈ ፡ ወኢአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ B.

XV, 1. ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡] ወይገዓሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወበኀበ ፡ አንስቲሆሙኒ ፡ A, ወአንስቲሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. [18] Tous les bâtis- 18
seurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de
trompette se trouvait auprès de moi. [19] Je dis aux grands, aux princes et à 19
tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable.
Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des au-
tres ; [20] là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunis- 20
sez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. [21] Quant à nous, accom- 21
plissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les
uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment
où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent ! [22] J'ordonnai 22
au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis :
Pendant le jour trouvez-vous (là) ; pendant la nuit travaillez à votre ouvrage.
[23] Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même 23
nous ne quitterons pas nos vêtements ; lorsque nous irons au réservoir, nous
irons munis de nos armes.
XV, [1] Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre XV, 1

2 ሁድ ። *በ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ደቂቅነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕነ ፡ ንንሣእ ፡ ለ-
3 ነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ፡ ከመ ፡ ንሕዮ ። *ወበ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ እምኔነ ፡ ገራውሂነ ፡ ወአብ
4 ያቲነ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይንነ ፡ አኃዝነ ፡ ንሣየጥ ፡ ለነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ። *ወበ ፡ እለ ፡ ይብ
ሉ ፡ እምኔነ ፡ ተለቃሕነ ፡ ብሩረ ፡ ለጸባሕት ፡ ዘናገብእ ፡ ለንጉሥ ፡ በገራውሂነ ፡ ወዐጸ
5 ደ ፡ ወይንነ ፡ ወአብያቲነ ። *ወይእዜኒ ፡ ነፍሰ ፡ አኃዊነ ፡ ከመ ፡ ነፍስነ ፡ ወውሉዶሙኒ ፡
ከመ ፡ ውሉድነ ። ወናሁ ፡ ይትገፍዑ ፡ ደቂቅነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ ወይትቀነዩ ። ወእንዘ ፡ ይ
ትገፍዑ ፡ ደቂቅነ ፡ ኢንክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ወይነሥኡነ ፡ ዐበይት ፡ ገራውሂነ ፡ ወዐጸ
6, 7 ደ ፡ ወይንነ ። *ፈድፋደ ፡ ተከዝኩ ፡ ሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወሶበ ፡ ሰማዕ
ኩ ፡ ገዐሮሙ ፡ አሕዘንኩ ፡ ልብየ ፡ ወተላኰይክዎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለመላእክቲሆ
8 ሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእፎ ፡ ትነሥኡ ፡ ዘቢጽክሙ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ። *ወእምዝ ፡ አን
ገለግነ ፡ ዐቢየ ፡ እንግልጋ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ንሕነ ፡ ተሣየጥናሆሙ ፡ ለቢጽነ ፡ አይሁድ ፡
እለ ፡ ተሠይጡ ፡ ኀበ ፡ አሕዛብ ፡ በፈቃድነ ፡ ወአንትሙ ፡ ትሠይጡ ፡ ቢጸክሙ ። ወ

2. በ ፡] ወበ ፡ B — ይቤሉ ፡ A — ደቂቅነ ፡] እምነ ፡ ደቂቅነ ፡ B — ንንሣእ ፡] ኢንሣእነ ፡ B — ስንቅነ ፡ B — ንሕዮ ፡ A. — 3. እምኔነ ፡] *a* ነሐውር ፡ B — ነአሐዝ ፡ ገራውሂነ ፡ ወአብያቲነ ፡ ወዓፀደ ፡ ወይንነ ፡ B — ንሣየጥ ፡] ወንሣየጥ ፡ B — 4. ትሌቃሕ ፡ B — ብሩረ ፡] ወርቀ ፡ B — ዘናገብእ ፡] ዘናበውእ ፡ B — ወዐጸደ ፡] ወበዓፀደ ፡ B — ወአብያቲነ ፡] ወበአብያቲነ ፡ B. — 5. ወውሉደሙ ፡ B — ይትጋፍዑ ፡ B — ወይትቀነይ ፡ A — ይትጋፍዑ ፡ B — ደቂቅነ ፡] ወደቂቅነ ፡ A, ውሉድነ ፡ B — ዐበይት ፡] ዐበይተ ፡ A, ዓበይቲነ ፡ B — ወዓፀደ ፡ B. — 6. ፈድፋደ ፡] ወፈድፋደ ፡ B. — 7. ገዓሮሙ ፡ B — አሐዝኩ ፡ B — ለአበይቶሙ ፡ A, ለዓበይቶሙ ፡ B — ዘቢጽክሙ ፡] ለቢጽክሙ ፡ B. — 8. ዓቢየ ፡ B — ወይቤሎሙ ፡ B — አይሁድ ፡] ለአይሁድ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — ወአንትሙሰ ፡ B — ወአርመሙ ፡] አርምሙ ፡ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. [2] Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et
nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger,
3 afin de vivre. [3] D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos
4 maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. [4] D'autres
disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous
5 donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. [5] Maintenant
l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos
fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que
nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous
6 prennent nos champs et nos vignes. [6] Je devins extrêmement triste, lorsque
7 j'entendis ces paroles. [7] Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'affligeai mon
cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi
8 prenez-vous (le bien) de votre prochain? Restituez-(le)-leur. [8] Ensuite nous
nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous
avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples,
de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent;

አርመሙ ፡ ወኀጥኡ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኡ ። *ወእቤሎሙ ፡ አከ ፡ ሠናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9
ነገር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ። አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡ እምነ ፡ ጽእለቶ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። *ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእክለ ፡ 10
ወስርናየ ፡ ነኃድግ ። *ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሂ ፡ ኢትትፈደዩ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ፡ ዮም ፡ 11
ገራውሂሆሙ ፡ ወወይኖሙ ፡ ወአዕጻደ ፡ ቅብአሙ ፡ ወቤዝዉ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡
ወአውፅኡ ፡ ሎሙ ። *ወይቤሉ ፡ አሆ ፡ ናገብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከማሁ ፡ 12
ንገብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአም
ሐልክዎሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወነገፍኩ ፡ ጽንፈ ፡ ልብስየ ፡ ወእቤሎ 13
ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለይንግፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢገብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡
እምቤቱ ፡ ወእምፃማሁ ፡ ይፃእ ፡ ወንጉፈ ፡ ይኩን ። ወይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ሕዝ
ብ ፡ አሜን ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወገብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወእምአመ ፡ 14
ተሠየምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልአከ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ
ታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወኮነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9. ሠናየ ፡ B — ዝንቱ ፡] *a* ሠናይ ፡ B — አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡] ከመዝኑ ፡ እንከ ፡ ትፈርህዎ ፡ ለአምላክነ ፡ በዘትወጽኡ ፡ B — ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ፡] ለፀርነ ፡ B. — 10. ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቂቅየ ፡] ወአኃዊነሰ ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ወአነኒ ፡ B — ዘንነሥእ ፡] ወሀብናሆሙ ፡ B — ወእክሎሙ ፡ B — ወስርናየ ፡] *o* B — ነኃድግ ፡] *o* B. — 11. አንትሙሂ ፡] *o* B — ኢትትፈደዩ ፡] ተፈደዩ ፡ B — አግብኡ ፡] ወአስተጋብኡ ፡ B — ወአዕፀደ ፡ B — ወቤዙ ፡ B. — 12. ናገብእ ፡ B — ንግበር ፡ B — ወኢምንተኒ ፡] ኢም ንተኒ ፡ B — ወአምሀልክዎሙ ፡ A, ወአመሐልክዎሙ ፡ B — ይገብሩ ፡ B. — 13. ወእቤሎ ፡ B — ለይንገ ፎሙ ፡ B — ይጻእ ፡ B — ይኩን ፡] ለይኩን ፡ B — ኵሎሙ ፡] *a* እስመ ፡ B — አሕዛብ ፡ B. — 14. ወእ ምአመ ፡] እምአመ ፡ B — ተሠመይኩ ፡ B — መልአክ ፡ ወብሔረ ፡ B — እስራ ፡ AB — ዓመተ ፡ B — ለአ ርተሰስታ ፡] ለአስቴርስታ ፡ A, ለአሴቴርታ ፡ B — ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡] ፴ወ፪ ፡ B — ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡] ፲ወ፪ተ ፡ B — አመተ ፡ B — ወአንስ ፡ B — ወአኃውየ ፡ B — ኮነ ፡] ኢኮነ ፡ B — ኢበላእነ ፡ B — ምኵና ን ፡] *o* B — በትእግልት ፡ B.

ils n'eurent point de mot à répondre. 9 Je leur dis : Cette chose que vous 9
faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous
pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? 10 Mes frères, mes enfants 10
et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,
nous (le leur) en faisons remise. 11 Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11
pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur.
12 Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous (l'as) ordonné; 12
c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres
et je les fis jurer d'accomplir cette chose. 13 Je secouai la frange de mon 13
vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'ac-
complira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il
soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Sei-
gneur et ils accomplirent cette chose. 14 Depuis que j'ai été constitué leur 14
prince dans le pays de Yehoudâ, (depuis) la vingtième année de 'Artasastâ

ተ ። ወአነ ፡ ወአኃዊየ ፡ እምአመ ፡ ኮነ ፡ ኢበላዕነ ፡ እምነ ፡ ሕዝብ ፡ እክለ ፡ ምኵናን ፡
15 በትዕግልት ። *ወመኳንንትሰ ፡ ቀደምት ፡ ዘኮኑ ፡ እምቅድሜየ ፡ አክበዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
ወሄድዎሙ ፡ ወነሥኡ ፡ እምኔሆሙ ፡ እክለኒ ፡ ወወይነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ ህየንተ ፡ አሐዱ ፡
በበዓርብዓ ፡ ዲድርክማ ፡ ብሩር ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወሄ
16 ድዎሙ ። ወአንሰ ፡ ኢገበርኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እስመ ፡ ፈራህኩ ፡ እግዚአብሔር ። *ወአ
መኒ ፡ ገብሩ ፡ ዘንተ ፡ አረፍተ ፡ አልቦ ፡ ዘአክበድኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገራህተኒ ፡ ኢያጥ
17 ረይኩ ፡ ወኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ጉቡአን ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ግብር ። *ወየአክሉ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡
ኀቤየ ፡ አይሁድ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ለግብር ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ህየ ፡ እምውስተ ፡
አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ምእት ፡ ወኃምሳ ፡ ብእሲ ፡ እለ ፡ ይሴሰዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕድየ ።
18 *ወዘይትገበር ፡ ሲሳይነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ላህም ፡ አሐዱ ፡ ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡ ስቡሐ
ት ። ወሐርጌ ፡ ዘይትገበር ፡ ሊተ ፡ ወወይነ ፡ ለለ ፡ ዓሡር ፡ መዋዕል ፡ ንሰፍር ፡ ሎሙ ፡
ለኵሎሙ ፡ ወእንዘ ፡ መጠነዝ ፡ ፃእፃኡ ፡ ኢኃሠሥኩ ፡ በትዕግልት ፡ አንሥአሙ ፡ እክ
19 ለ ፡ ሲሳይ ፡ እስመ ፡ ክቡድ ፡ ቅኔሆሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ። *ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በ
ሠናይ ፡ ኵሎ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ።

15. ወመኳንንትሰ ፡] *o* B — ቀደምት ፡] ወቀዲሙሰ ፡ B — ዘኮኑ ፡] *o* B — እምቅድመ ፡ B — አክበደ ፡ A — ወሔድዎሙ ፡ B — ወወይንኒ ፡ ወወርቅኒ ፡ A — ህየንተ ፡ አሐዱ ፡] *o* B — በበ፵ ፡ B — ዲድርክመ ፡ A — ወደቂቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] *o* B — ወሄድዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ከማሁ ፡ B. — 16. ዘንተ ፡ አረፍተ ፡] ዘዓረፍት ፡ B — ወኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ … ግብር ፡] *o* B. — 17. ወየዓክሉ ፡ B — ኀቤየ ፡] ህየ ፡ A — ወኵሎሙ ፡] ኵሎሙ ፡ B — መላእክት ፡] *o* B — ለግብር ፡] ለግብረ ፡ ለግብረ ፡ B — አውድነ ፡ A, ዓውድነ ፡ B — ምእት ፡ ወኃምሳ ፡] ፻ወ፶ ፡ B — ይሴስዩ ፡ B — ማዓድየ ፡ B. — 18. ላህመ ፡ ፩ ፡ B — ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡] ወአባግዕ ፡ B — ሊተ ፡] *o* B — ዓሥር ፡ B — መዋዕል ፡] *o* B — ንሰፍር ፡] ወንሳተፍ ፡ B — ፃዕፃኡ ፡ A — ኢኃሠሥኩ ፡] ዘኢኃሠሥኩ ፡ B — እንሥአሙ ፡ B — ሲሳይ ፡] ለሲሳይ ፡ B — ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡] ለአሕዛብ ፡ B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-
15 lence, le pain des gouverneurs. [15] Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain, le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois. Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi
16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. [16] Lorsqu'ils firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis
17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. [17] Ceux qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ
18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. [18] (A) ceux qui travaillaient (nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons gras; le bouc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin, tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

*ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወጌሠም ፡ ዓረባዊ ፡ ወኵሎሙ ፡ XVI, 1
ፀርነ ፡ ከመ ፡ ተሐንጸት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽኡ ፡ ወኢተር
ፈት ፡ ነፍሶሙ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቀምነ ፡ ኖኃተ ፡ ዘአናቅ
ጺሃ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጌሠም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንዑአ ፡ ናንገልግአ ፡ 2
በሐቅልአ ፡ ውስተ ፡ አሐዱአ ፡ ዐፀድአ ። እሙንቱሰ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ይ
ግበሩ ፡ ላዕሌየ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤሆሙ ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመአ ፡ 3
ዓቢየአ ፡ ግብረአ ፡ እገብርአ ፡ አነአ ፡ ኢይክልአ ፡ ይእዜአ ፡ ኀቤክሙአ ፡ ወሪድአ ፡ ከ
መአ ፡ ኢይጸራዕአ ፡ ግብርአ ፡ ወእምከመአ ፡ ፈጸምኩአ ፡ እወርድአ ፡ ኀቤክሙአ ።
*ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤ 4
ሆሙ ። *ወለአከ ፡ ኀቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወአምጽአ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ 5
ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ሕትምተ ። *ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምዓአ ፡ በውስ 6
ተ ፡ አሕዛብአ ፡ ከመአ ፡ ተማከርክሙአ ፡ ምስለ ፡ አይሁድአ ፡ ከመአ ፡ ትግበሩአ ፡
ማዕሌተአ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ተሐንጽአ ፡ አንተአ ፡ ይእተአ ፡ አረፍተአ ፡ ከመ

XVI, 1. ሰምዓ ፡ B — ሰናብልጥ ፡ B — ወጣብያ ፡ A — ወጌሤም ፡ A — ዓረፍታ ፡ A — ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡] o B — ተቀጽኦ ፡ B — ወውእተ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ኢያቆምነ ፡ A — ኖኀተ ፡ B. — 2. ሰናብልጥ ፡ B — ጌሠም ፡ B — ይብል ፡ B — ናንገልግልአ ፡ B — በሐቅልነአ ፡ B — ዓፀድ ፡ B — እሙንቱሰ ፡] ወእሙንስ ፡ B — ይግበሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኀቤሆሙ ፡ B — ዓቢይአ ፡ ግብርአ ፡ B — ወረደአ ፡ B — ግብረአ ፡ B — ወእምከመአ ፡] ወእስመአ ፡ B. — 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡] o B — ለአኩ ፡ ከማሆሙ ፡ B. — 5. ኃምሳየ ፡] o B — ሴናብልጥ ፡ B — ወልድ ፡ B — ወአምጽአ ፡] ወፈነወ ፡ A — መጽሐፈ ፡] ዘተጽሕፈ ፡ B. — 6. ተሰምዒያ ፡ A — ታማከርክሙአ ፡ A — ትገብሩ ፡ B — ማኅሌተአ ፡ B — ተሐንጸአ ፡ B — አንተ ፡] እንተ ፡ B — ይእቲአ ፡ B.

peuple était pesante. [19] Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19
pour ce peuple.

XVI, [1] Ensuite, lorsque Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, Gêscham l'Arabe et tous nos XVI, 1
ennemis apprirent que la muraille avait été rebâtie et qu'il ne restait en elle
(rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en
eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.
[2] Sanâbelâṭ et Gêscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2
rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient
projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. [3] Moi aussi je leur députai 3
des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas
maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu;
(mais) dès que je (l')aurai achevé, je descendrai vers vous. [4] Ils me firent 4
dire cette parole quatre fois; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).
[5] Sanâbelâṭ me députa la cinquième fois son fils; il m'adressa par lui une 5
lettre qui n'était pas cachetée. [6] La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6
peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est
pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils t'établissent leur roi.

7 አ ፡ ያንግሡከአ ፡ ለሙአ ። *ወምስለ ፡ ዝኒአ ፡ አቀምከአ ፡ ለከአ ፡ ነቢያተአ ፡ ከመ
አ ፡ ይስብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ወይብሉአ ፡ ነግሠአ ፡ በይሁዳአ ። ወይእዜኒአ ፡ ንዑ
አ ፡ ንትማከርአ ፡ ኅቡረአ ። ወእመአኮአ ፡ ንልአክአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘንተአ ፡ ነገ
8 ረአ ። *ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ አኮአ ፡ ከመዝአ ፡ ነገሩአ ፡ ዘከመ
9 አ ፡ ትብልአ ፡ አንተአ ፡ ዘትፈጥርአ ፡ እምልብከአ ። *ኵልክሙአ ፡ ትጌርሙኒአ ፡ እን
ዘአ ፡ ትብሉአ ፡ ናድክሞሙአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ወንክልአሙአ ፡ ገቢረአ ፡ ዘንተአ ፡ ግብ
10 ረአ ፡ ወይእዜኒአ ፡ አጽናዕኩአ ፡ እደዊየአ ። *ወቦእኩ ፡ አነ ፡ ቤተ ፡ ሴሜይ ፡ ወል
ደ ፡ ዳሌሃ ፡ ወልደ ፡ ሜጣኄል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሕፅው ። ወእሙንቱሰ ፡ ይብሉ ፡ ን
ባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዕጽዎ ፡ ለኆኅተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢያርኁ ፡ ኆኅተ ፡ ላዕ
11 ሌሃ ፡ ናሁ ፡ ይመጽኡ ፡ ሌሊተ ፡ ላዕሌከ ፡ ወይቀትሉከ ። *ወእምዝ ፡ እቤሎሙ ፡ መኑ ፡
ብእሲ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ ዘጐየ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወአምሠጠ ፡ ወሐይወ ፡ አንሰ ፡ ኢ
12 ይበውእ ። *ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ እስመ ፡ ተ

7. ዝኒአ ፡] ዝንቱአ ፡ ዝኒአ ፡ B — አቀምከአ ፡] ሤምከ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A — ይሰብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡] ትንብር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ወይብሉአ ፡ ነግሠአ ፡ በይሁዳአ ፡] ወትነግሥአ ፡ ለአይሁድአ ፡ B — ንዑአ ፡ ንትማከርአ ፡ ኅቡረአ ፡] *o* B — ወእመአኮአ ፡] *o* B — ንልእክአ ፡ B — ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡] ይዜንውዎአ ፡ ወንጉሥ ፡ B — ነገርአ ፡ B — ነገረአ ፡] *a* ወእመ ፡ አኮአ ፡ ንዑ ፡ ይዜኒአ ፡ ናንገልግአ ፡ ኅቡረ ፡ B. — 8. አኮኑአ ፡ B. — 9. ኵልክሙአ ፡] ወታሐስዎሙአ ፡ ኵልክሙ ፡ B — ትብሉኒአ ፡ B — ናደክሞሙ ፡ A — ወንክልአሙ ፡ A — ግብረአ ፡] ነገረ ፡ B — አጽናእኩአ ፡ A — እደውየ ፡ B. — 10. አነ ፡] *o* B — ሜሴይ ፡ A — ዳሄላ ፡ B — ሜጦሔል ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ሐፅው ፡] ቍርባን ፡ B — ወንእፅዎ ፡ A, ወንዳበዩ ፡ B — ለኆኅተ ፡ መቅደስ ፡] *o* B — ወኢያርኁ ፡] ወናርኁ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] ላዕሌነ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] *a* ወነገረኒ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤለኒ ፡ B — ወትቃተሉከ ፡ B. — 11. እቤሎሙ ፡] ተበሀሉ ፡ B — ዘክመ ፡ አነ ፡] ዘከመ ፡ A, ዘይከል ፡ B — ዘጐየ ፡] *o* B — ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡] በዊአ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ B — ወኃይወ ፡ A, ወሐይዎ ፡ B — አንሰ ፡ ኢይበውእ ፡] *o* B. — 12. ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡] ወአእመርኩክሙ ፡ B — ከመ ፡] *o* B — ኢፈነዎ ፡ B — እስመ ፡ ተንበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ፡] *o* A — ወጦብያስ ፡ B — ወሰናብልጥ ፡ B — ዐሰቡ ፡] ወአሰቡ ፡ B.

7 [7] En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans
Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehoudâ. Maintenant venez,
afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette
8 chose. [8] Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est
9 pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. [9] Vous
tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empê-
chons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains.
10 [10] J'entrai moi-même dans la maison de Sêmèy, fils de Dâlêhâ, fils de Mêṭâḥêl;
c'était un eunuque. Quant à eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple
du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire; on n'ouvrira pas cette porte;
11 (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. [11] Ensuite je
leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une
maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas.
12 [12] Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ። ወጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌየ ። *ከመ ፡ 13
እፍርሆሙ ፡ ወእግበር ፡ ስመ ፡ እኩየ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አኅሥር ፡ ርእስየ ። *ተዘከሮሙ ፡ 14
እግዚኦ ፡ ለጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌየ ፡ ዮም ፡ ወለኑዓድየ ፡
ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይጌርሙኒ ። *ወፈጸምነ ፡ አረፍተ ፡ አ 15
መ ፡ ዓሡሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አይሉል ፡ በ፶ወ፪ ፡ መዋዕል ። *ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16
ነ ፡ ፈርሁ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ወፈድፋደ ፡ ፈርሁ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ
ይኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምኀበ ፡ አምላክነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡
አሚረ ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝኑ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኀበ ፡ ጦብያ ፡ እለ ፡ የሐ 17
ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ዐበይተ ፡ ይሁዳ ፡ ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ። *እስመ ፡ ብ 18
ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡
ለሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ዓራሔ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ አውሰባ ፡ ለወለተ ፡ ሜሴሌም ፡ ወለ
ተ ፡ በሰማዳ ። *ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢበ ፡ ዚ 19

13. እፍርሆሙ ፡] *a* ወእግበር ፡ ለግዕዞሙ ፡ ወእጌኒ ፡ B — ወእንብር ፡ B — ከመ ፡] እስመ ፡ B — አኅስር ፡ B. — 14. ወስናብልጥ ፡ B — ላዕሌየኒ ፡ B — ነቢይት ፡ A — ወለኑዓድየ ፡ ... ይጌርሙኒ ፡] ወለኖኅ ፡ በነቢይከ ፡ ወእምዝ ፡ ኀድግዎሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ከህናት ፡ እለ ፡ ይጌርሙኒ ፡ B. — 15. ዓረፍት ፡ A — ለጽልመት ፡ ኢሎሊ ፡ B — በ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ A, በኃምስ ፡ ወሠኑይ ፡ B. — 16. ወኮነ ፡ ሶበ ፡] ወእምዝ ፡ B — ሰምዑ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ B — ፀርነ ፡] ፀርሐ ፡ A — አውድነ ፡ A, ዓውድነ ፡ B — አምላክነ ፡] *a* ኮነ ፡ B — ተፈጸሙ ፡] ወተፈጸመ ፡ B — ይእተ ፡] ውእተ ፡ A. — 17. ወበእማንቱ ፡] በእማንቱ ፡ B — ያበዝኑ ፡] ተፈነወ ፡ B — መጻሕፍት ፡ B — ጣብያ ፡ A — እለ ፡ የሐውሩ ፡] እምኀበ ፡ B — ዓበይት ፡ B — ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] ወየሐውሩ ፡ ኀቤሁ ፡ ለሊሆሙ ፡ B. — 18. ብዙኀን ፡ A — ምስሌሁ ፡ B — ለሰኬንያ ፡] ለኬንያ ፡ A — አራሔ ፡ B — አውሰባ ፡] ወአውሠባ ፡ B — ማሴሌማ ፡ B — በሰማዱ ፡ B. — 19. ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡] *o* B — ነቢበ ፡] ወነቢበ A — ዚአሁኒ ፡ B — ያመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወነገረ ፡] *o* B — ይጌርሙኒ ፡ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Ṭobyâ (et) Sanâ-
belâṭ ont stipendié (cet) homme contre moi, [13] afin que j'aie peur d'eux, que 13
je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même.
[14] Souviens-toi, ô Seigneur, de Ṭobyâ, de Sanâbelâṭ, de tout ce qu'ils ont 14
fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou'âdya et des autres pro-
phètes qui (voulaient) m'épouvanter. [15] Nous avons achevé la muraille le 15
dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloul, en cinquante-
deux jours. [16] Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent (cela), tous les 16
peuples qui nous environnaient eurent peur; ils eurent peur extrêmement;
(cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage
avait été achevé ce jour-là. [17] En ces jours plusieurs notables de Yehoudâ 17
firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Ṭobyâ; on leur apportait
aussi (des lettres) de Ṭobyâ. [18] En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18
les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que (Ṭobyâ)
était le gendre de Sakênyâ, fils de 'Arâhê, et que Yohanân, son fils, avait
épousé la fille de Mêsêlêm, fille de Basamâdâ. [19] Ils racontaient de bonnes 19
(choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

እሁ ፡ ያመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወነገረ ፡ ዚአየኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኀቤሁ ። ወፈነወ ፡ ጦብያ ፡ መጸ
ሐፍተ ፡ ይጌርመኒ ።
XVII, 1 *ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ኆኃተ ፡ ወሤምኩ ፡ ዐጸውተ ፡
2 ወመዘምራነ ፡ ወሌዋዊያነ ። *ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እኁየ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ
ከ ፡ ሀገር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትዕ ፡ ወክልኤሆሙ ፡ ፈራህያ
3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኃን ፡ ይኄይሱ ። *ወእቤሎሙ ፡ ዑቁ ፡ ኢ
ታርኅዉ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መዐልተ ፡ ዕፅዉ ፡ ወ
ቀትሩ ፡ ኆኃቲሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኡዱ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ
እሲ ፡ በዕብሬቱ ፡ ወዕደውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ኵሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ይቢ
4 ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂበ ። *እስመ ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቲ ፡ ወረኅብ ፡ ወሕዝብሰ ፡ እለ ፡ ይ
5 ነብሩ ፡ ውስቴታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልቦ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቴታ ። *ወወደየ ፡
እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለዓ

XVII, 1. ወኮነ ፡] *o* B — አረፍት ፡] ማኅፈደ ፡ B — ወአቀምነ ፡ ኆኅተ ፡ B — ወሤምኩ ፡] ወዓቀቡ ፡ B — ዐጸውተ ፡] ወዐፀውተ ፡ B — ወመዘምራንኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡] *o* B. — 2. ወአዘዝክዎ ፡ B — እኁየ ፡] ለእኁየ ፡ B — ወለአናንያ ፡ B — ሀገር ፡] ቤራ ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ራትዕ ፡] *a* ውእቱ ፡ B — ወይሔይሱ ፡ እምነ ፡ ብዙኃን ፡ B. — 3. አናቅጺሐ ፡ A — ሙቀተ ፡] ሠረቀ ፡ B — ፀሐይ ፡] *a* ወጸብሐ ፡ B — መዐልተ ፡] ወመዓልተ ፡ B — ዕፀዉ ፡ B — ወቀተሩ ፡ AB, Dill., *Lex.* — ኆኅቲሃ ፡ B — ወመዓቅባኒ ፡ B — ውስተ ፡] *o* B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ በዕብሬቱ ፡] እንበቶሙ ፡ B — ወእደውሰ ፡ B — እሳብብ ፡ B — ይቢቱ ፡] ሊተ ፡ ይቢቱ ፡ B — ወያጸንዑ ፡ B — ዓቅቦ ፡ B. — 4. ዓቢይ ፡ ሀገራ ፡ B — ይእቲ ፡] *o* B — ወሕዝብሰ ፡] ወሕዝብ ፡ B — እለ ፡ ይነብሩ ፡] *o* B — ዓዲ ፡] ወዓዲ ፡ B. — 5. ልብየ ፡] *o* B — ወኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ B — ለኍልቆ ፡] *o* B — በዘኍልቊ ፡] በዘአንገለጉ ፡ B — ቀደምትኒ ፡] ቀደምት ፡ B — በዘአርጉ ፡ A, በዘዓርጉ ፡ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles.
Ṭobyâ envoyait des lettres pour m'épouvanter.
XVII, 1 [1] Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,
2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. [2] J'ai ordonné à Hanânyâ,
mon frère, et à Hanânyâ, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce der-
nier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le
3 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). [3] Et je leur ai dit :
Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du
soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit
que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes
qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-
4 dent sévère (leur) garde! [4] En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui
y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-
5 sons en cette (ville). [5] Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recense-
ment général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les)
dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በይቶሙኒ ፡ ወለመላእክቲሆሙኒ ፡ ለኀልቆ ፡ ወአንገለግነ ፡ ወረከብነ ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ
ኍለቁ ፡ ቀደምትኒ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወይብል ፡ መጽሐፉ ። *እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ብ 6
ሔር ፡ ፈላስያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምኀበ ፡ ተዴወዉ ፡ እለ ፡ አፍለሰሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡
ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወአተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወብሔሮሙ ፡ ይሁዳ ። *ኵሎሙ ፡ እለ ፡ 7
አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ
ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሔማኔም ፡ ወመርዳኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ
ጣይ ፡ ወነሐም ፡ ወብዕና ፡ ወመፍሰር ። እሉ ፡ ኍልቈ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤ
ል ። *ወደቂቁ ፡ ለፋሪዮስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፬፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 8, 9
*ወደቂቀ ፡ ዔራ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ፈዓታማ ፡ እምትውልደ ፡ ዮሤዕ ፡ ዘዮባብ ፡ 10, 11
፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ዔላማ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ዘቱይ ፡ ፰፻ ፡ 12, 13
ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛቲ ፡ ፰፻ ፡ ወ፷ ። *ደቂቀ ፡ በዩ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ቤቢ ፡ 14, 15, 16
፮፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ አስጊድ ፡ ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ 17, 18
፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ በጌዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፷ወ፮ ። *ደቂቀ ፡ ዔዴን ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፭ ። *ደ 19, 20, 21
ቂቀ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ሔስም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ 22, 23

6. አፍለሰአ ፡ B — ናብከደናጾር ፡ A — ወብሔሮሙኒ ፡ B. — 7. አህጉሪሆሙ ፡ A, አኀጉሪሆሙ ፡ B — ወነሐንያ ፡ B — ወአዛርያ ፡ B — ወደሐሚያና ፡ B — ወሔማኔን ፡ B — ወሔማንም ፡] *a* ወአልዳንዩ ፡ B — ወመርዳኪም ፡] *o* B — ወበልስማምስ ፡] በልስማምስ ፡ A, ወበልስንምስ ፡ B — ወፍራዲስ ፡ B— ወደርባጣይ ፡ B — ወናሆም ፡ B — ወበዕና ፡ B — ወመስፈር ፡ B (መፍሰር ፡ *hébr.*) — ኍልቈ ፡] *o* B — እደው ፡ A. — 8. ለፋሮስ ፡ B — ወ፸ወ፩ ፡ B. — 9. ሰፋጠያ ፡ B. — 10. ኤራ ፡ B. — 11. ፈዓታማ ፡ A, ፈእተሙ ፡ B (ፈሐት ፡ ሞአብ ፡) — እሞትውልድ ፡ A — ዮሴዕ ፡ B. — 12. ኤላማ ፡ B. — 13. ስቱይ ፡ B — ወ፵ወ፭ ፡] ወ፵ ፡ B. — 14. ፰፻ ፡] ፯፻ ፡ A. — 15. በሩይ ፡ B — ፮፻ ፡] ፲፻ ፡ B. — 16. ፯፻ ፡ A, ፰፻ ፡ B. — 17. አስጊድ ፡ A. — 18. ሐዶኔቃም ፡ B. — 19. ባሳይ ፡ B. — 20. ኤዴን ፡ B. — 21. አጠርጣ ፡ B. — 22. ሄሶም ፡ B. — 23. ቤስ ፡ B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre
disait : [6] Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient 6
captifs, que Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés et (qui) sont
retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. [7] (Ce sont) tous ceux qui sont 7
retournés à leurs villes avec Zaroubâbêl et avec Yosâ'e : Nahamyâ, 'Azâryâ,
Dahamyânâ, Hêmânêm, Mardâkim, Balsemâmès, Farâdis, Darbeṭay, Naham,
Be'enâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :
[8] Les enfants de Fâri'os, 2.472; [9] les enfants de Safâṭyâ, 372; [10] les enfants 8, 9, 10
de 'Êrâ, 652; [11] les enfants de Fa'âtâmâ, de la descendance de Yoschê'e de Yo- 11
bâb, 2.818; [12] les enfants de 'Êlâmâ, 1.254; [13] les enfants de Zatouy, 845; 12, 13
[14] les enfants de Zâti, 860; [15] les enfants de Bayou, 648; [16] les enfants de 14, 15, 16
Bêbi, 628; [17] les enfants de 'Asgid, 2.322; [18] les enfants de 'Adoniqâm, 667; 17, 18
[19] les enfants de Bagêwi, 2.066; [20] les enfants de 'Êdên, 655; [21] les enfants 19, 20, 21
de 'Aṭârṭâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; [22] les enfants de Hêsem, 328; [23] les enfants 22, 23

24, 25, 26 ቤክ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ሐሪፍ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ገባኦን ፡ ፺ወ፭ ። *ሰብአ ፡
27, 28 ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወኔጦፋያ ፡ ፻ ፡ ወ፹ወ፰ ። *ሰብአ ፡ አናቶን ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ሰብአ ፡
29, 30 አዜማዊት ፡ ፵ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቅርያታርም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤሮስ ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። *ሰብ
31, 32 አ ፡ ሐራማ ፡ ወገብአ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። *ሰብአ ፡ መኬሜስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቤቴ
33, 34 ል ፡ ወጋይ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ሰብአ ፡ ናብያ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ዔላም ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ
35, 36, 37 ፶ ። *ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። *ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ሎ
38, 39 ዳዱያ ፡ ወሐኖ ፡ ፯፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። *ደቂቀ ፡ ሰናና ፡ ፴፻ ፡ ወ፱፻ ፡ ወ፴ ። *ወካህናትኒ ፡
40 ደቂቀ ፡ ዮዳሔ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዮሴዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ አማር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ።
41, 42, 43 *ደቂቀ ፡ ፋሰክና ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ ሐራም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፯ ። *ወሌዋዊ
44 ያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ዘቀዳምያል ፡ እሉ ፡ ደቂቀ ፡ ዔዱያ ፡ ፸ወ፬ ። *ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡
45 ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። *ወዐጸውትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ሰሉም ፡ ደቂቀ ፡ አጥር ፡ ደቂ
46 ቀ ፡ ጤልማን ፡ ደቂቀ ፡ ሐቁ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤጦ ፡ ደቂቀ ፡ ሳቤ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ። *ወሰብ
47 አ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ሴዓ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሴፍ ፡ ደቂቀ ፡ ገብአት ። *ደዊቀ ፡ ቁላ ፡ ደቂ

24. ፲፻ ፡ ወ፪ ፡ A. — 25. ገባእን ፡ B. — 26. *o* B. — 27. *o* B. — 28. አዜማዊት ፡] ቤተ ፡ ስተመት ፡ B. — 29. ቀርያቴርም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤቶር ፡ B — ወቃፊራ ፡] ቃፊራ ፡ A — ፮፻ ፡ ወ፵ ፡ B. — 30. ወገብአ ፡] ወጠብሐ ፡ B. — 31. መኬማስ ፡ B. — 32. ወጋይ ፡] ወሐድያ ፡ B. — 34. ዔላም ፡] ኤልማሐ ፡ B — ፻ወ፪ ፻ ፡ ወ፶ ፡ A, ወ፲ወ፪ወ፶፻ ፡ B. — 35. ኤራም ፡ B. — 37. ሎዳድያ ፡ B. — 38. ስናና ፡ B. — 39. ወካህናትስ ፡ B. — 40. አማር ፡] ኬልስ ፡ B — ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ B. — 41. ፋሰክና ፡] ፋሴሒ ፡ B. — 42. ሐራም ፡] ኤራም ፡ B — ፲፻ወ፲ወ፰ ፡ B. — 43. ዘቅድምየል ፡ B — እለ ፡ B — ዔዱያ ፡] አድያ ፡ B. — 44. ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡] እለ ፡ ዜምዜምሩ ፡ B. — 45. ወዐፀውትኒ ፡ A, ወዓየዉንትኒ ፡ B — አጠር ፡ B — ጤለማን ፡ B — አጢጦ ፡ A, አጤጦ ፡ B — ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ፡] ፱፻ወ፳ወ፰ ፡ — 46. ወሰብአ ፡] *o* B — ናቲናም ፡ B — ሴአ ፡ B — ሐሲፍ ፡ B — ገበአት ፡ B. — 47. ቁላ ፡ B — ፊዳና ፡ B.

24, 25 de Bêk, 324; [24] les enfants de Harif, 112; [25] les enfants de Gabâʼon, 95;
26, 27 [26] les hommes de Bêta-Lehêm et de Nêṭofâyâ, 188; [27] les hommes de ʼAnâton,
28, 29 128; [28] les hommes de ʼAzêmâwit, 42; [29] les hommes de Qeryâtârem, Qâfirâ
30, 31 et Bêros, 743; [30] les hommes de Harâmâ et de Gabʼa, 621; [31] les hommes
32, 33 de Makêmês, 122; [32] les hommes de Bêtêl et de Gây, 123; [33] les hommes
34, 35 de Nâbeyâ, 152; [34] les hommes de ʿÊlâm, 1.250; [35] les enfants de ʿÊrâm, 320;
36, 37 [36] les enfants de ʼIyâriko, 345; [37] les enfants de Lodâdouyâ et de Hano, 721;
38, 39 [38] les enfants de Sanânâ, 3.930. [39] Les prêtres (qui étaient) les enfants de
40, 41 Yodâhê par la maison de Yosêʿe, 973; [40] les enfants de ʼAmâr, 1.052; [41] les
42, 43 enfants de Fâsaknâ, 1.247; [42] les enfants de Harâm, 1.017. [43] Les lévites
(qui étaient) les enfants de Yosêʿe, (fils) de Qadâmyâl, qui (étaient) les enfants
44, 45 de ʿÊdouyâ, 74. [44] Les chantres (qui étaient) les enfants de ʼAsâf, 148. [45] Les
portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de ʼAṭer, les enfants
de Ṭêlmân, les enfants de Haqou, les enfants de Haṭêṭo, les enfants de Sâbê,
46 138. [46] Les hommes de *nâtânim* (qui étaient) les enfants de Sêʿâ, les enfants de
47 Hasêf, les enfants de Gabeʼat; [47] les enfants de Qoulâ, les enfants de ʼAsayâ,

ቀ ፡ አሰያ ፡ ደቂቀ ፡ ፋደን ። *ደቂቀ ፡ ለብና ፡ ደቂቀ ፡ አንጋብ ፡ ደቂቀ ፡ ሳሚ ። *ደ 48, 49
ቂቀ ፡ ሐናን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ፡ ደቂቀ ፡ ጋኤር ። *ደቂቀ ፡ ርአያ ፡ ደቂቀ ፡ ራሶን ፡ ደቂ 50
ቀ ፡ ኒቆድ ። *ደቂቀ ፡ ጌዜም ፡ ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐፌር ። *ደቂቀ ፡ ፋሴ ፡ ደ 51, 52
ቂቀ ፡ ሜሴኖ ፡ ደቂቀ ፡ ኔፋሴሲም ። *ደቂቀ ፡ ባቆዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐቂፉ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩ 53
ም ። *ደቂቀ ፡ በሰሎት ፡ ደቂቀ ፡ ሜዳ ፡ ደቂቀ ፡ ሐዳሶን ። *ደቂቀ ፡ ብርታሔ ፡ ደቂ 54, 55
ቀ ፡ ሲሰርት ፡ ደቂቀ ፡ ሔሜት ። *ደቂቀ ፡ አስያ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጢፉ ። *ደቂቀ ፡ አግ 56, 57
ብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ደቂቀ ፡ ሰጢ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋሪት ፡ ደቂቀ ፡ ፊልድ ። *ደቂቀ ፡ የ 58
ሐኢል ፡ ደቂቀ ፡ ደሪቃን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ። *ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ደቂቀ ፡ ሔጌል ፡ 59
ደቂቀ ፡ ፊከርጥ ፡ ሐጺባዊ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሚም ። *ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ወደ 60
ቂቀ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓር 61
ጉ ፡ እምነ ፡ ቴልሜል ፡ ወታሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወአዶን ፡ ወያሜከር ፡ ወአበዩ ፡ ነጊረ ፡
ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእመ ፡ እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ እሙንቱ ፡ ዘርአሙ ። *ደቂቀ ፡ 62

48. ለበና ፡ B. — 49. ደቂቀ ፡ ጋኤር ፡] LXX, *o* AB. — 50. ደቂቀ ፡ ራሶን ፡] *a* ደቀ ፡ ራጼን ፡ A — ንቆዳ ፡ B. — 51. ጊዘም ፡ B — ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡] *o* B. — 52. ደቀ ፡ ፋሴ ፡ ደቀ ፡ ፊሴ ፡ B — ማሲኖ ፡ B — ኔፋሴሲም ፡] ኔፎስ ፡ ደቀ ፡ ሴም ፡ A. — 53. ባቆብ ፡ B. — 54. በስሎቶ ፡ B — መይዳ ፡ B — አዳሶን ፡ B. — 55. ብብርታሔ ፡ A, በርቃሔ ፡ B — ሴስርቱ ፡ B. — 56. አሣይ ፡ B — ሐጢፉ ፡ B. — 57. ሳጢ ፡ B — ፋሪዳ ፡ B. — 58. የሐኤል ፡ B — ዳሪቀን ፡ B. — 59. ሳፋጢያ ፡ B — ፊከርከጥ ፡ A, ፊከርጦ ፡ B — ሐጺባዊ ፡] ደቀ ፡ ሰባይም ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐሚም ፡] ደቀ ፡ ሔሜም ፡ B, *l.* ወልደ ፡ አሞን ፡ LXX. — 60. ናቲም ፡ B. — 61. እምነ ፡] *o* A — ወኪሩብ ፡ ወአደን ፡] ወኵፋቤፎን ፡ B — ወያሜር ፡ B — ወዓበዩ ፡ B — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ ወአብያተ ፡ አበዊሆሙ ፡ B — እምውስተ ፡] *o* A. — 62. ጦልያ ፡ A — ንቆድ ፡] ቆድ ፡ A — ወ፺ወ፪ ፡] ወ፺ ፡ B.

les enfants de Fâdan; [48] les enfants de Labenâ, les enfants de 'Angâb, les 48
enfants de Sâmi; [49] les enfants de Hanân, les enfants de Gâdêl, les enfants de 49
Gâ'êr; [50] les enfants de Re'ayâ, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50
[51] les enfants de Gêzêm, les enfants de ʿOuzêʿe, les enfants de Hafêr; [52] les 51, 52
enfants de Fâsê, les enfants de Mêsêno, les enfants de Nêfâsêsim; [53] les en- 53
fants de Bâqoʿe, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; [54] les enfants de 54
Basalot, les enfants de Mêdâ, les enfants de Hadâson; [55] les enfants de Ber- 55
tâhê, les enfants de Sisart, les enfants de Hêmêt; [56] les enfants de 'Asyâ, les 56
enfants de Haṭifâ; [57] les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57
enfants de Saṭi, les enfants de Safârit, les enfants de Filed; [58] les enfants de 58
Yaha'il, les enfants de Dariqân, les enfants de Gâdêl; [59] les enfants de Safâṭyâ, 59
les enfants de Hêgêl, les enfants de Fakerṭ le Hatsibâwi, les enfants, fils de
Hamim; [60] tous les hommes de *nâtânim* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60
392. [61] Voici ceux qui montèrent de Têlmêl, de Târês, de Kiroub, de 'Âdon et de 61
Yâmêker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)
s'ils (étaient) de la descendance d'Israël : [62] les enfants de Dalyâ, les en- 62

63 ደልያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦብያ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፪ ። *ወእምውስተ ፡ ካህናት ፡ ደ
ቂቀ ፡ ኤብያ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዜሊ ፡ እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዜ
64 ሊ ፡ ገልዓዳዊ ፡ አንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። *ወእሉ ፡ ኃሠሡ ፡ መጽሐፎሙ ፡ በ
ዘ ፡ ተኈለቁ ፡ ዘከመ ፡ ተሠርዐ ፡ ወኃጥእዋ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ሠዓርዎሙ ፡ እ
65 ምክህነቶሙ ። *ወአዘዘ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡
66 እስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ካህን ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶነ ። *ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ድ
ሙር ፡ ወመክብበ ፡ ፬፼ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ ዘእንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማቲሆ
67 ሙ ። *ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴ወ፪ ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ
68, 69 ፭ ። *ወአብቅልቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወአእዱ
70 ጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፮፻ ፡ ወ፳ ። *ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወሀቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቴርስ
ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡
71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። *ወለግብረ ፡ ካህናት ፡ እምነ ፡ አርእስተ ፡

63. ዑቆሮስ ፡ B — በርዘሊ ፡ B — እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአወልደ ፡ ባርዜሊ ፡] o B — ገለዓዳዊ ፡ B — አንስተ ፡] a አውሰበ ፡ B — ወተሠምየ ፡ B — በስሞን ፡ B. — 64. ወእሉ ፡] ለእሉ ፡ A, ወእለ ፡ B — መጽሐፎ ፡ A — ተኈልቁ ፡] አንገለጉ ፡ B — እምክህናቶሙ ፡ A. — 65. አቴርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱሳን ፡ A, ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A, እስከ ፡ እስመ ፡ B — ይስመይ ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡] ዘይስእሮሙ ፡ B. — 66. ድሙረ ፡ ወከበቡ ፡ B — ዘእንበለ ፡] እንበለ ፡ AB — ወአእማቲሆሙ ፡ B. — 67. ወ፸ወ፯ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡] ወኵሎሙ ፡ መዘምራት ፡ A, ወመዘምራን ፡ ወመዘምርት ፡ B. — 68. o B. — 69. ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡] o B — ወአእዱጎሙ ፡ B — ወ፮፻ ፡] ወ፰፻ ፡ B. — 70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡] o B — ወሀበ ፡] ወወሀቡ ፡ B — ለመላእክት ፡ A — ሐቴርስታ ፡] አስቴርስታ ፡ A — ለመላእክት ፡ ሐቴርስተ ፡] እምነ ፡ መክፈልተ ፡ ሕዝብ ፡ ሴሚያ ፡ አብእ ፡ B — ሐቴርስታ ፡] a ወሀበ ፡ A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡] ለ[illegible] ፡ A, ውስተ ፡ መዝገበ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘወርቅ ፡ B — ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡] ፲፻ ፡ B — ወአፍያላት ፡ B — ወአልባሳት ፡] ወሚኮኖት ፡ B — ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ፡] ፭፻ ፡ B. — 71. ክህነት ፡ B — እምነ ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡] ወእምነ ፡ ሕዝቢሆሙስ ፡ B — አብእ ፡] ዘአብእ ፡ B — ለምዝገበ ፡ መልእክት ፡] ዘመዝገብ ፡ በዓመቱ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ወርቀ ፡ ድሪማት ፡ A, ወርቅ ፡ B.

63 fants de Ṭobyâ, les enfants de Neqod, 642. [63] Parmi les prêtres (il y avait) les
enfants de 'Êbeyâ, les enfants de 'Ouqos, les enfants de Bârzêli; (ce dernier),
parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bârzêli le Gal'âdâwi, fut ap-
64 pelé de leur nom. [64] Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-
65 brés, comme (cela) avait été prescrit; (mais) ils ne le trouvèrent pas; [65] c'est
pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsetâ* ordonna qu'ils ne
mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour
66 revêtir le *diloson*. [66] Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)
67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; [67] ces derniers étaient 7.332;
68, 69 les chantres et les cantatrices, 245; [68] les mulets, 245; [69] les chameaux, 435;
70 les ânes, 6.620. [70] (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent
pour le service au *hatêrsetâ*, pour le trésor : or, mille drachmes; coupes, 50;
71 vêtements, 530. [71] Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኡ ፡ ለመዝገበ ፡ መልእክት ፡ ፪፼ ፡ ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ምና
ናተ ፡ በሩር ። *ወባዕዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከማሁ ፡ አብኡ ፡ ፪፼ ፡ ወርቀ ፡ ድ 72
ራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ምናናተ ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳተኒ ፡ ለግብረ ፡ ክህናት ፡ ፷ወ፯ ። *ወነበ 73
ሩ ፡ ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብአ ፡ ናታ
ኒምኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

*ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እ XVIII, 1
ስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምኵሉ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡
አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልዎ ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪተ ፡
ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። *ወአምጽአ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅ 2
ድመ ፡ ማኅበረ ፡ ዕደው ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወኵሉ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚዕ ፡ አመ ፡ ርእ
ሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ። *ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ኆኅተ ፡ 3
ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ዕደው ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወ
ማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። *ወቆመ ፡ ዕዝ 4

72. ወባዕድኒ ፡ B — ድራሕመ ፡] LXX, *o* AB — ወ፳፻ ፡] ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ B — ወአልባሳትኒ ፡] ወ ሚኮኖትኒ ፡ B — ክህነት ፡ B. — 73. ወነበሩ ፡] ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ B — ነበሩ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ አሕጉሪሆሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A — ወአፀውትኒ ፡ A, ወዓጸውትኒ ፡ B — ናቴም ፡ B — እስራኤል ፡] *a* ነበሩ ፡ B — አሕጉሪሆሙ ፡ B.

XVIII, 1. ወበጽሐ ፡] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብእ ፡ B — ወአንገለጉ ፡] አንገለጉ ፡ B — በሓውርቲሆሙ ፡] አኅጉሪሆሙ ፡ B — አንቀጸ ፡] ዓናቅጸ ፡ A, ምቅዋመ ፡ B — ወይቤልዎ ፡] ይቤልዎ ፡ B — ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡] ኦሪት ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡] ዘአዘዘሙ ፡ ሙሴ ፡ B. — 2. ማኅበሮሙ ፡ B — ወኵሎሙ ፡ B — ለሰሚዕ ፡] ወአስምዖሙ ፡ B — ሠረቀ ፡ B — ወርኅ ፡ ሳብእ ፡ B. — 3. ዓንቀጸ ፡ A — ወአንበበ ፡ ... ኆኅተ ፡ ማይ ፡] *o* B — እምጊዜ ፡] አመ ፡ ጊዜ ፡ B — ወማእምራኒሆሙ ፡] *o* B — ወአጽምዑ ፡ B — ኦሪት B. — 4. ላዕለ ፡] ላዕሌሆሙ ፡ B — መከየደ ፡ B — ዘገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናገሮ ፡] *o* B — ለተናግሮ ፡ A — ወቆመ ፡ B — ምስሌሁ ፡] *o* B — ማትያ ፡] ሚትያ ፡ A, ማቴያ ፡ B — ወሰምያ ፡] ወሲምያ ፡ A, ወሰሜያ ፡ B — ወያርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — ወመሐሲያ ፡ B — ፈድያ ፡] ፈደየ ፡ A, ፈዲያ ፡ B — ወሜልክያ ፡ B — ወሐሱም ፡ ወሐሴኬጴና ፡] *o* B — ወዝከርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'ar-
gent. [72] Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (dra- 72
chmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service
des prêtres. [73] Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple, 73
les hommes de *nâtânim* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

XVIII, [1] Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les XVIII, 1
enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement, sur la
place devant la porte de l'eau. Ils dirent à ʿEzrâ, le secrétaire, d'apporter le
livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. [2] ʿEzrâ, le 2
prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de
tous leurs sages, afin qu'on (l')entendît, le premier (jour) du commencement
du septième mois. [3] Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau, 3
depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs
savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. [4] ʿEzrâ, 4

ራ ፡ ጸሐፊ ፡ ላዕለ ፡ መከየድ ፡ ዘዕፅ ፡ ዘገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናግሮ ፡ ወቆሙ ፡ ምስሌሁ ፡
በየማኑ ፡ ማትያ ፡ ወሰምያ ፡ ወሐናንያ ፡ ወኦርያ ፡ ወሐልቅያ ፡ ወመሐስያ ፡ ወእምፀጋ
5 ሙ ፡ ፈድያ ፡ ወሚልክያ ፡ ወሐሱም ፡ ወሐሴኬጼና ፡ ወሚሴሎም ፡ ወዝካርያ ። *ወከ
ሠተ ፡ ዕዝራ ፡ ይእተ ፡ መጽሐፈ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ከሠ
6 ተ ፡ ቆሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ። *ወባረከ ፡ ዕዝራ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ አምላክ ፡
ወአውሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ወአንሥኡ ፡ እደዊሆ
7 ሙ ፡ ወደነኑ ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገጾሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። *ወኢዮስስ ፡
ወሰሩብያ ፡ ወያሚን ፡ ወአቆብ ፡ ወሰመታይ ፡ ወሁድያ ፡ ወመአስያ ፡ ወቀሌጣ ፡ ወአዛር
ያ ፡ ወዮዛድ ፡ ወዮሐናን ፡ ወፈልእያ ፡ ወሌዋዊያን ፡ መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡ መጽሐ
8 ፈ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ኅቡረ ፡ ቆሙ ። *ወአንበቡ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
መሀሮሙ ፡ ዕዝራ ፡ ትእዛዘ ፡ ወኵነኔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአጽምእዎ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡
9 ያነብቡ ። *ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡ ዘውእቱ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወዕዝራኒ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፊ ፡ ወሌ

5. ይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ሕዝብ ፡] *a* እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይኴንኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ቆሙ ፡] እንተ ፡ ይቀውሙ ፡ B. — 6. ወባረከ ፡] ባረኮ ፡ B — ዕዝራ ፡] *o* B — ለእግዚአብሔር ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ወአውስኡ ፡ A — አሜን ፡ (2°)] *o* B — ወአንሥኡ ፡ እደዊሆሙ ፡] *o* B. — 7. ወኢየስስ ፡ A — ወኢዮስስ ፡] *a* ወበኔያ ፡ B — ወሳሩቢያ B — ወያሚን ፡ ... ወሌዋዊያን ፡] *o* B — ወሌዋውያን ፡ A — መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡] ቆሙ ፡ ኀበ ፡ ሕዝብ ፡ ወይጠይቅዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ቆሙ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ B. — 8. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ወመሀሮሙ ፡ ... ያነብቡ ፡] መፈሮስ ፡ ወሱም ፡ ወሴኬን ፡ ወያጠይቁ ፡ በዘተጽሕፈ ፡ A, *hébr.* — 9. ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡] ወነገሮሙ ፡ ለነሐሚያ ፡ B — አስቴርስታ ፡ A — ዘውእቱ ፡ ሐቴርስታ ፡] *o* B — ወጸሐፊ ፡] ጸሐፊ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A, ወሌዊዊያን ፡ B — ወበ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡] ወአጠየቅዎሙ ፡ B — ይቤልዎሙ ፡] ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ B — ኢትብክዩ ፡ B — ወኢትላሀዉ ፡ B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour
qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mâtyâ, Samyâ, Ḥanânyâ,
'Oryâ, Halqeyâ et Mahasyâ; à sa gauche, Fadeyâ, Milkeyâ, Hasoum, Hasê-
5 kêtsênâ, Misêlom et Zekâryâ. [5] 'Ezrâ ouvrit le livre devant tout le peuple;
6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. [6] 'Ezrâ bénit
7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit : Amen, Amen. [7] Ils
élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur
sur leur visage, à terre. 'Iyosès, Saroubyâ, Yâmin, 'Aqob, Samatây, Houdyâ,
Ma'asyâ, Qalêṭâ, 'Azâryâ, Yozâd, Yohanân, Fal'eyâ et les lévites expliquaient
8 au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. [8] Ils lurent le
livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrâ leur enseigna les commandements et le
9 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. [9] Na-
hamyâ, qui était le *hatêrsetâ,* 'Ezrâ, le prêtre et secrétaire, les lévites et
ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent : Ce jour est un jour
saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En
effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ዋዊያን ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዮምሰ ፡ ዕለት ፡ ቅድ
ስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ እስመ ፡ በከዩ ፡
ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኦሪቶሙ ። *ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ ብልዑ ፡ 10
ወስትዩ ፡ ጥዑማተ ፡ ወፈንዉ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእ
ቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። *ወሌዋዊያንሰ ፡ ያስተ 11
ራምሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ኅድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለ
ት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። *ወሖሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይፈን 12
ዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠ
የቁ ፡ ዘአንበቡ ፡ ሎሙ ። *ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ 13
ሕዝብ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ኀበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ኵሎ ፡
ቃለ ፡ ኦሪት ። *ወረከቡ ፡ ጽሑፈ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14
ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብዕ ፡ ወርኅ ፡
*ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተኀልፉ ፡ ነገረ ፡ በኵሉ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወበኢየሩ 15

10. ወስትዩ ፡] ስትዩ ፡ B — ጥዑማተ ፡] *o* B — ወፈነዉ ፡ B — እስመ ፡ በዐሉ ፡] *o* B — ለእግዚአብሔር ፡] ለእግዚእን ፡ B — ውእቱ ፡] *o* B — ውእቱ ፡] *a* ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ ወእንጽሑ ፡ ርእሰክሙ ፡ B. — 11. ወሌዋውያንስ ፡ A — አርመሙ ፡ B — ኅድጉ ፡] ኢትብክዩ ፡ B — ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡] *o* B (*dans le vers.* 10) — ዕለት ፡] *o* B — ይእቲ ፡] *o* B. — 12. ይብልዑ ፡] ወበልዑ ፡ B — ወይስተዩ ፡] ወሰተዩ ፡ B — ወይፈንዉ ፡] ወፈነዉ ፡ B — ለቢጾሙ ፡] ቢጾሙ ፡ B — ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡] ወገብኡ ፡ በዓቢይ ፡ ትፍሥሕት ፡ B — ሰምዑ ፡] *o* B — ወጠየቁ ፡] *o* B — ዘአንበበ ፡ B. — 13. አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ለኵሎሙ ፡] ዘኵሎሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡] ካህናት ፡ A, ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋውያንኒ ፡ AB — ኵሉ ፡ B. — 14. በእደ ፡ ሙሴ ፡] ለሙሴ ፡ B — ይንበሩ ፡] ይግበሩ B — በመጸለት ፡ በበዓለ ፡] በዓለ ፡ መጸለት ፡ B — በበዓል ፡ በሰብዕ ፡] በበዓለ ፡ ሳብዕ ፡ A — ወርኅ ፡] *a* ወይንብሩ ፡ ውስተ ፡ መጸለት ፡ B. — 15. ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡] *o* B — ወያስተኀልፉ ፡ ነገረ ፡] ወይነፍሑ ፡ መጥቅዓ ፡ B — በሓውርቲሆሙ ፡] አኅጉሪሆሙ ፡ B — ወኢየሩሳሌም ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] *a* በበ ፡ ትእምርት ፡ B — በብሂል ፡] ወይቤሎሙ ፡ ዕዝራ ፡ B — ፃኡ ፡ ደብረ ፡] ሑሩ ፡ ውፍሩ ፡ B — ቈጽለ ፡ ሜርሴንስ... ዕፀ ፡ ቈጺል ፡] ቈፅለ ፡ ዘይት ፡ ወቈፅለ ፡ ቈጵሮስም ፡ ሚረሲንስ ፡ ወቈፅለ ፡ ዕፀ ፡ ቈፅለ ፡ B — ቈጺል ፡] ቈጽለ ፡ A — ለገቢረ ፡] ወገብሩ ፡ B — መጸለት ፡] በዓለ ፡ መጸት ፡ B.

Loi. [10] Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10
en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il
est la fête du Seigneur. [11] Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11
au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs,
parce que ce jour est saint. [12] Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12
voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré-
jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils
avaient compris ce qu'on leur avait lu. [13] Le lendemain, les princes des pères 13
de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezrâ, le
secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. [14] Ils trouvè- 14
rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de
Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête
du septième mois, [15] qu'on fît entendre (cette) parole et qu'on fît circuler (ce) 15

ሳሌም ፡ በብሂል ፡ ፃኡ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኡ ፡ ቄጽለ ፡ ሜርሴንስ ፡ ወቄጽለ ፡ በቀልታ
ት ፡ ወቄጽለ ፡ ዘይት ፡ ወቄጽለ ፡ ቄጵሮስ ፡ ወቄጽለ ፡ ዕፅ ፡ ቆጺል ፡ ለገቢረ ፡ መጸለት ፡
16 በከመ ፡ ጽሑፍ ። *ወወፈሩ ፡ ሕዝብ ፡ ወአምጽኡ ፡ ወገብሩ ፡ መጸለተ ፡ ኵሎሙ ፡ ው
ስተ ፡ አንሕስቲሆሙ ፡ ወአዕፃዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ዐፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
17 ውስተኒ ፡ መርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ወበመርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ። *ወገብሩ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ መጸለተ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምኀበ ፡ ተፄወዉ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸ
ለት ፡ እስመ ፡ ኢገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ ዮሴዕ ፡ ወ
ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡
18 ትፍሥሕተ ፡ ኵሎሙ ። *ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡
እምቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ ደኃሪት ፡ ወገብሩ ፡ በዐለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ
ምንት ፡ ዕለት ፡ ወፅኡ ።

XIX, 1 *ወአመ ፡ ተሱዑ ፡ ለጽልመተ ፡ ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወ
2 ጾሙ ፡ ወለብሱ ፡ ሰቀ ። *ወተፈልጡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ነኪር ፡

16. መጸለተ ፡] በዓለ ፡ መጸለት ፡ B — አንሕስቲሆሙ ፡] አናቅጺሆሙ ፡ B — ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሆሙ ፡ B — ዓፀደ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አንቀጸ ፡ ማይ ፡] ዓንቀጸ ፡ ማይ ፡ A, ሀገር ፡ B ፡ — ወበመርኅበ ፡ አንቀጸ ፡] ወበመርኅበ ፡ ዓንቀጸ ፡ A, ወእስከ ፡ B. — 17. ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ከማሆሙ ፡ B — ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡] *o* B — ይእተ ፡ አሚረ ፡ B — ዓቢየ ፡ B — ኵሎሙ ፡] ወኵሎሙ ፡ B. — 18. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ጸብሐት ፡] ጸብሐ ፡ A — እምቀዳሚ ፡ A — ደኃሪት ፡] *a* ዕለት ፡ B — በዓለ ፡ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ወፅኡ ፡] *o* B.

XIX, 1. ተስዑ ፡ B — ለጽልመት B — ወያሙ ፡ A — ሠቀ ፡ B. — 2. ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡] ወተጋብኡ ፡ ወቆሙ ፡ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les
montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des
branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,
16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. [16] Les gens partirent aux
champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs
terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place
17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de 'Êfrêm. [17] Tous les gens qui
étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et
demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israël n'avaient pas
fait ainsi depuis les jours de Yosê'e, fils de Nawê, petit-fils d'Israël, jusqu'à
18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. [18] On leur lut la Loi du
Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils
firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).
XIX, 1 XIX, [1] Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,
2 les enfants d'Israël se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. [2] Les
enfants d'Israël se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent de-
bout et ils supplièrent (le Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። *ወቆ 3
ሙ ፡ ኵሎሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላኮሙ ፡ ወተጋነዩ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላኮሙ ። *ወቆሙ ፡ ኀበ ፡ መዐርጎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4
ዮሴዕ ፡ ደቂቀ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ አምላኮሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። *ወይቤልዎሙ ፡ ዮሴዕ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5
ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ
ቲሁ ፡ ወአዕብይዎ ፡ በኵሉ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። *ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ 6
ባሕቲትከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወኵሎ ፡ ኃይሎን ፡ ወም
ድረኒ ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቴታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ኵሎ ፡ ነፍሰ ፡ ወለከ ፡ ይሰግዱ ፡ ኵሉ ፡
መላእክተ ፡ ሰማይ ። *አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘኀረይከ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው 7
ፃእከሁ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላዴዎን ፡ ወሰመይከ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። *ወረከብከ ፡ ልቦ ፡ 8
ምእመነ ፡ በቅድሜከ ፡ ወተካየድከ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ተሀቦ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወኬጤ
ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።
ወአቀምከ ፡ ቃለከ ፡ እስመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ። *ወርኢከ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] *o* A. — 4. መዓርጎሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡] ሌዋውያን ፡ A — ቀዳሚየል ፡ B — ሰራምያል ፡ A — አራብያ ፡ B — በዓቢይ ፡ B — ቃለ ፡ B. — 5. ወይቤልዎሙ ፡] *a* ለሌዋዊያን ፡ B — ዮሳዕ ፡ A — ወቀዳሚያል ፡ A, ወቀዳሚየል ፡ B — ወባረክዎ ፡ AB — ወበረኩ ፡ B — ወአዕበይዎ ፡ B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡] ወይቤሉ ፡ A — ሰማየ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያተ ፡ B — ወምድርኒ ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ተሐዩ ፡ AB — ኵሎ ፡] ኵሉ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘኀረይኮ ፡] ኃረይኮ ፡ B — ወአውጻእከሁ ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብኮ ፡ B — ምእመን ፡ B — ወተካየድኮ ፡ A — ካዳነ ፡ B — ወኬጥዎን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡] *o* A — ወኢዮቡሴዎን ፡ B — ወዐቀምከ ፡ A — ቃልከ ፡ B. — 9. ገዓሮሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. [3] Tous se tenaient debout, chacun à leur place; on leur 3
lut la Loi de leur Dieu; ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu.
[4] Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosê'e, les enfants de Qadâm- 4
yâl et Sarâmyâ, fils de 'Arâbyâ; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à
haute voix. [5] Yosê'e et Qadâmyâl leur dirent : Levez-vous; bénissez le Seigneur, 5
notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en
toute bénédiction et glorification. [6] 'Ezrâ dit : Toi seul, tu es le Seigneur; toi- 6
même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi
et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du
ciel t'adorent. [7] C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abrehâm, l'as fait 7
sortir de la terre des Kalâdêwon et l'as appelé de son nom 'Abrehâm. [8] Tu as 8
trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (t'engageant)
à lui donner la terre des Kanânêwon, des Kêṭêwon, des 'Amorêwon, des Fêr-
zêwon, des 'Iyâbousêwon et des Gêrgêsêwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;
tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. [9] Tu as vu les souffrances de nos 9
pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወሰማዕከ ፡ ገዐሮሙ ፡ በባሕረ ፡ ኤርትራ ። *ወገበርከ ፡ ተአምረ ፡ ወመ
ንክረ ፡ ላዕለ ፡ ግብጽ ፡ ወላዕለ ፡ ፈርዖን ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝበ ፡
ብሔሩ ፡ እስመ ፡ አእመርከሆሙ ፡ ከመ ፡ ተዐበዩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገበርከ ፡ ለከ ፡ ስመ ፡
11 እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። *ወነፈቀ ፡ ባሕረ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ወኃለፉ ፡ እን
ተ ፡ ማእከለ ፡ ባሕር ፡ ውስተ ፡ የብስ ። ወለእለኒ ፡ ዴገንዎሙ ፡ አሥጠምከሙ ፡ ውስ
12 ተ ፡ ቀላይ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ። *ወመራሕከሙ ፡ በዓምደ ፡ ደመ
ና ፡ መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡ እሳት ፡ ሌሊተ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ ሎሙ ፡ ወታርእዮሙ ፡ ፍ
13 ኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። *ወወረድከ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወተናገርከሙ ፡
እምሰማይ ፡ ወወሀብከሙ ፡ ኵነኔ ፡ ጽድቅከ ፡ ወሕገ ፡ ርቱዐ ፡ ወትእዛዘ ፡ ወሥርዐተ ፡
14 ሠናየ ። *ወአርአይከሙ ፡ ሰንበተከ ፡ ቅድስተ ፡ ወአዘዝከሙ ፡ በእደ ፡ ሙሴ ፡ ገብርከ ፡
15 ትእዛዘ ፡ ወሕገ ፡ ወሥርዐተ ። *ወወሀብከሙ ፡ ኅብስተ ፡ እምሰማይ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወማየ
ኒ ፡ እምውስተ ፡ ኰኵሕ ፡ አውፃእከ ፡ ሎሙ ፡ አመ ፡ ጸምኡ ። ወትቤሎሙ ፡ ይባኡ ፡
16 ይረስዋ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ሰፋሕከ ፡ እዴከ ፡ ከመ ፡ ተሀበሙ ። *ወአግ
17 ዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወኢሰምዑ ፡ ቃለከ ። *ወኢተመይጡከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወኢተዘከ

10. ወመንክረ ፡] *o* B — ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ B — ተዓበዩ ፡ B. — 11. የብስ ፡] ባሕር ፡ ወየብስ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — አስጠምኮሙ ፡ B — ዕብን ፡ B — ውስተ ፡ (2°)] ወውስተ ፡ A. — 12. ወመራህኮሙ ፡ B — መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡] *o* B — ሌሊተ ፡] *o* B — ታብርህ ፡ B — ባቲ ፡] *o* B. — 13. ጽድቅከ ፡] ጽድቅ ፡ B — ርቱዓ ፡ B — ወሥርዓተ ፡ B. — 14. ወአርዓይኮሙ ፡ B — ቅድሳተ ፡ B — ገብርከ ፡] ወገበርከ ፡ A — ወሥርዓተ ፡ B. — 15. ሴስይኮሙ ፡ B — አውጻእከ ፡ B — ባቲ ፡] ላቲ ፡ B. — 16. ቃለከ ፡] ትእዛዘከ ፡ B. — 17. ወኢተመይጡ ፡ B — ወኢያጸምኡከ ፡ B — ወኢተዘከሩከ ፡ B — መሜምከ ፡ B — አርእስተ ፡] አምሕርተ ፡ B — ይግብኡ ፡] ይባኡ ፡ B — ወአንተሰ ፡] ወአንተ ፡ B — ጕንደየ ፡ መዓት ፡ B — ኢኃደጋሆሙ ፡ B.

10 'Êretrâ. [10] Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare'on, sur
tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-
taient élevés contre (les enfants d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux)
11 jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. [11] Tu as divisé la mer devant eux, et ils
ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu
12 les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. [12] Tu
les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu
pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel
13 ils iraient. [13] Tu es descendu sur la montagne de Sinâ; tu t'es entretenu avec
eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des
14 commandements et de bonnes règles. [14] Tu leur as fait voir ton sabbat saint;
tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-
15 ments, la loi et les règles. [15] Tu leur as donné le pain du ciel comme nourri-
ture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as
dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur
16 promettant) de la leur donner. [16] Mais ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent
17 pas ta parole. [17] Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ ፡ ስብሐቲከ ፡ ዘገበርከ ፡ ሎሙ ፡ ወአግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወሤሙ ፡ ሎሙ ፡ አርእስተ ፡
ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ውስተ ፡ ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ መ
ሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ጕንዱየ ፡ መዐት ፡ ወብዙኃ ፡ ምሕረት ፡ ኢኀደጋሆሙ ። *ወዓ 18
ዲ ፡ ገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ላህመ ፡ ዘስብክ ፡ ወይቤሉ ፡ እሙንቱ ፡ አማልክቲነ ፡ እለ ፡ አውፅ
ኡነ ፡ እምነ ፡ ግብጽ ፡ ወፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። *ወአንተሰ ፡ እስመ ፡ ብዙኃ ፡ ምሕረ 19
ትከ ፡ ኢገደፍከሙ ፡ በገዳም ፡ መዐልተኒ ፡ ኢያሰሰልከ ፡ ዓምደ ፡ ደመና ፡ እምኔሆሙ ፡
በዘቦቱ ፡ መራሕከሙ ፡ ወሌሊተኒ ፡ በዓምደ ፡ እሳት ፡ አብራህከ ፡ ሎሙ ፡ ወአርአይከ
ሙ ፡ ፍኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። *ወወሀብከሙ ፡ መንፈሰ ፡ ቡሩከ ፡ ያጥብቦሙ ፡ 20
ወኢያኀጣእከሙ ፡ መና ፡ እምአፉሆሙ ፡ ወወሀብከሙ ፡ ማየ ፡ ለጽምአሙ ። *ወሴሰይ 21
ከሙ ፡ አርብዓ ፡ ዐመተ ፡ በገዳም ፡ ወኢያኀጣእከሙ ፡ ወአልባሲሆሙኒ ፡ ኢበልየ ፡ ወ
እገሪሆሙኒ ፡ ኢነቅዓ ። *ወአግባእከ ፡ ነገሥተ ፡ ወአሕዛበ ፡ ወከፈልከሙ ፡ ወወረሱ ፡ ም 22
ድረ ፡ ሴዎን ፡ ወምድረ ፡ አግ ፡ ንጉሠ ፡ ባሳን ። *ወአብዛኃከ ፡ ውሉዶሙ ፡ ከመ ፡ ከከበ ፡ 23
ሰማይ ፡ ወአባእከሙ ፡ ምድረ ፡ እንተ ፡ ትቤሎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ፡ ወወረስዋ ። *ወቀጥ 24
ቀጥከሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ከናዓን ፡ ወአግባእከሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊ

18. ገብረ ፡ B — ዘሰብኮ ፡ B — እሙንቱ ፡] እለ ፡ እሙንቱ ፡ B — አውጽኡነ ፡ B — እምግብጽ ፡ A — አምዕዑከ ፡] አምዑከ ፡ B. — 19. መዓልተኒ ፡ B — መራኅከሙ ፡ B — ወሌሊተኒ ፡] ወሌለተኒ ፡ A, ሌሊተኒ ፡ B — በዐምደ ፡ A — አብራሕከ ፡ A — ወአርዓይከሙ ፡ B. — 20. መንፈስከ ፡ B — ያጠብቦሙ ፡ B — ወወሀብከሙ ፡ (2°)] ወሀብከሙ ፡ B — ለጽምአሙ ፡] አመ ፡ ጸምዑ ፡ B. — 21. ፵ ፡ ዓመተ ፡ ሴሰይከሙ ፡ B. — 22. ወአግባዕከ ፡ B. — 23· ወወረሰዋ ፡] ወረስዋ ፡ B. — 24. ከነዓን ፡ A, ከናአን ፡ B — ዘከመ ፡] ከመ ፡ B — እደሆሙ ፡ B — ይረስይዎሙ ፡] ያገብርዎሙ ፡ B — ከመ ፡] ዘከመ ፡ B.

toi; ils ne se souvinrent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent
leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Ge-
bets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et clément, lent à la
colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. [18] En outre ils 18
firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont
fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. [19] Mais toi, parce que ta mi- 19
séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le
jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais;
pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir
le chemin dans lequel ils allaient. [20] Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20
les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur
bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. [21] Tu les as nourris pendant 21
quarante ans dans le désert et tu ne les as privés (de rien); leurs vêtements ne
sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. [22] Tu leur 22
as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité
de la terre de Sêwon et de la terre de 'Og, roi de Bâsân. [23] Tu as rendu nom- 23
breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la
terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. [24] Tu as écrasé ceux 24

ሆሙ ፡ ለነገሥቶሙ ፡ ወለአሕዛበ ፡ ብሔሮሙኒ ፡ ዘከመ ፡ ይረስይዎሙ ፡ ከመ ፡ አደሞ
25 ሙ ፡ በቅድሜሆሙ ። *ወነሥኡ ፡ አህጉረ ፡ ዐበይተ ፡ ወወረሱ ፡ አብያተ ፡ ዘምሉእ ፡
ኵሎ ፡ በረከተ ፡ ወአዘቅተ ፡ ውቅሮ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይን ፡ ወዘቅብእ ፡ ወኵሎ ፡ ዕፀወ ፡ ቀ
ምኃ ፡ ዘይትበላዕ ። ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡ በበረከትከ ፡ ዐቢይ ።
26 *ወዐለዉከ ፡ ወኀደጉከ ፡ ወገደፉ ፡ ሕገከ ፡ ወአግብእዎ ፡ ድኅረ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወቀተሉ ፡
ነቢያቲከ ፡ እለ ፡ ገሠጽዎሙ ፡ ወአስምዑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ኀቤከ ፡ ወብ
27 ዙኃ ፡ ፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። *ወአግባእከሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እለ ፡ ይሣቅይዎሙ ፡
ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ ፡ ተመንደቡ ፡ ገዓሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ ሰማዕኮሙ ፡ እምሰ
ማይ ፡ ወበዐቢይ ፡ ምሕረትከ ፡ ወሀብኮሙ ፡ መድኀኒተ ፡ ወአድኀንኮሙ ፡ እምእድ ፡ እ
28 ለ ፡ ይሣቅይዎሙ ። *ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ ተመይጡ ፡ ወገብሩ ፡ እኩየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወኀ
ደጎሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ ወሣቀይዎሙ ፡ ወካዕበ ፡ ገዐሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወሰማዕኮሙ ፡
29 እምሰማይ ፡ ወአድኀንኮሙ ፡ በብዙኃ ፡ ምሕረትከ ። *ወአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

25. አኅጉረ ፡ ዓበያተ ፡ B — ወወረሱ ፡ አብያተ ፡] ወረሱ ፡ ዓበይተ ፡ B — ዘምሉዕ ፡ B — በረከት ፡ B — ወዓዘቅት ፡ B — ወዓዕጸደ ፡ B — ወዘቅብእ ፡ B — ቀምኃ ፡] o A — ዘይትበላዕ ፡] ብዙኃ ፡ B — ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡] ወሶቤሃ ፡ ተፈግዑ ፡ B — በረከት ፡ ዓቢይ ፡ B. — 26. ወዓለዉከ ፡ B — ገሠጽዎ ፡ B — ወብዙኃ ፡] ብዙኃን ፡ A — ወፈድፋደ ፡ A — ተምዑከ ፡ B. — 27. ይሳቅይዎሙ ፡ B — ወበዕበየ ፡ B — መድኃኒተ ፡ B — ወአድኃንኮሙ ፡ B — እምእድ ፡ እለ ፡] እምእለ ፡ A — ይሳቅይዎሙ ፡ B. — 28. አእረፉ ፡ B — በቅድሜከ ፡] ቅድሜከ ፡ B — ወኃደጎሙ ፡ B — ውስተ ፡] በውስተ ፡ B — ወሳቀይዎሙ ፡ B — ገዓሩ ፡ B — ወአድኃንኮሙ ፡ B — በብዝኃ ፡ B. — 29. ውስተ ፡ ሕግከ ፡] ኀበ ፡ ሕግከ ፡ B — በዘቦቱ ፡] ወዘቦቱ ፡ B — የሐዩ ፡ B — ወመጠዉከ ፡ B — ወዓለዉከ ፡ B — ወዓበዩከ ፡ B

qui demeuraient dans la terre de Kanâ'ân et tu as livré dans leurs mains les
rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme
25 il leur plairait. [25] Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui
étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions : puits (bien) creusés, vignes,
oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont
26 rassasiés et engraissés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. [26] (Mais) ils se
sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise
derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur prê-
27 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. [27] Tu les as livrés dans
la main de ceux qui les maltraitaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent
persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;
avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la
28 main de ceux qui les maltraitaient. [28] Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se
sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-
donnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltraités; de nouveau
ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés
29 avec ta grande miséricorde. [29] Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)
ils ne t'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይትመየጡ ፡ ውስተ ፡ ሕግከ ፡ ወኢሰምዑከ ፡ ወአበሱ ፡ በትእዛዝከ ፡ ወበኵነኔከ ፡ ዘገበ
ርከ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ በዘቦቱ ፡ የሐይዉ ፡ ወመጠዉ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወዐለዉከ ፡ ወ
አግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወአበዩከ ። *ወተዓገሥከሙ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስማዕከ ፡ ላ 30
ዕሌሆሙ ፡ በመንፈስከ ፡ በእደ ፡ ነቢያቲከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወአግባእከሙ ፡ ውስተ ፡
አሕዛበ ፡ ምድር ። *ወአንተሰ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትከ ፡ ኢገበርከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በዘታጠ 31
ፍአሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። *ወይእዜኒ ፡ አምላክነ ፡ ጽ 32
ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ኪዳኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢይኩን ፡ ኅዳጠ ፡
በቅድሜከ ፡ ኵሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማምነ ፡ እንተ ፡ ረከበተነ ፡ ወለነገሥትነ ፡ ወለመላእክቲነ ፡
ወለካህናቲነ ፡ ወለነቢያቲነ ፡ ወለአበዊነ ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝብነ ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡
ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። *ወአንተ ፡ ጻድቅ ፡ በኵሉ ፡ 33
ዘአምጻእከ ፡ ላዕሌነ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርከ ። *ንሕነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክቲነ 34
ኒ ፡ ወካህናቲነኒ ፡ ወአበዊነኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕገከ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወስምዓከ ፡
ዘአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወእሙንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብከሙ ፡ በመንግሥትከ ፡ ወበብዝ 35
ኃ ፡ ኂሩትከ ፡ ምድረ ፡ ርኂበ ፡ ስብሕተ ፡ ወሀብከሙ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ወኢተቀንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ ፡] *o* B — ብዙኃ ፡] በብዙኅ ፡ B — በመንፈስከ ፡] መንፈስከ ፡ B — ወኢያጽምዑከ ፡ B — ወአግባእኮሙ ፡] *a* ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ B. — 31. ምሕረትከ ፡] ሣህልከ ፡ B — 32. አምላክነሰ ፡ B — ወዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B — ወግሩም ፡] *o* A — ዘየዓቅብ ፡] ወየዓቅብ ፡ B — ወምሕረቶ ፡] በምሕረቱ ፡ B — ኢይኩን ፡] ይኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከበተነ ፡] *a* ለነ ፡ B — ወለነገሥቲነ ፡ B — ወለኵሎሙ ፡ B — አሱር ፡] አሶር ፡ A, ዕሡር ፡ B. — 34. ወመላእክትነኒ ፡ B — ወአበዊነ ፡ B — ሕገከ ፡] ፈቃደከ ፡ ወሕገከ ፡ B — ወኢያጽምዑ ፡ B — ወስምዕከ ፡ B. — 35. ወበብዝኃ ፡] ወብዙኃ ፡ B — ርኂብ ፡ B — ስብሕት ፡] ስፍሕት ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et) dans lequel ils (doivent) vivre; ils
ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et
ils t'ont refusé (obéissance). [30] Tu les as supportés pendant de nombreuses 30
années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes pro-
phètes; ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la
terre. [31] Mais toi-même avec ta grande miséricorde, tu n'as (rien) fait contre 31
eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et clément.
[32] Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes 32
(fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi
toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous,) nos rois, nos princes, nos
prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des
rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! [33] Tu (as été) juste dans 33
tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. [34] Mais 34
nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli
ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage
que tu leur as fait entendre. [35] Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35
royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ ፡ ወኢተመይጡ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሮሙ ። *ናሁ ፡ ተቀነይነ ፡ ዮም ፡ ወምድርኒ ፡ እ
37 ንተ ፡ ወሀብከሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ፍሬሃ ። *ገብአት ፡ ለነገሥት ፡ እለ ፡ ፈ
ነውከ ፡ ላዕሌነ ፡ በኃጢአትነ ፡ ወኰነኑነ ፡ ርእሰነኒ ፡ ወእንስሳነኒ ፡ በከመ ፡ ፈቀዱ ፡ ወዐ
38 ቢየ ፡ አሕመሙነ ። *ወምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ንሕነ ፡ አጽናዕነ ፡ ሃይማኖተነ ፡ ወጸሐፍ
ነ ፡ ወኀተሙ ፡ መላእክቲነ ፡ ወሌዋዊያኒነ ፡ ወካህናቲነ ።

XX, 1, 2 *ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ ነሐምያ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወልደ ፡ ሐካልያ ፡ ወሰዶቅያ ፡ *ወ
3, 4 አርያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወአራምያ ፡ *ወፋሲሖር ፡ ወአማርያ ፡ ወሚልክያ ፡ *ወሐጡስ ፡ ወ
5, 6 ሲማሌክ ፡ ወማሎስ ፡ *ወኪራም ፡ ወአሚራሞት ፡ ወኢቢዱያ ፡ *ወዳንያን ፡ ወጌኔቴል ፡
7, 8 ወባረከ ፡ *ወሚሳላም ፡ ወአብያ ፡ ወሚያምም ፡ *ወኖዝያ ፡ ወባልስያ ፡ ወሰላምያ ፡ እ
9 ሉ ፡ ካህናት ። *ወሌዋዊያንኒ ፡ ዮስስ ፡ ወልደ ፡ አዛንያ ፡ ወባንዩ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ አዳቦ ፡
10, 11 ወቀዳምኤል ፡ *ወአኀዊሁኒ ፡ ሰባንያ ፡ ወሐዱያ ፡ ወቀንጸ ፡ ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡ *ወ
12, 13 ሚላእ ፡ ወሬሁብ ፡ ወሐሳክያ ፡ *ዘክሮ ፡ ወአዛራብያ ፡ ወሰባንያ ፡ *ወሔዶም ፡ ወልቤኔ

36. ወምድርነኒ ፡ B. — 37. ርእስነኒ ፡ B — በከመ ፡] ዘከመ ፡ B — ወዓበየ ፡ B. — 38. ንሕነስ ፡ B — ናአጽዕነ ፡] ሚምነ ፡ B — ሃይማኖትነ ፡ B — ወሌዋውያኒነ ፡ A.

XX, 1. ወእሉ ፡] ወላዕለ ፡ B — ነሐምያ ፡] ነሐሚያ ፡ B, o A — ሐቴርስታ ፡] አርሴርስታ ፡ A, o B — ሐካልያ ፡] መካልያ ፡ B — ወሰዳቅያ ፡ B. — 2. ወአርያ ፡] ወልደ ፡ አልያ ፡ B — ወዓዛርያ ፡ B — ወአራምያ ፡] ወልደ ፡ አራምያ ፡ B. — 3. ወፋሲሖር ፡] ወፋሶራም ፡ B — ወአማርያ ፡] ወልደ ፡ ሖርዳ ፡ B — ወሜልክያ ፡ B. — 4. ወሐጡስ ፡ ወሲማሌክ ፡] ወልደ ፡ ሴባኒ ፡ B — ወማሎስ ፡] ወማሉ ፡ B. — 5. ወአሚራ ፡ ሞት ፡ A, ወአሜራምተ ፡ B — ወአቢድያ ፡ B. — 6. ወያንያል ፡ A, ወዳንየል ፡ B — ወጌኔቴል ፡] ወጠናጥን ፡ B — ወባረኮ ፡ A, ወባሮክ B. — 7. ወማስላም ፡ B — ወዓብያ ፡ B — ወምያርምም ፡ B. — 8. ወሰላምያ ፡] ወስሚያ ፡ B. — 9. ወልዋዊያንኒ ፡] ወሌዋዊያን ፡ እሙንቱ ፡ B — ዮስስ ፡] ወዮስስ ፡ B — ወባንዩ ፡] ወልደ ፡ በኒዩ ፡ B — አዳባ ፡ B — ወቀዳምኤል ፡] ወቅድሜይ ፡ B. — 10. ወአኃዊሁኒ ፡] ወአኀዋሁ ፡ B — ሰበንያ ፡ B — ወአሐዱያ ፡ B — ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡] o B. — 11. o B. — 12. ዘክሮ ፡] o A — ወአዘራቢያ ፡ B — ወሰባኒያ ፡ B. — 13. ወሔዱም ፡ B — ወልቤኔኑ ፡] ወደቂቀ ፡ ብንያሚ ፡ B.

(la) leur aies donnée, ils ne t'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la
36 malice de leurs œuvres. [36] Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et
que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,
37 [37] est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;
ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;
38 ils nous font souffrir grandement. [38] A cause de tout cela nous avons affermi
notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos
lévites et nos prêtres.

XX, 1 XX, [1] Voici ceux qui ont signé : Nahamyâ, le *hatêrsetâ,* fils de Hakâlyâ, Sa-
2, 3, 4 doqyâ, [2] 'Aryâ, 'Azâryâ, 'Arâmyâ, [3] Fâsihor, 'Amâryâ, Milkyâ, [4] Haṭous, Simâ-
5, 6, 7 lêk, Mâlos, [5] Kirâm, 'Amirâmot, 'Ibidouyâ, [6] Dânyâl, Gênêtel, Bârak, [7] Misâ-
8, 9 lâm, 'Abyâ, Miyâmem, [8] Nozyâ, Bâlcsyâ, Salâmyâ; ce sont les prêtres. [9] (Voici)
les lévites : Yosès, fils de 'Azânyâ, Bânyou, qui était des enfants de 'Adâbo,
10, 11 Qadâm'êl [10] et ses frères, Sabânyâ, Hadouyâ, Qantsa, Fêlyâ, Hanân, [11] Mi-
12, 13 lâ'e, Rêhoub, Hasâkyâ, [12] Zakro, 'Azârâbyâ, Sabânyâ, [13] Hêdêm et Lebênê-

ኑ ። *ወመላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ፋሪኦስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ወዔላም ፡ ወዙቱያ ፡ ወቤኔ ፡ 14
*ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዱ ፡ *ወኤዳንያ ፡ ወበኃይ ፡ ወኤዳን ፡ *ወአጤድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17
ወአዙር ፡ *ወአሐዱያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ *ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ *ወበጋ 18, 19, 20
ቤሰ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወዔዛር ፡ *ወሜሴዜቤል ፡ ወሰዶቅ ፡ *ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22
*ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡ ወዖሴታ ፡ *ወአሰታሎኤስ ፡ ወፋደይ ፡ ወሴቤቂራ ፡ *ወሐሶ ፡ ወበ 23, 24, 25
ናማ ፡ ወአስይያ ፡ *ወአህያ ፡ ወሔኔን ፡ ወአናን ፡ *ወሐሜሌኬ ፡ ወሔራም ፡ ወበአና ። 26, 27
*ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወዓጸውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28
ናታኒም ፡ እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአዋልዲሆሙኒ ። *ወኵሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘያአምር ፡ 29
ወዘያስተጸንዑ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡ ተራገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወቦኡ ፡ ኪዳነ ፡ ከ
መ ፡ ይሖሩ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተውህበ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሙሴ ፡ ገብረ ፡ እ

14. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ B — ፋሪኦስ ፡] መጽብሔ ፡ B — ወፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ወፈአዳ ፡ ወሞአብ ፡ A, ፍዓዳ ፡ ወሞዓብ ፡ B — ወኤላም ፡ B — ወዝንቱያ ፡ B — ወቤኔ ፡] ደቂቀ ፡ B. — 15. ወቡኒያ ፡] ቡኒያ ፡ A, ቤኔያ ፡ B — ወጋዳ ፡] ጋዳ ፡ A — ወቤዲ ፡ B. — 16. ወበኃይ ፡] ወበጎይ ፡ B — ወኤዳና ፡ B. — 17. ወአጤድ ፡] ዱር ፡ B — ወአዙር ፡] o B. — 18. አሐዱያ ፡] o B — ወኤሌም ፡] ወኤሳም ፡ B. — 19. ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡] ወአራፋናተተ ፡ B — ወኖቤል ፡] ወበኔ ፡ B. — 20. ወበጋቤስ ፡] ወበጋፌስ ፡ B. — ወሜሱላም ፡ B — ወኢዘር ፡ B. — 21. ወሜቤዜሌል ፡ B — ወሰድቀ ፡ B. — 22. ወፈልጥያ ፡ B — ወሐናን ፡] ወሐናንያ ፡ A, o B — ወአናንያ ፡] o B. — 23. ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡] o B. — 24. ወፋዳይ ፡ B — ወሶቤቃራ ፡ B. — 25. ወሐሶ ፡] ወሐማሶ ፡ B — ወአሳይያ ፡ B. — 26. ወአህያ ፡] ወሐይያ ፡ B — ወአናን ፡] o B. — 27. ወሐሜሌሕ ፡ B — ወበአና ፡] o B. — 28. ወዓጸውት ፡] ዓፀውት ፡ A, ወዓፅውት ፡ B — ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡] ሰብአ ፡ ናቴነመ ፡ B — እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡] ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ብሔር ፡ B — ወአንስቶሙ ፡ A. — 29. ወዘያስተጸንዑ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡] ወዘይክል ፡ ምስለ ፡ ቢጾሙ ፡ B — ታራገሙ ፡ A, ተራግሞ ፡ B — ተመሐሉ ፡ AB, Dill., *Lex. aeth.*, c. 316. — ወቦኡ ፡] ወቦኑ ፡ B.

nou. [14](Voici) les princes du peuple : Fâri'os, Fahat-Mo'ab, 'Êlâm, Zou- 14
touyâ, Bênê, [15]Bouniyâ, Gâdâ, Bêdou, [16]'Êdânyâ, Bahây, 'Êdân, [17]'Aṭêd, 15, 16, 17
Hezeqyâ, 'Azour, [18]'Ahadouyâ, 'Êlêm, Bêsi, [19]'Arêf, 'Anâtot, Nobêl, [20]Ba- 18, 19, 20
gâbêsa, Misâloum, 'Êzâr, [21]Mêsêzêbêl, Sadoq, [22]Falâṭyâ, Hanân, 'Anânyâ, 21, 22
[23]Hosê'e, Hanân, 'Osêtâ, [24]'Asatâlo'ês, Fâday, Sêbêqirâ, [25]Haso, Bonâmâ, 23, 24, 25
'Asyeyâ, [26]'Ahyâ, Hênên, 'Anân, [27]Hamêlêkê, Hêrâm et Ba'onâ. [28]Les gens 26, 27, 28
aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.
[29]Tout sage et (tout) savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29
frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui a été donnée par l'intermédiaire de Mousê, serviteur du Seigneur, à (la) garder et à accomplir tous ses commandements et (toutes) ses prescriptions.

30 ግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዙነ ፡ ወኵነኔሁ ። *ኢ.ና
ስተዋስብ ፡ አዋልዲነ ፡ ለአሕዛበ ፡ ብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢ.ናስተዋስብ ፡ አዋልዲሆሙ ፡
31 ምስለ ፡ ደቂቅነ ። *ወአሕዛበ ፡ ብሔርኒ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ያመጽኡ ፡
ለንግድ ፡ ወያአትዉ ፡ ኵሎ ፡ ሤጠ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ኢ.ንሣየጥ ፡ እምኔሆሙ ፡
በዕለት ፡ ቅድስት ፡ ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡ ወኢ.ንትፈደይ ፡
32 ፍዳ ፡ ኵሉ ፡ እድ ። *ወናቅም ፡ ሥርዐተ ፡ ከመ ፡ ነሀብ ፡ ሣልስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሰቅል ፡
33 ለለ ፡ ዓመት ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ *ለኅብስት ፡ ዘይሠውዑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወለ
መስዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ወለቍርባነ ፡ ዘልፍ ፡ ወለሰንበታትኒ ፡ ወለአስሕርትኒ ፡ ወለበዐላት
ኒ ፡ ወለቅድሳትኒ ፡ ወለዘበበይነ ፡ ኃጢአትነ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ያስተስርዩ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
34 ለግብረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ። *ወተዐፀውነ ፡ ዘየአቱ ፡ እምኔነ ፡ ላዕለ ፡ ቍርባነ ፡ ዕፀው ፡
ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ዘያጸውር ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወለአብያተ ፡ አበዊ
ነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ዘያነድዱ ፡ ለምሥዋዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡

30. ለአሕዘብ ፡ ብሔርኒ ፡ B. — 31. ወሕዝበ ፡ B — ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡] *o* B, *delendum est?* — ያመጽኡ ፡ ለንግድ ፡] ያዓትዉ ፡ ለተግባሮሙ ፡ B — ወያአትዉ ፡] ዘየአትዉ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — በዕለት ፡ B — ወከመ ፡ ናሰንብት ፡] ወሰናብት ፡ A — በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡] ወበዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡ A, በሳብዕ ፡ ዓመት ፡ B — ፍዳ ፡] *o* B — ኵሉ ፡ እድ ፡] ኵሎ ፡ ዕዳ ፡ ቦቱ ፡ B. — 32. ሠለስተ ፡ B — እዴሁ ፡] *o* B — ለሰቅል ፡] ለድድርከማ ፡ — ለተግባረ ፡] ለግብረ ፡ B. — 33. ዘይሠውዕ ፡ B — ወለመሥዋዕት ፡ ዘልፈ ፡ B — ወለቍርባን ፡ ዘልፍ ፡] ወለቍርባን ፡ B — ወለሰንበታትኒ ፡ A — ወለአስህርትኒ ፡ B — ወለበዓላትን ፡ B — ወለቅድስትኒ ፡ B — ወለበበይን ፡ B — ኃጢአትኒ ፡ B — በዘ ፡ ቦቱ ፡] ዘቦቱ ፡ B — ያስተስርዩ ፡] ያስተርእዩ ፡ A, ያስተሥርዩ ፡ B — ወለግብረ ፡ ቤተ ፡] ወለግብረ ፡ A, ወለቤተ ፡ B. — 34. ወተዓፀዉን ፡ B — ላዕለ ፡ ቍርባኒ ፡ ዕፀው ፡] ላዕለ ፡ ቍርባን ፡ ዕፀወ ፡ A, ዕፀወ ፡ B — ወሌዋውያንኒ ፡ A — ዘይፀውር ፡ AB — ወለዓብያተ ፡ B — ዘያንዱ ፡ B — ለምሥዋዓ ፡ B.

30 [30](Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays
31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. [31]Quant
aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'oc-
cupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous prîmes l'engagement) de ne
(rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année
d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes
32 d'aucune main. [32]Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers
33 d'un sicle, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, [33]pour les
pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande
perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les
(jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage
34 du temple de notre Dieu. [34]Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporte-
rait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui
apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos
pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu,

ውስተ ፡ ኦሪት ። *ወከመ ፡ ናብእ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚ ፡ እክለ ፡ ምድርነ ፡ ወቀዳሜ ፡ ፍሬ ፡ 35
ኵሉ ፡ ቀምኃ ፡ ዕፀነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወበኵረ ፡ ውሉድነ ፡ 36
ወዘእንስሳነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ወበኵረ ፡ አልህምትኒ ፡ ወዘመራእየ ፡
አባግዒነ ፡ ከመ ፡ ናብእ ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላ
ክነ ። *ወቀዳሜ ፡ ስርናይኒ ፡ ወፍሬ ፡ ኵሉ ፡ ዕፀዊነ ፡ ወወይንነ ፡ ወቅብእነ ፡ ናብእ ፡ 37
ለካህናት ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዓስራተ ፡ ምድርነ ፡ ለ
ሌዋውያን ፡ ወለሊሆሙ ፡ ሌዋውያን ፡ ያብኡ ፡ ዓሥራተ ፡ በኵሉ ፡ አህጉሪነ ፡ ለግብርነ ።
*ወኮነ ፡ ካህንኒ ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ምስለ ፡ ሌዋውያን ፡ ውስተ ፡ ዓሥራቲሆሙ ፡ ለሌዋዊ ፡ 38
ወሌዋውያንሰ ፡ የዓርጉ ፡ ዓሥራተ ፡ ዓስራት ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽ
ዋት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *እስመ ፡ ኀበ ፡ መዝገብ ፡ ያበውኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤ 39
ል ፡ ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ቀዳሜ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ወህየ ፡ ሀሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅ
ድሳት ። ወካህናትኒ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ከመ ፡ ኢንኅድ
ግ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ።

35. ናብዕ ፡ B — ቀዳሚ ፡ AB — ምድርነ ፡] ምድር ፡ B — ኵሉ ፡] ወኵሉ ፡ B — ቀምኣ ፡ B — ዕፅኒ ፡ B. — 36. ወእንስሳነ ፡ A — ዓባግዒነ ፡ A, አባግዓኒ ፡ B — ለቤተ ፡] ቤቤተ ፡ A, ለቤተ ፡ B — በቤተ ፡] ለቤተ ፡ A — ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክነ ፡] *o* B. — 37. ወቀዳሚ ፡ B — ሥርናየኒ ፡ B — ዕፀውኒ ፡ B — ወወይንኒ ፡ B — ወቅብዓኒ ፡ B — ኀበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡] ለምጽዋት ፡ B — ወአስራተ ፡ A, አስራተ ፡ B — ምድርኒ ፡ B — ወለሊሆሙ ፡ ሌዋውያን ፡] *o* A — አሥራተ ፡ AB — አኅጉሪሆሙ ፡ B. — 38. ወኮነ ፡ ካህንኒ ፡] ወለካህን ፡ A, ወለካህናትኒ ፡ B — ወልደ ፡] *o* B — ሌዋውያን ፡] *o* A — ውስተ ፡] ውእቱ ፡ A, ምስለ ፡ ውእቱ ፡ B — አሥራቲሆሙ ፡ B — ወሌዋውያንሰ ፡] *a* ለሊሆሙ ፡ B — የዓርጉ ፡] ያብኡ ፡ B — አስራተ ፡ B — ዓሥራት ፡] አስራት ፡ A, *o* B — ውስተ ፡] ወውስተ ፡ B — ሙዳየ ፡] *o* A. — ዘቤተ ፡] ለቤተ ፡ B. — 39. ኀበ ፡ መዝገብ ፡] ኀበ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ A, ለመዝገብ ፡ B — ያብኡ ፡ B — ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡] ወሌዋውያንሰ ፡ B — ቀዳሚ ፡ ስርናየ ፡ ወወይነ ፡ ወቅብዓ ፡ B — ወእለ ፡] *o* B — ወአፀውትኒ ፡ A, ወዓፃውንትኒ ፡ B — ኢንሕድግ ፡ AB.

comme il est écrit dans la Loi. [35](Nous prîmes l'engagement) d'offrir les 35
prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la
production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; [36] d'offrir 36
les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi,
et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le
temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu;
[37] d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37
nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de
donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que (ceux-ci) offrent dans
toutes nos villes la dîme de notre travail. [38] Le prêtre, fils de 'Aron, était 38
avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme
de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du
Seigneur. [39] En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Lêwi 39
offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases
sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin
que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI, 1 *ወነበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተዐ
ፀዉ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምዐሠርቱ ፡ ዕድ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
2 ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ወተስዓቱ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ። *ወባረኩ ፡ ሕዝብ ፡ ለኵሎሙ ፡
3 ዕደው ፡ እለ ፡ በፈቃዶሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ
በዊሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ። ነበሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እስ
ራኤል ፡ በበደወለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቂቀ ፡
4 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ። *ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምነ ፡
ደቂቀ ፡ ብንያም ። እምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ፈቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወ
5 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰፋጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ። *ወማል
ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ካልያ ፡ ወልደ ፡ ዖዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ
6 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዱያ ፡ ወልደ ፡ ዴሎኒ ። *እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ፡ እለ ፡ ይነብ
7 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፬፻ ፡ ወ፷ወ፰ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ። *ወእሉኒ ፡ ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI, 1. ውስተ ፡] o B — ዕድ ፡] እድ ፡ A — ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ... ኢየሩሳሌም ፡] o B — ወተስዓቱ ፡] ወ፱ እድ ፡ ወነበሩ ፡ B — አህጉሪሆሙ ፡] ሀገር ፡ B. — 2. ወባረኩሙ ፡ B — ሕዝበ ፡ A — ወኵሎሙ ፡ A — እደው ፡ A — በፈቃድከ ፡ B. — 3. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክት ፡ በሐውርት ፡ B — ወውስተ ፡] ውስተ ፡ A, በውስተ ፡ B — በበደወለ ፡] በደወለ ፡ A — ወካህናት ፡ A — ወሌዊዊያንኒ ፡ B — ወናታናውያንኒ ፡] o B — ወደቂቀ ፡] ወድቀ ፡ B. — 4. ወእምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ብንያም ፡] *a* እምደቂቀ ፡ ብንያም ፡ A — እምደቂቀ ፡] ወእምናሴ ፡ ደቂቀ ፡ B — ወልደ ፡ አዜብ ፡] ወአዜብ ፡ B — ዝካርያስ ፡ B — ስፍጥያ ፡ B — ፋርስ ፡ B. — 5. ወማልስያ ፡] ወልስያ ፡ B — ኦዝያ ፡ B — ዮረብ ፡ B — ቱዱያ ፡] ቲዲሊድያ ፡ B — ደሎኒ ፡ B. — 6. ፋሬስ ፡] ሲሬስ ፡ B — ፬፻ ፡ ወ፰ ፡ B. — 7. ወእሉኒ ፡] ወለሊሆሙ ፡ B — ሴሎ ፡] ወሴሎ ፡ B — ሜሱላም ፡] አሜን ፡ ወሱላም ፡ A, አሚን ፡ ሱለም ፡ B — ዩሐድ B — ፉድያ ፡ B — ቆልያ ፡ B — መግኤል ፡ B — አትየል ፡ B.

XXI, 1 XXI, [1] Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du
peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer
dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes à demeurer)
2 dans leurs villes. [2] Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-
rèrent dans Jérusalem. [3] Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-
rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les
enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que
les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs
4 de Salomon. [4] Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ
et des enfants de Benyâm. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fatiha, fils
de 'Azêb, fils de Zakâryâ, fils de Samâryâ, fils de Safâṭyâ, fils de Mâlêlêm;
5 des enfants de Fârês : [5] Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de
6 ʿOzyâ, fils de Dâlyâ, fils de Yorib, fils de Toudouyâ, fils de Dêloni. [6] Tous
les enfants de Fârês qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent
7 soixante-huit hommes vaillants. [7] Voici les enfants de Benyâm : Sêlo,
fils de Mêsoulâm, fils de Yohad, fils de Foudouyâ, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ዮሐድ ፡ ወልደ ፡ ፋዱያ ፡ ወልደ ፡ ቆሎያ ፡ ወልደ ፡ መ
ጋኤል ፡ ወልደ ፡ አትያል ፡ ወልደ ፡ ያስያ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ ጌቤሴል ፡ ፱፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። 8
*ወኢዮኤል ፡ ወልደ ፡ ዘካሬ ፡ ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ ወይሁዳ ፡ ወልደ ፡ አሳንያ ፡ 9
መኰንን ፡ ዘእምታሕቴሁ ፡ ላዕለ ፡ ሀገር ። *ወእምካህናት ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮራብ ፡ ወ 10
ያካን ፡ *ወሶርያ ፡ ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ማርዮ 11
ት ፡ ወልደ ፡ አፎበክ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *ወአኃዊሆሙኒ ፡ ይገብሩ ፡ ግ 12
ብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፰፻ ፡ ወ፳ወ፪ ፡ ወአድያ ፡ ወልደ ፡ ይሮሐም ፡ ወልደ ፡ ጼላ
ልያሕ ፡ ወልደ ፡ አሙጼ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ፋሲሖር ፡ ወልደ ፡ ሜልክያ ።
*ወአኃዊሁ ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፪ ፡ ወሐማስያ ፡ ወልደ ፡ አዛር 13
ያ ፡ ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላሙት ፡ ወልደ ፡ ኤሜር ። *ወአኃዊሆሙኒ ፡ እለ ፡ 14
ይክሉ ፡ ተቃትሎ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ ባዝያል ፡ ወልደ ፡ ሐጊዶሌም ። *ወ 15
እምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ሰማያ ፡ ወልደ ፡ አሱር ፡ ወልደ ፡ አዚራ ፡ ወልደ ፡ ሐሳከይ ፡ ወል
ደ ፡ ቦኒ ፡ *ወልደ ፡ መክ ፡ ወሐሊብ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ዘአፍአ ፡ ለ 16

8. ገባሴል ፡ B. — 9. ወእዮኤል ፡ A — ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡] ውእቱ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ A, ውእቱ ። መስፍኖሙ ፡ B — አሶና ፡ B — መኰንን ፡ ሀገር ፡ ወእምታሕተ ፡ B. — 10. ወእምካህናት ፡] ካህናት ፡ B — ዳልያ ፡] ወዳልያ ፡ B — ዮራም ፡ B. — 11. ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡] ወሶልቅያ ፡ B — ሜርዮት ፡ B — አፎበክ ፡ A — መጋቤ ፡] ቅድመ ፡ B. — 12. ይግበሩ ፡ B — ፰፻ ፡ ወ፳ወ፪ ፡] ፰፻ ፡ ወ፳ ፡ A, *o* B — ወልደ ፡ ይሮሐም ፡] ይሮሐም ፡ A — ወአድያ ፡ ... ጼላልያሕ ፡] *o* B — ወልደ ፡ አሙጼ ፡] ወአማሲ ፡ B — ዝካርያ ፡ B — ፋሲሖር ፡ B — መልክያ ፡ B. — 13. ወአኃዊሁ ፡] *o* B — መላእክት ፡ A — ወአማስያ ፡ B — አዛርየል ፡ B — ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሜሱላሙት ፡ ወልደ ፡ አሜር ፡] *o* B. — 14. ተቃትሎቶሙ ፡ B — ወመሳፍንሙ ፡ A — በዝአል ፡ B — ወልደ ፡ ሐጊደሌም ፡] *o* B — ሐጊደሌም ፡ *hébr.* — 15. ሰማያ ፡] እለ ፡ ሰመያ ፡ B — ወልደ ፡ አሱር ፡] ወአሱር ፡ A — ወልደ ፡ አዚራ ፡] ወአዜራ ፡ B — ወልደ ፡ ሐሳካይ ፡] ወማታንየ ፡ B — ወልደ ፡ ቦኒ ፡] *o* B. — 16. መካ ፡ B — ወሐቢብ ፡ A, ወንቤብ ፡ B — ስሙየኤል ፡ B — እመላእክት ፡ A — ላዕለ ፡ ግብር ፡ ... ሌዋዊያን ፡] *o* B.

Magâ'êl, fils de 'Atyâl, fils de Yâsyâ, [8] puis Gêbêsêl : neuf cent vingt- 8
huit (hommes). [9] 'Iyo'êl, fils de Zakâri, (qui) était leur préfet, et Yehoudâ, 9
fils de 'Asânyâ, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. [10] Parmi 10
les prêtres : Dâlyâ, fils de Yorâb, Yâkân, [11] Soryâ, fils de Salqiyâ, fils de 11
Mêsoulâm, fils de Sâdoq, fils de Mâryot, fils de 'Afobak, l'intendant du
temple du Seigneur; [12] leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12
Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. 'Adyâ, fils de Yeroham, fils de Tsê-
lâlyâh, fils de 'Amoutsê, fils de Zakâryâ, fils de Fâsihor, fils de Mêlkyâ;
[13] leurs frères, les princes de leurs provinces, (étaient) deux cent quarante- 13
deux. Hamâsyâ, fils de 'Azâryâ, fils de 'Ahazi, fils de Mêsoulâmout, fils de
'Êmêr; [14] leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 14
leur préfet (était) Bâzyâl, fils de Hagidolêm. [15] Parmi les lévites : Samâyâ, fils 15
de 'Asour, fils de 'Azirâ, fils de Hasâkay, fils de Boni, fils de Mak; [16] Halib, fils 16
de Sâmou'êl, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመላእክተ ፡ ሌዋዊያን ። *ወመታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚካ ፡ ወልደ ፡
ዘበዲ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ መልአከ ፡ ሐተሔላ ፡ ይሁዳ ፡ ወልደ ፡ ላተፌላህ ፡ ወቦቄቦቄያ
ሕ ፡ ወሜሴናሕ ፡ እምአኃዊሁ ፡ ወአሌዳእ ፡ ወልደ ፡ ሰማዓህ ፡ ወልደ ፡ ጌባል ፡ ወልደ ፡
18, 19 ዴዱቱን ። *ኵሉ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ፪፻ ፡ ወ፹ወ፬ ። *ወዐጸውት
20 ኒ ፡ አቁብ ፡ ወጤልሚን ፡ ወአኃዊሆሙ ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። *ወእለ ፡
ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ብእሲ ፡
21 ውስተ ፡ ርስቱ ። *ወናታናዊያን ፡ የኃድሩ ፡ በአፎል ፡ ወጺሐ ፡ ወጌሴፉ ፡ ላዕለ ፡ ናታ
22 ኒም ። *ወመልአከ ፡ ሌዋዊያን ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዑዜ ፡ ወልደ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብ
ያ ፡ ወልደ ፡ መታንያ ፡ ወልደ ፡ ሜካ ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ቅ
23 ድመ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። *እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
24 ወኤማን ፡ ላዕለ ፡ መዘምራን ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ። *ወጰትያ ፡ ወልደ ፡ ባስያ ፡ ወ
ዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡ ዘቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕ
25 ዝብ ። *ወለኵሉ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡

17. ሐተሔላ ፡ *hébr.*, *o* B. — 18. ወኵሉ ፡ ... ፪፻ ፡] *o* B. — 19. ወዐፀውትኒ ፡ A, ወአፃውንትኒ ፡ B — ዓቊብ ፡ B — ወጤላሚን ፡ B — ወአኃዊሆሙ ፡] ወአበዊሆሙ ፡ B — ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡] *o* B. — 20. *o* B. — 21. *o* B. — 22. ወመልአከ ፡ ሌዋዊያን ፡] መስፍኖሙ ፡ ሌዋዊ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] *o* B — ዑዜ ፡] *o* B — ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብያ ፡] በኒሐዝ ፡ ወልደ ፡ ኦሲብያ ፡ B — ወልደ ፡ መታንያ ፡] *o* B — ወእምነ ፡] እምነ ፡ B. — 23. አዘዞሙ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡ ... ጸብሐት ፡] *o* B. — 24. ወጰትያ ፡ B — በስየ ፡ B — ወዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡] *o* B — ዘቅድመ ፡] ዘእምታሕተ ፡ B — ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡] ዘየዓቅቦሙ ፡ ለሕዝብ ፡ B — ሕዝብ ፡] *a* ወለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡ A. — 25. ወለኵሎሙ ፡ አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሐቃል ፡ B — ቅርያ ፡ ታርም ፡] ቃርያቴር ፡ B — ወአዊልዲሃ ፡ A — ወአዋልዲሃ ፡ ... ወያሐጹርያ ፡] *o* B.

17 les princes des lévites; [17] Matânyâ, fils de Mikâ, fils de Zabâdi, fils de 'Asâf,
prince des chantres de Yehoudâ, fils de Lâtafêlâh, Boqêboqêyâh, Mêsênâh,
(l'un) de ses frères, et 'Alêdâ'e, fils de Samâʿâh, fils de Gêbâl, fils de Dêdou-
18 toun. [18] Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux
19 cent quatre-vingt-quatre. [19] Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Ṭêlmin et leurs
20 frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. [20] Le reste
d'Israël, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudâ,
21 chacun dans leur héritage. [21] Les *nâtânim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Gêsêfâ
22 (étaient les chefs) des *nâtânim*. [22] Le prince des lévites à Jérusalem (était)
ʿOuzê, fils de Bâni, fils de Hasibyâ, fils de Matânyâ, fils de Mêkâ. Parmi les
enfants de 'Asâf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du
23 temple du Seigneur, [23] parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi;
24 le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. [24] Patyâ, fils de
Bâsyâ, et Zâb'êl, d'entre les enfants de Zourâ, fils de Yehoudâ, (étaient)
25 devant le roi pour toutes les affaires du peuple [25] et pour tous les
bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudâ qui

ይነብሩ ፡ ቅርያ ፡ ታርም ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወዴቦን ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወቤቃቤል ፡ ወያሐጹ
ርያ ፡ *ወበቡሚዲ ፡ ወበቤተ ፡ ፋሌጥ ፡ ወበዮስስ ፡ *ወበሐጻር ፡ ወሱአል ፡ ወቤርሰቤ 26, 27
ሕ ፡ ወውስተኒ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ *ወበጼቅላቅ ፡ ወበሚካን ፡ *ወበዐይን ፡ ሬምን ፡ ወበ 28, 29
ጼረአህ ፡ ወበራሞት ፡ *ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሔም ፡ ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ 30
ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወየሐድሩ ፡ እምቤርሳቤሕ ፡ እስከ ፡ ቈላተ ፡ ሄኖም ። *ወደቂ 31
ቀ ፡ ብንያም ፡ ሚጋባእ ፡ ወማኬማእ ፡ ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ ፡ *አናቶት ፡ 32
ወሮብ ፡ ወአናንያ ፡ *ወሐጾር ፡ ወራማ ፡ ወጊታይም ። *ወሐዴር ፡ ወጼቡኤም ፡ ወሚ 33, 34
ላት ፡ *ወናላ ፡ ወኡኑ ፡ ወጌ ፡ ወሐሪሲም ። *ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ እመክፈልተ ፡ ይሁ 35, 36
ዳ ፡ ዘብንያም ።

*ወለሊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰ XXII, 1
ላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወሰራሕያ ፡ ወኤርምያ ፡ ወዕዝራ ። *ወኮሪም ፡ ወእሉክ ፡ ወኃጡስ ፡ 2
*ወሴኬንያ ፡ ወሬሁም ፡ ወሜሬሞት ፡ *ወኡዴ ፡ ወጌኔቴዊ ፡ ወአብያ ፡ *ወሚያሚን ፡ 3, 4, 5
ወመዓድያ ፡ ወቤሌጋህ ፡ *ወሴሜዕያ ፡ ወዮሬብ ፡ ወኬዴዕያ ፡ *ወዓሌው ፡ ወአሞቅ ፡ 6, 7

26. ወበቡሚዲ ፡ ወቤተ ፡ ፋሌጥ ፡] *o* B — ወበዮስስ ፡] ምስለ ፡ ኢዮስስ ፡ B. — 27. ወበሐጻር ፡ ወሱአል ፡] *o* B — ወቤርሰቤሕ ፡] ወውስተ ፡ ቤርሴቤሕ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አኅጉሪሆሙ ፡ B. — 28. ወበጼቅላቅ ፡ *o* B. — ወቢሚካን ፡ A — 29. *o* B. — 30. ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሔም ፡] *o* B — ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡] ወውስተ ፡ ያኪስ ፡ ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሃ ፡ B — ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡] *o* B — ወኃደሩ ፡ ቤርሴቤሐ ፡ B — እስከ ፡ ቈላተ ፡ ሄኖም ፡] *o* B. — 31. ሚጋባእ ፡ ወማኬማእ ፡] እምነ ፡ ገላማ ኮማስ ፡ B — ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ ፡] *o* B. — 32. *o* B. — 33. *o* B. — 34. *o* B. — 35. *o* B. — 36. ሌዋውያን ፡ A — እመክፈልተ ፡] መክፈልተ ፡ B.

XXII, 1. ወለሊሆሙ ፡] ለሊሆሙ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A — እለ ፡] *o* B — ዓርጉ ፡] *a* ምስሌሆሙ ፡ B — ሰላቲያል ፡ B — ወዮስስ ፡ A — ወሰራሕያ ፡] *o* B — ወኤዝራም ፡ AB. — 2. ወካሪም ፡ B — ወእሉኬ ፡ B — ወኃጡስ ፡] *o* B. — 3. ወሴኬንያ ፡] ሴኬንያ ፡ B — ወሬሁም ፡ ወሜሬሞት ፡] *o* B. — 4. *o* B. — 5. *o* B. — 6. *o* B. — 7. ወዓሌው ፡ ... ወኤዳእያ ፡] *o* B — ወለአኃዊሆሙ ፡ B.

demeuraient à Qeryâ-Târem avec leurs filles, à Dêbon avec leurs filles, à Bê-
qâbêl, à Yâhatsouryâ, [26] à Boumidi, à Bêta-Fâlêṭ, à Yosès, [27] à Hatsar, à 26, 27
Sou'al, à Bêrsabêh, dans leurs villes, [28] aussi à Tsêqelâq, à Mikân, [29] à 'Ayn- 28, 29
Rêmen, à Tsêra'ah, à Râmot, [30] à Zanâh, à 'Adâlem, à Hatsêrêhêm, à Lakis 30
avec leurs filles, à 'Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bêrsâbêh
jusqu'à la vallée de Hênom. [31] (Voici) les enfants de Benyâm : Migâbâ'e, Mâkê- 31
mâ'e, 'Ayâ'e, Bêtêl et leurs filles, [32] 'Anâtot, Rob, 'Anânyâ, [33] Hatsor, Râ- 32, 33
mâ, Gitâyem, [34] Hadêr, Tsêbou'êm, Milât, Nâlâ, 'Ounou, Gê et Harisim. 34
(Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient) eux-mêmes (en dehors) des
partages de Yehoudâ et de Benyâm.

XXII, [1] (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaroubâbêl, fils XXII, 1
de Salâtyâl, et 'Iyosès : Sarâhyâ, 'Êremyâ, 'Êzrâ, [2] Korim, 'Elouk, Ḥâṭous, 2
[3] Sêkênyâ, Rêhoum, Mêrêmot, [4] 'Oudê, Gênêtêwi, 'Abyâ, [5] Miyâmin, 3, 4, 5
Ma'âdyâ, Bêlêgâh, [6] Sêmê'eyâ, Yorêb, Kêdê'eyâ, [7] 'Alêw, 'Amoq, Hêlqyâ et 6, 7
'Êdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወሔልቅያ ፡ ወኤዳእያ ። እሉ ፡ መሳፍንቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአኃዊሆሙኒ ፡ በመዋዕለ ፡
8 ኢዮስስ ። *ወሌዋዊያን ፡ ኢዮስስ ፡ ወበኑይ ፡ ወቀዳምያል ፡ ወሰራብያል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
9 መከንያ ፡ እለ ፡ ሁዬዱት ፡ ወለሊሁኒ ፡ ምስለ ፡ አኃዊሁኒ ፡ *ወባቂበቅያ ፡ ወኡኑ ፡ ወአ
10 ኃዊሆሙኒ ፡ መገብት ፡ ወዐቀብት ። *ወኢዮስስ ፡ ወለዶ ፡ ለኢያዐቄም ፡ ወኢያዐቄም ፡
11 ወለዶ ፡ ለኤልያሴብ ፡ ወኤልያሴብ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐዳ ። *ወዮሐዳ ፡ ወለዶ ፡ ለዮናታን ፡
12 ወዮናታን ፡ ወለዶ ፡ ለይእዱ ። *በመዋዕለ ፡ ዮዐቄም ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ኮኑ ፡ ካህናት ፡ ወ
13 መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ለሶርያ ፡ ማርያ ፡ ለኤርምያ ፡ ሐናንያ ፡ *ለዕዝራ ፡ ሜሱ
14, 15 ላም ፡ ወለአማርያ ፡ ዮሐናን ፡ *ለማሉክ ፡ ዮናታን ፡ ለሴብሐያ ፡ ዮሴፍ ፡ *ለሖሬም ፡
16, 17 አዴናእ ፡ ለሚርዮት ፡ ኤላቂ ፡ *ለኢዶይዕ ፡ ዘካርያ ፡ ለጌኖትዓ ፡ ሜሱላም ። *ለአብያ ፡
18 ዘኬሪ ፡ ለሚንያሚም ፡ ለሙአድያ ፡ ፈሊጣይ ፡ *ለኬሌጋይ ፡ ሳሙአ ፡ ለሲማዕያ ፡ ይሁ
19, 20 ናታን ። *ወለዮሬብ ፡ ማቴናይ ፡ ለዮዳዕ ፡ ዑዚ ፡ *ለሲሳይ ፡ ቀባይ ፡ ለአሞቅ ፡ ኤቤ
21, 22 ድ ፡ *ለሔቅያ ፡ ሐላክያ ፡ ለኤዳእያ ፡ ናታናኤል ። *ሌዋዊያን ፡ በመዋዕለ ፡ ኤልያሴ

8. ወሌዊዊያን ፡ A, *o* B — ኢዮስስ ፡] እለ ፡ ኢዮስስ ፡ A, *o* B — ወበኑይ ፡] በኑይ ፡ AB — ወቀደንያል ፡ A, ወቀደኒየል ፡ B — ወሰራቢያ ፡ B — እለ ፡ ሁዬዱት ፡] *o* B — ወለሊሁ ፡ B — አኃዊሁ ፡ B. — 9. ያበውኡ ፡ እብሬተ ፡ በበ ፡ ዕድሜሆሙ ፡ B. — 10. ወለደ ፡] ወልዱ ፡ A, ወልደ ፡ B — ለኢዩዐቄም ፡ A, ለኢያዓቁም ፡ B — ወኢያዐቄም ፡] *o* A, ኢያዓቁም ፡ B — ወለደ ፡ (2°)] ወለደ ፡ A — ለኤልያሲብ ፡ B — ወኤልሲብ ፡ B — ወለደ ፡ (3°)] ወልደ ፡ A. — 11. ወለደ ፡ (1°)] *o* A — ለዮናናታን ፡ B — ወዮናታን ፡] *o* A — ለይዕዱ ፡ B. — 12. የዓቀም ፡ B — ኮኑ ፡] *o* B — ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ A, መላዕክተ ፡ B — ለኤሬምያ ፡ B — ሐናንያ ፡] ወሐናንያ ፡ A, *o* B. — 13. ለዔዝራ ፡ A — ሜሱሉማ ፡ A, ሜስሉመ ፡ B — ወለአሚርያ ፡ B. — 14. ለማሉክ ፡] ሌማሉክ ፡ A — ዮናታን ፡] ወዮናታን ፡ A — ለሴብሐያ ፡] ሌሴብሐያ ፡ A, *o* B — ዮሴፍ ፡] *o* B. — 15. ለሖሬም ፡] ሌሖሬም ፡ A — ለሚርዮት ፡] ሊሚርዮት ፡ A. — 15. *o* B. — 16. ለጌኖትዓ ፡] ቤጌኖትዓ ፡ A. — 16. *o* B. — 17. *o* B. — 18. *o* B. — 19. ወለዮሬብ ፡] ወሊዮሬብ ፡ A — ለዮዳዕ ፡] ለዳዕ ፡ A. — 19. *o* B. — 20. ለአሞቅ ፡] ሊአሞቅ ፡ A. — 20. *o* B. — 21. ለሔቅያ ፡] ሌሔቅያ ፡ A. — 21. *o* B. — 22. ሌዋውያን ፡ A — ወዮሐዳ ፡] ዮሐዳ ፡ ወዮሐ ፡ A, ዮሐዳ ፡ B — ወዮሐናን ፡] *o* B — ወዩኡዱ ፡] *o* B — ጽሑፋን ፡ A — ፈርሳዊ ፡] ስፋርዊ ፡ A, ፈረሳዊ ፡ B.

8 'Iyosès. [8] Voici les lévites : 'Iyosès, Banouy, Qadâmyâl, Sarâbyâl, Yehoudâ,
9 Makânyâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères, [9] Bâqibaqyâ,
10 'Ounou et ses frères, les intendants et les gardiens. [10] 'Iyosès engendra
'Iyâ'aqêm, 'Iyâ'aqêm engendra 'Êlyâsêb, 'Êlyâsêb engendra Yohadâ,
11, 12 [11] Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Ye'edou. [12] Dans les
jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :
13 par Soryâ, Mâryâ; par 'Êremyâ, Hanânyâ; [13] par 'Ezrâ, Mêsoulâm; par
14, 15 'Amâryâ, Yohanân; [14] par Mâlouk, Yonâtân; par Sêbhayâ, Yosêf; [15] par Ho-
16 rêm, 'Adênâ'e; par Miryot, 'Êlâqi; [16] par 'Idoye'e, Zakâryâ; par Gênot'â, Mê-
17 soulâm; [17] par 'Abyâ, Zakêri; par Minyâmim, par Mou'adyâ, Falitây;
18, 19 [18] par Kêlêgây, Sâmou'a; par Simâ'eyâ, Yehounâtân; [19] par Yorêb, Mâtênây;
20, 21 par Yodâ'e, 'Ouzi; [20] par Sisây, Qabây; par 'Amoq, 'Êbêd; [21] par Hêqyâ,
22 Halâkyâ; par 'Êdâ'eyâ, Nâtânâ'êl. [22] Les lévites (qui étaient) dans les jours
de 'Êlyâsêb, Yohadâ, Yohanân et You'oudou, princes de leurs provinces,

ብ ፡ ወዮሐዳ ፡ ወዮሐናን ፡ ወዩኡዱ ፡ ጽሑፋን ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወካህና
ትኒ ፡ በመንግሥተ ፡ ዳርዮስ ፡ ፈርሳዊ ። *ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ 23
ጽሑፋን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያት ፡ በመዋዕለ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤሉሰኤ ። *ወ 24
መላእክተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ዓራብያ ፡ ወሰራብያ ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡ ወአኃ
ዊሆሙኒ ፡ ቅድሜሆ ፡ ያነብቡ ፡ ወይሴብሐ ፡ በመዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ በበ ፡ ኅቢቶሙ ። *መታንያ ፡ ወባቂቦቅያ ፡ ወዖባድያ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወጠሊሞ 25
ን ፡ ወዓቆብ ፡ ዐጻውተ ፡ ኆኅው ፡ ወዐቀብተ ፡ መድረከ ፡ ዘአንቀጽ ፡ *እሉ ፡ በመ 26
ዋዕለ ፡ ዮዐቂም ፡ ወልደ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ በመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መስፍ
ን ፡ ወዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፊ ። *አመ ፡ መድቅሐ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኃሠሥ 27
ዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ኢየ
ሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ መድቅሐ ፡ ወትፍሥሕተ ፡ በተውኔት ፡ ወበማኅሌት ፡ ወበጸና
ጽል ፡ ወበመዝሙር ፡ ወበመሰንቆ ። *ወተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ መዘምራን ፡ እምነ ፡ አድ 28
ዋለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወእምነ ፡ አህጉር ፡ ወአዕጻዳት ፡ ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡
ኔጤፋጤ ፡ *ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡ ወአዜማዋት ። እስመ ፡ 29

23. መጸሐፈ ፡ B — ኤሉ ፡ ሳኤ ፡ B. — 24. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ወሰራቢ
ያ ፡ B — ወኢየሱስ ፡ A — ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡] ወደቂቀ ፡ ቀዳሚየል ፡ B — ቅድሜሆሙ ፡ B — ያነብቡ ፡
B — ኅቢቶሙ ፡] ዕብሬቶሙ ፡ B. — 25. ወወሊሞን ፡ A — መታንያ ፡ ... ወዓቆበ ፡] *o* B — ዐፀውተ ፡
A — መደረከ ፡ ዘአቀጽ ፡ A — ዐጸውተ ፡ ... ዘአንቀጽ ፡] አስተጋባእክዎሙ ፡ ለዓፃውንት ፡ B. — 26. እሉ ፡]
o B — ዮዐቄም ፡] ደዐቂም ፡ A, ዮአቂም ፡ B — ኢዮሱስ ፡ A, ዮስስ ፡ B — ነሐሜያ ፡ B — መስፍን ፡] *o*
B. — 27. አመ ፡] *o* B — ለአረፍተ ፡] አረፍተ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡] *o* B — ወተውኔት ፡ ወማኅሌት ፡ A,
በተውኔት ፡ ወበማኅሌት ፡ B — ወበመስንቆ ፡] *o* B. — 28. ዘኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ A — አኅጉረ ፡ ወ
እእፃዳት ፡ B — ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡ ኔጤፋጤ ፡] *o* B. — 29. ወእምቤት ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላት ፡ ጌባዕ ፡
ወአዜማዋት ፡] *o* B — አኅጉረ ፡ B — አውደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ A, በኢየሩሳሌም ፡ B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Dâryos. [23] Les enfants 23
de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Anna-
les, dans les jours de Yohanân, fils de 'Êlousa'ê. [24] Les princes des lévites 24
(étaient) : 'Arâbyâ, Sarâbyâ, 'Iyosès, fils de Qadâmyâl, et ses frères; ils
chantaient devant (le peuple) et glorifiaient (Dieu) avec les psaumes de
David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. [25] Matânyâ, Bâqiboqyâ, 25
'Obâdyâ, Misâloum, Ṭalimon et 'Aqob (étaient) les portiers et les gardiens
des vestibules des portes, [26] dans les jours de Yo'aqim, fils de 'Iyosès, fils de 26
'Iyosêdêq, dans les jours de Nahamyâ, préfet, et de 'Ezrâ, prêtre et secré-
taire. [27] A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27
les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusa-
lem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et
des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. [28] Les enfants des 28
chantres se réunirent des environs de Jérusalem, des villes, des villages, du
village de Nêṭêfâṭê, [29] de la maison de Gêlêgâl et des champs de Gêbâ'e et de 29
'Azêmâwât, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ አህጉረ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ዐውደ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወአንጽሑ ፡ ርእ
ሶሙ ፡ ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወአንጽሕዎሙ ፡ ለሕዝብኒ ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወለአረፍት
31 ኒ ። *ወአዕረግዎሙ ፡ ለመላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ መልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ክል
ኤተ ፡ ግንያተ ፡ ዐበይተ ፡ ወኡደተ ፡ የማን ፡ እመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ዘአንቀጸ ፡ ሐሲ
32, 33 ፎት ። *ወሖረ ፡ ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ *ዘከርያስ ፡
34, 35 ወዕዝራ ፡ ወሜሱላም ፡ *ወይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወሶርያ ፡ ወኤርምያ ። *ወእምነ ፡ ደ
ቂቀ ፡ ከህናት ፡ ምስለ ፡ መጥቅዕ ፡ ወዘከርያስ ፡ ወልደ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ሰምያ ፡
36 ወልደ ፡ ናታንያ ፡ ወልደ ፡ ሜኬያ ፡ ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ። *ወአኃዊሁ ፡
ሳምያ ፡ ወዖዝያል ፡ ወሜሌለይ ፡ ወጋሌለይ ፡ ወመአይ ፡ ወናታንኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
ሐናኒ ፡ ይሴብሑ ፡ በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዕዝራ ፡ ጸ
37 ሐፊ ፡ ቅድሜሆሙ ። *ወኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ዐይን ፡ ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡ ላዕለ ፡ መዓ
ርገ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ መዓርገ ፡ ዘመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ዘቤተ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
38 ማይ ፡ ጽባሓዊ ። *ወካልእ ፡ ግንያት ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ ፀጋመ ፡ ወአነ ፡ ድኅሬሆሙ ፡

30. አንጽሑ ፡] *a* ኢየሩሳሌም ፡ B — ርእሶሙ ፡] *o* B — ሌዋውያን ፡ A — ወለዐፀውትኒ ፡ A, ወለዓፀውትኒ ፡ B, (ወለአናቅጽኒ ፡?) — ወአረፍቶኒ ፡ A, ወአረፍቶሙ ፡ B. — 31. ወኣዕረግዎሙ ፡] ወአግብኡ ፡ መላእክተ ፡ B — መልዕልተ ፡ አረፍት ፡] *o* B — ወዐቀምኩ ፡ A — ወአቀምኩ ፡ ... ሐሲፎት ፡] *o* B. — 32. ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡] A. — 32. *o* B. — 33. ዝካርያስ ፡ B — ሜሴላሥ ፡ A. — 34. ወኤሮምያ ፡ B. — 35. ወዝከርያስ ፡ B — ስሚያ ፡ B — ናታንዬ ፡ B — ሜክያ ፡ B. — 36. ወአኃዊሁኒ ፡ B — ሳምያ ፡] ለስሚያ ፡ B — ወኦዝያል ፡ B — ወሜሌለይ ፡ ... ወሐናኒ ፡] *o* B — በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡] በመዝሙረ ፡ B — ቅድሜሆሙ ፡] በቅድሜሆሙ ፡ B. — 37. ወኀበ ፡] ኀበ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ A — አንቀጸ ፡ ዐይን ፡] አንቀጽ ፡ B — ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡] ይሴብሕ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወዓርጉ ፡ B — ላዕለ ፡] *o* B — መዓርገ ፡ (2°)] መዐርገ ፡ A — ዓረፍት ፡ A — ዓንቀጸ ፡ A — ማየ ፡ B — ጽባሓዊ ፡] *o* B. — 38. ዓረፍት ፡ A — ዓረፍተ ፡ A. — 38. *o* B.

30 de Jérusalem. [30] Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et
31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. [31] Je fis monter les
princes de Yehoudâ sur les murailles; je formai deux grands chœurs et (je
fis) une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.
32 [32] Hosê'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de
33, 34 Yehoudâ, [33] Zakâryâs, 'Ezrâ, Mêsoulâm, [34] Yehoudâ, Benyâm, Soryâ, 'Êre-
35 myâ. [35] (Plusieurs) des enfants des prêtres avec des trompettes, Zakâryâs,
fils de Yohanân, fils de Samyâ, fils de Nâtânyâ, fils de Mêkêyâ, fils de Ze-
36 kour, fils de 'Asâf, [36] ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mêlêlay, Gâlêlay, Ma'ay, Nâ-
tân'êl, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient (le Seigneur) avec l'instrument du
psaltérion de David, l'homme de Dieu; 'Ezrâ, le secrétaire, (était) devant
37 eux. [37] Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit
l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-
périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de
38 l'eau. [38] Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi
que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ ፡ ሕዝብ ፡ እምላዕለ ፡ አረፍት ፡ ዘመልዕልተ ፡ ማኅፈደ ፡ አቶናዊያን ፡ ወእ
ስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። *ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአንቀጽ ፡ ካልእ ፡ ወኅ 39
በ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡ ወማኅፈደ ፡ አናንኤል ፡ ወማኅፈደ ፡ ሐሜአት ፡ ወእስከ ፡
አንቀጸ ፡ ጺሩጳጥኬ ፡ ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣራ ። *ወአቀሙ ፡ ክልኤተ ፡ ግነያተ ፡ 40
በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአነ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክት ፡ ምስሌየ ፡ *ወካህናት ፡ ኤል 41
ያቂም ፡ ወመአስያ ፡ ወሚንያሚን ፡ ወሚክያ ፡ ወኤሌዮአኒ ፡ ወዘካርያ ፡ ወሐናንያ ፡ በመ
ጥቀዕ ። *ወመአስያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወኤሌዓዛር ፡ ወኡዜ ፡ ወዮናን ፡ ወመልክያ ፡ ወኤላ 42
ም ፡ ወአዜሪ ፡ ወያሴምዑ ፡ መዘምራን ፡ ወይዜራህ ፡ መልአክ ። *ወሦዑ ፡ ይእተ ፡ አ 43
ሚረ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዐቢየ ፡ ወተፈሥሑ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተፍሥሖሙ ፡
ፈድፋደ ፡ ወተፈሥሓ ፡ አንስቶሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ወተሰምዐ ፡ ትፍሥሕቶሙ ፡ በኢየ
ሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ርኁቅ ። *ወሤሙ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ መዛግ 44
ብተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘመባእ ፡ ዘቀዳሚያት ፡ ወዘዓሥራት ። ወዘኒ ፡ አስተጋብ
ኡ ፡ መላእክት ፡ አህጉር ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እስመ ፡ ተፈሥሑ ፡

39. ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡] *o* B — ዓንቀጸ ፡ (1°) A — ወአንቀጽ ፡ ካልእ ፡] *o* B — አንቀጸ ፡ (2°)] ዓንቀጸ ፡ A — ወኀበ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡] ወሀበኒ ፡ አካ ፡ አንቀጸ ፡ ቲያራን ፡ B — ወማኅፈደኒ ፡ አኒኤል ፡ B — ወማኅፈደ ፡ ሐሜአት ፡] *o* B — አንቀጸ ፡] ንቀጸ ፡ A — ጽሮቤጥቂ ፡ B — በዓንቀጸ ፡ A — ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣሬ ፡] *o* B. — 40. ክልኤተ ፡] ፪ ፡ A. — 40. *o* B. — 41. በመጥቅዕ ፡] በጥቅዕ ፡ A. — 41. *o* B. — 42. ወመአስያ ፡ ... ወአዜሪ ፡] *o* B — ወያሴምዑ ፡] ወሰምኡ ፡ B — ወይዜራህ ፡ መልአክ ፡] ወተፈቀዱ ፡ B. — 43. ይእተ ፡] ውእተ ፡ B — ዐቢየ ፡ መሥዋዕተ ፡ B — አሥተፍሥሖሙ ፡ A — ወተሰምዓ ፡ B — እስከ ፡ ርኁት ፡] በርሑቅ ፡ B. — 44. ይእተ ፡] ውእተ ፡ AB — ዘቀዳምያተ ፡ ወዘአሥራተ ፡ B — ወዝኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ (1°) A — ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ወሌዋውያን ፡ (2°) A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. [39] (Le cortège alla) depuis la 39
la porte de 'Êfrêm et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de
la tour de 'Anân'êl et de la tour de Hamê'at jusqu'à la porte du troupeau;
ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. [40] Les deux chœurs se placèrent dans 40
le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec
moi. [41] Les prêtres 'Êlyâqim, Ma'asyâ, Minyâmin, Mikyâ, 'Êlêyo'ani, Za- 41
kâryâ, Hanânyâ avec les trompettes, [42] Ma'asyâ, Samâ'eyâ, 'Êlê'âzâr, 'Ouzê, 42
Yonân, Malkyâ, 'Êlâm, 'Azêri (célébraient le Seigneur); les chantres fai-
saient entendre (leurs chants avec) Yezêrâh, (leur) prince. [43] Ils offrirent, ce 43
jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent, car le Seigneur les avait réjouis
extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie
s'entendit à Jérusalem et même au loin. [44] Ils établirent, ce jour-là, des 44
hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des
prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la
part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በይሁዳ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ። *ወየዐቅቡ ፡ ሥርዓተ ፡ አምላኪ
ሙ ፡ ወሥርዓተ ፡ ንጽሖሙ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጻውትኒ ፡ ከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡
46 ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። *እስመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ አሳፍ ፡ ይቀውሙ ፡ እስመ ፡ ሊቆ
47 ሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ውእቱ ፡ ወያነብቡ ፡ ወይሴብሑ ፡ ለእግዚአብሔር ። *ወኵሎሙ ፡
እስራኤል ፡ በመዋዕለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መዘምራንኒ ፡ ወዐጻውት
ኒ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይትባረዩ ፡ ዘምሮ ፡ ወይባርክዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወሌዋዊያን ፡
ያከብርዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ።

XXIII, 1 *ወይእተ ፡ አሚረ ፡ አንበቡ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወአስምዕዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወረከቡ ፡
ጎበ ፡ ይብል ፡ አሞናዊ ፡ ወሞአባዊ ፡ ኢይባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለ
2 ም ። *እስመ ፡ ኢተቀበልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእክል ፡ ወበማይ ፡ ወዐሰብዎ ፡
3 ለበለዓም ፡ ከመ ፡ ይርግሞሙ ፡ ወሜጠ ፡ እግዚእ ፡ መርገሞ ፡ ወባረኮሙ ። *ወሶበ ፡
4 ሰምዑ ፡ ኦሪተ ፡ ሰደዱ ፡ ኵሎ ፡ ዘተደመረ ፡ እምእስራኤል ። *ወእምቅድመ ፡ ዝንቱ ፡
ኤልያሳብኒ ፡ ካህን ፡ ዓቃቤ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ አምላክነ ፡ ቅሩቡ ፡ ለጦብያ ።

45. ወየዓቅቡ ፡ B — ሥርዐተ ፡ A — ወዐፀውትኒ ፡ A, ወዓፀውትኒ ፡ B. — 46. ይቀውሙ ፡] ይቀድም ፡ B — ውእቱ ፡ ለመዘምራን ፡ B — ወያንብቡ ፡ B. — 47. ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡] በበዓኖሙ ፡ B — ወዐፀውትኒ ፡ A, ወዓፀውትኒ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ወይባርክዎሙ ፡] ወይቄድስዎሙ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A, ሌዋዊያን ፡ B — ያከብርዎሙ ፡] ይቄድስዎሙ ፡ B — ዓሮን ፡ B.

XXIII, 1. ወውእተ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ወእስመእዎሙ ፡ B — አማናዊ ፡ B — ወሞአባዊኒ ፡ B. — 2. እስመ ፡ ... ወበማይ ፡] *o* B — ወዐሰብዎ ፡] ወአስተባሕዎ ፡ B — ይረግሞሙ ፡ B. — 3. ተሰደዱ ፡ ኵሎሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] ውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፡] ኤልያስኒ ፡ AB — አምላክነ ፡] አምላነ ፡ B — ቅሩበ ፡ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudâ. [45] Ils observaient la règle de leur
Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-
46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. [46] Car dans les
jours de David, 'Asâf avait été établi le chef des chantres; (ceux-ci) chantaient et
47 glorifiaient le Seigneur. [47] Tout Israël, dans les jours de Zaroubâbêl et dans
les jours de Nahamyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, chaque jour, alternativement; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient
les enfants de 'Aron.

XXIII, 1 XXIII, [1] Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au
peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le 'Amonâwi et le
2 Mo'abâwi n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, [2] parce qu'ils ne sont
pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et
qu'ils ont soudoyé Bala'âm, pour qu'il les maudît; mais le Seigneur re-
3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). [3] Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils
4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. [4] Auparavant 'Êlyâsâb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

*ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢየ ፡ ወህየ ፡ ህልው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡ 5
መሐና ፡ ስሒነ ፡ ወንዋየኒ ፡ ወዓሥራት ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርከበሙ ፡ ለ
ሌዋዊያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለካህናት ። *ወበዝ ፡ ኵሉ ፡ 6
ኢሀሎኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ፴ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡
ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ሖርኩ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተበዋሕክ
ዎ ፡ ለንጉሥ ። *ወገባእኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠየቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩየ ፡ ለጦ 7
ብያ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሐር ። *ወፈድፋደ ፡ አምዕዑኒ ፡ 8
ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገፍታዕኩ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ጦብያ ፡ አፍአ ፡ እምኀበ ፡
ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። *ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ኵሎ ፡ መዛግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ኵሎ ፡ 9
ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሐር ፡ ወመሐና ፡ ወስሒን ። *ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወሀብዎ 10
ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ተኃጥኡ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡
እስመ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ። *ወተላኰይክዎሙ ፡ ለመላ 11

5. ወገብሩ ፡] ገብሩ ፡ B — ወህየ ፡ ህልው ፡] o B — እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡] ወያብኡ ፡ B — መሐና ፡] ምናሐን ፡ B — ሴሔን ፡ B — ወዐሥራት ፡ A, ወዓሥራትኒ ፡ B — ስርናየ ፡ B — ወቅብዕ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወለዓፀውትኒ ፡ B — ወለቀዳምያትኒ ፡ B. — 6. ወበዝ ፡] ወዝ ፡ A — ወበዝ ፡ ኵሉ ፡] ወአንስ ፡ B — ኢየሩሳሌም ፡ ሀለውኩ ፡ B — እስመ ፡] አመ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርስጥኬሴስ ፡ A, ለአርስርስታ ፡ B — ሖርኩ ፡] ወሖርኩ ፡ B — አስተበዋሕክዎ ፡] አስተባሕክዎ ፡ B. — 7. ወጠየቁ ፡] ወሰማዕኩ ፡ B — ዘገብረ ፡] ለገብረ ፡ B — ኤልሳብ ፡ AB — እኩይ ፡ A — ለጦብያ ፡] ላዕለ ፡ ጦብያ ፡ B — ሙዳያ ፡ ምጽዋት ፡] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — በዓፀደ ፡ B. — 8. ወኢዓደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — ወአግባዕኩ ፡ B — ኵሎ ፡ ንዋየ ፡] ህየ ፡ B — ወመሐና ፡] ወመሐይምናን ፡ B — ወስሒን ፡] ስሒን ፡ A, ወስሂን ፡ B. — 10. ኢወሀቦሙ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወኵሎሙ ፡ ሰብኡ ፡ B — አዕፃዳቲሆሙ ፡ AB — ሌዋውያን ፡ A — ወመዘምዘምራን ፡ B. — 11. ወተላኰይዎሙ ፡ B — ለመላእክት ፡] o B — ተኃድጉ ፡ B — ወፀቀምክዎሙ ፡ A, ወዓቀምክዎሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Ṭobyâ. [5] Ils firent une grande arche des aumônes; là 5
se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la
dîme du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des por-
tiers et les prémices pour les prêtres. [6] Pendant tout ce (temps) je ne me 6
trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de
'Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le
temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. [7] Je retournai à Jérusalem et 7
j'appris que 'Êlyâsâb avait mal agi envers Ṭobyâ, (en mettant) l'arche des au-
mônes dans le parvis du temple du Seigneur. [8] Ils m'irritèrent extrêmement; 8
cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Ṭobyâ
hors de l'arche des aumônes. [9] Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et 9
je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'en-
cens. [10] Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que 10
tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et
les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). [11] Je réprimandai les 11
princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur?

እክት ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእፎ ፡ ተኀድገ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አስተጋባእ
12 ክዎሙ ፡ ወአቀምክዎሙ ፡ በበ ፡ ሢመቶሙ ። *ወኵሎሙ ፡ ይሁዳ ፡ አብኡ ፡ ዓሥራ
13 ተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ለመዝገብ ። *ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡ ዔሌም ፡
ካህን ፡ ወሳዶቅ ፡ ጸሐፊ ፡ ወፋዴሃ ፡ እምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አናን ፡
ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወመታንያ ፡ አመንዎሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ያስተካፍልዎሙ ፡ ለአኃዊ
14 ሆሙ ። *ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በዝንቱ ፡ ወኢትደምሰስ ፡ ሊተ ፡ ሣህልየ ፡ ዘገበርኩ ፡
15 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዐቂቦቱ ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ርኢኩ ፡ በይሁዳ ፡ እን
ዘ ፡ ያከይዱ ፡ ወይነ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ወይጕንኩ ፡ ከላስስተ ፡ ወይጽዕኑ ፡ ላዕለ ፡ አ
እዱግ ፡ ወይነኒ ፡ ወአብላሰኒ ፡ ወአስካለኒ ፡ ወኵሎ ፡ ጾረ ፡ የአትዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በዕ
ለተ ፡ ሰንበት ፡ ወአስማዕኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይሣየጡ ፡ እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆ
16 ሙ ፡ ይነብሩ ፡ ወነበርኩ ፡ ህየ ። *ወአምጽኡ ፡ ዓሣኒ ፡ ወባዕደኒ ፡ ኵሎ ፡ ተግባሮሙ ፡
17 ወሤጡ ፡ በሰንበት ፡ ለደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ በኢየሩሳሌም ። *ወተላኰይክዎሙ ፡ ለመላእ
ክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወለዐበይቶሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ ፡ ዘትገብ
18 ሩ ፡ አንትሙ ፡ ወትጌምኑ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። *አኮኑ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ ፡ አበዊነ ፡ ወአም
ጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወላዕሌነኒ ፡ ኵሎ ፡ ዛተ ፡ እኪተ ፡ ወላዕለ ፡ ዛቲ ፡

12. አስራተ ፡ B. — 13. ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡] ወመጠዉ ፡ B — ዔሌም ፡] ለሌም ፡ B — ወሶደቅ ፡ B — ወፋዴሃ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ወመታንያ ፡] ወናንያ ፡ A, ናታንያ ፡ B — አምንዎሙ ፡ B — ለአኃዊሆሙ ፡] ለአህጉሪሆሙ ፡ A — ወኢትደምስስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘባረኩ ፡ A — ወዐቂቦቱ ፡] o B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡] ወውእቱ ፡ አሚረ ፡ B — እንዘ ፡] o B — አእዱግ ፡] አእኑግ ፡ B — ወወይንኒ ፡ B — ወአብላስኒ ፡] ወአልባስኒ ፡ A, ወአስካላኒ ፡ ወበለስኒ ፡ B — ወኵሎ ፡ ጾረ ፡] ፆሩ ፡ ፆሩ ፡ B — ያአትዉ ፡ B — እስመ ፡ ይሣየጡ ፡] አመ ፡ ሤጡ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ወነበርኩ ፡] o B. — 16. አሣኒ ፡ A — በኢየሩሳሌም ፡] ወበኢየሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላኰይዎሙ ፡ B — ለመላእክተ ፡] ለደቂቀ ፡ B — ወለዓበይቶሙ ፡ B — እኩየ ፡ B. — 18. ዛተ ፡] ዛቲ ፡ B — ወላዕለ ፡] ወላዕሌነኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. [12] Tout Yehoudâ
13 offrit la dîme du blé, du vin et de l'huile au trésor. [13] (Comme) préposés au
trésor (je mis) ʿÊlêm, prêtre, Sâdoq, secrétaire, Fâdêhâ parmi les lévites et
avec eux 'Anân, fils de Zekour, et Matânyâ; ils étaient chargés de faire eux-
14 mêmes la répartition pour leurs frères. [14] Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au
sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (souviens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.
15 [15] En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat,
qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues,
le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour
du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent
16 assis, je m'assis au même (endroit). [16] Ils apportèrent du poisson et toutes sortes
d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ
17 à Jérusalem. [17] Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands
et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-
18 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? [18] N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንትሙኒ ፡ ትዌስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወታጌምኑ ፡ ሰንበተ ።
*ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ኖኀቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19
ክዎሙ ፡ ይዕፅዉ ፡ ኖኀቲሃ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኀልፍ ፡ ሰንበት ፡
ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ኖኀቲሃ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጾረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን
በት ። *እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሮጺሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሢጥ ፡ አፍአ ፡ እ 20
ምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። *ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ለምን 21
ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍአ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አነ
ሥእ ፡ እዴየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኡ ፡ ውእተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። *ወእቤሎ 22
ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ
ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝኀ ፡ ምሕረ
ትከ ። *ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ረከብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 23
ተ ፡ አዘጦን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። *ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዘጦን ፡ ይትናገ 24

19. አቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, ሶበ ፡ አቀሙ ፡ B — ኖኀቲሃ ፡ A — እምቅድመ ፡] እንበለ ፡ B — ወአዘዝክዎሙ ፡ B — ኖኀት ፡ B — ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኀልፍ ፡ ሰንበት] እምከመ ፡ ኀለፈት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርኅዉ ፡ B — ወእምወራዙት ፡] *o* B — አዕቀብኩ ፡] ወአዕቀብኩ ፡ B — ኖኀታ ፡ B — ዘይባእ ፡ B — ጾረ ፡] *o* B — ሰንበት ፡] *a* እንዘ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነበሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ሮጺሊም ፡] *o* B — ወተሠይጠ ፡] ወሠይጠ ፡ A — ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሢጥ ፡] *o* B — እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍአ ፡ A. — 21. ምእረ ፡ B — ትነብሩ ፡] ትገበሩ ፡ B — ዓረፍት ፡ AB — ደገምክሙ ፡] ደከምክሙ ፡ B — ወኢመጽኡ ፡] ወአምጽኡ ፡ B — መዋዕለ ፡] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋውያን ፡ A — እለተ ፡ B — ወመሀከኒ ፡] ወመሀረኒ ፡ B. — 23. ወይእተ ፡] ወውእተ ፡ A, ውእተ ፡ B — አሚረ ፡] *o* B — አዛጦን ፡ AB — ወአማናዊያን ፡] አሞናዊያን ፡ B. — 24. ወደቂቆሙ ፡] ወመንፈቆሙ ፡ A — አዛጦን ፡ AB — ወበ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡] *o* B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous
aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des
calamités sur Israël, en souillant le sabbat. 19 Ensuite ils placèrent les 19
battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je
leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à
ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,
afin que personne n'introduisît (aucune) charge, le jour du sabbat. 20 En effet, 20
tous les marchands séjournaient (à cet endroit), vendaient toutes sortes de
marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. 21 Je leur dis 21
une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournez-vous en face des
murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai
ma main contre vous. Ils ne vinrent (plus), le jour du sabbat. 22 Je dis aux 22
lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour
garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,
ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. 23 Ce 23
jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des
femmes de 'Azoṭ, de 'Amon et de Mo'ab; 24 leurs enfants parlaient la 24
langue de 'Azoṭ et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ ፡ ወኢያአምሩ ፡ ነገረ ፡ ይሁዳ ፡ ወበ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ። *ወተማዐዕክዎ
ሙ ፡ ወረገምክዎሙ ፡ ወቀሠፍኩ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ዕደወ ፡ ወአምሐልክዎሙ ፡ በ
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢያስተዋስቡ ፡ አዋልዶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እልክቱ ፡ ወኢአዋል
26 ደ ፡ እልክቱ ፡ ለደቂቆሙ ። *አኮኑ ፡ ላዕለ ፡ እሉ ፡ ከመ ፡ አበሰ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሠ ፡
እስራኤል ፡ ወበኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ አልቦ ፡ ከማሁ ፡ ንጉሥ ፡ ወአፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወወሀቦ ፡ መንግሥተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአስሐታሁ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
27 *ወከማሁኬ ፡ ለክሙኒ ፡ ወኢይሰማዕ ፡ እንከ ፡ እንዘ ፡ ትገብርዋ ፡ ለዛቲ ፡ እኪት ፡ ወ
28 እንዘ ፡ ተዐልውዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ወታወስቡ ፡ አንስተ ፡ ነኪራተ ። *ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡
ዮዳሔ ፡ ወልደ ፡ ኤልያሳብ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡ ለሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡
29 ወሰደድክዎ ፡ እምኔየ ። *ተዘከሮሙ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ ተሐመዉ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡
30 እሙንቱ ፡ በሕገ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ። *ወአንጻሕክዎሙ ፡ እምኵሉ ፡ ነኪር ፡ ወሠ
31 ራዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ በበዕብሬቶሙ ፡ *ወመባአሙኒ ፡ ለእለ ፡ ይጸው
ሩ ፡ ዕፀ ፡ በበ ፡ ዕድሜ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ተዘከረነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በሠናይ ።

25. ወተመአዕዎሙ ፡ B — ወረገምክዎሙ ፡ B — ኢታውስቡ ፡ B. — 26. አኮኑ ፡] አኮሁ ፡ B — ላዕለ ፡ እሉ ፡] *o* B — ከመ ፡] ከመዝ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 27. ወከማሁኬ ፡] ከማሁኬ ፡ B — ለክሙኒ ፡] እሊኣክሙኒ ፡ B — ወኢሰምዓ ፡ B — እንዘ ፡] እለ ፡ B — ተዓልውዎ ፡ B — ነኪር ፡ B. — 28. የዳሔ ፡ A — ኤልያስብ ፡ A, ኤልሳብ ፡ B — ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡] ተሐምይዎ ፡ ብእሲ ፡ A, ወብእሲተ ፡ B — ለሰናብላጥ ፡] ሰናብላጥ ፡ B — አሮኒ ፡ A, *o* B — ወሰደድክዎ ፡] አስሐቆ ፡ B — እምኔን ፡ B. — 29. እስመ ፡ ተሐመዉ ፡ ካህናት ፡] እስመ ፡ ተመሐዉ ፡ ካህናት ፡ A, እስመ ፡ ትሕማሆሙ ፡ ለካህናት ፡ B, ላዕለ ፡ ታሕማ ፡ ካህናት ፡ (cf. Dill., *Lex. aeth.*, c. 77). — እንዘ ፡] *o* B. — 30. ወአንጻሕክዎሙ ፡] ወአውፃእኮሙ ፡ B — ወሠራዕኮሙ ፡ B — በእብራቶሙ ፡ AB. — 31. ለእለ ፡] ለለእለ ፡ B — ይፀውሩ ፡ B — መዋዕሊሆሙ ፡] *a* ለእለ ፡ ገዘኵር ፡ B — በሠናይ ፡] *a* አሜን ፡ B.

(autres parlaient) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. [25] Je
25 me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de
ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs
filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à
leurs enfants. [26] N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a
26 péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur
l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étran-
gères le firent errer. [27] Il en sera donc de même pour vous aussi.
27 Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous
révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! [28] Parmi
28 les enfants de Yodâhê, fils de 'Êlyâsâb, le grand-prêtre, (il y avait) un
homme qui était le gendre de Sanâbelâṭ 'Aronâwi; je l'ai chassé (loin) de moi.
[29] Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis
29 qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. [30] Je les ai purifiés de tout
30 étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction;
[31] (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui
31 lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.



TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XIII

Pages.

FASC. I. — SARGIS D'ABERGA (*fin*).

Deuxième assemblée 5
Troisième assemblée 26
Quatrième assemblée 30
Cinquième assemblée 33
Sixième assemblée 33
Septième assemblée 52
Huitième assemblée 64
Neuvième assemblée 71
Table française de noms propres 96
Table éthiopienne des noms propres particuliers à Sargis d'Aberga. 98
Table des mots remarquables 99
Tables des citations bibliques 100
Table analytique des matières 106

FASC. II. — DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE.

Introduction 115

I. — QUATRE HOMÉLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME SUR LES TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET SUR L'INCARNATION.

Sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan 119
Deuxième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan 127
Troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan 141
Du même Jean de Constantinople sur l'humanité de Notre-Seigneur. 151

II. — TEXTES MONOPHYSITES.

Introduction 161
I. — Discours d'Erechtios 169
II. — A. — Fragments compilés par les Monophysites . . . (I à X) 180
B. — Extraits de Timothée Ælure . . . . (XI à XVI) 202
C. — Les hérésies christologiques d'après Philoxène de Mabboug (Xenaios) et Bar-Hebraeus . . . . (XVII à XVIII) 249

III. — HISTOIRE DE NESTORIUS.

D'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryo sur les docteurs Grecs. — Conjuration de Nestorius contre les migraines . 271
Table des citations 321
Table des noms propres syriaques 323

Pages.

FASC. III. — LOGIA ET AGRAPHA DOMINI JESU APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS PRAESERTIM USITATA.

Ad lectorem 335
Conspectus siglorum 343
Logia et Agrapha Domini Jesu 349

FASC. IV. — HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT) *fin*.

Texte arabe avec traduction française. 437
Table des matières 637

FASC. V. — LE TROISIÈME LIVRE DE 'EZRA (ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES), (*version éthiopienne*).

Introduction 645
Troisième (livre) de 'Ezrâ 651

Table des matières du tome XIII. 737



Imprimé par les Usines Brepols S.A. Turnhout / Belgique
Printed in Belgium